

صيف ودخان

مسرحة

للكاتب الأمريكي

تينيسي وليامز

ترجمها: الدكتور عبدلفادار القط

مكتبة الفنون الدرامية

تصدرها
مكتبة مصر

يحررها
عبدالحليم البدرى

مكتبة الفنون الدرامية

(١١)

مكتبة الفنون الدرامية (١١)

صيف وودخان

مسرحية

في عشرين واثنا عشر منظرًا

ترجمة :
الدكتور عبد القادر القط

للكاتب الأمريكي :
تيسى وليامز

مراجعة وتقديم
عبد الحليم البشلاوي

يحررها
عبد الحليم البشلاوي

تصدرها
مكتبة مصر

Summer And Smoke

by :

Tennessee Williams

Copyright, 1948, by Tennessee Williams

مكتبة الفنون الدرامية

القصء من هذه المكتبة أن تسء ما بالمكتبة
العربية من فراغ كبير . فهي تستهدف ترجمة روائع
المسرحيات العالمية ، وكل ما يتصل بالفنون الدرامية
والاذاعية من تمثيل وكتابة وإخراج . ولعل هذا هو
أول مجهود منظم يبذل في هذا السبيل .

كتب تصدر تبعاً :

الزواج

للكاتب الأيرلندي : جورج برناردشو

الحارس

للكاتب الانجليزي : هارولد بيتر

مراث الريح

للكاتبين الأمريكيين : جيروم لورنس و روبرت لي

صادر من هذه المكتبة :

- ١ - الأحرار
للكاتب الأمريكى : سدننى كنجزلى
- ٢ - الرجل العجوز
للكاتب الروسى : ماكسيم جوركى
- ٣ - بيت الدمية
للكاتب النرويجى : هنريك ابسن
- ٤ - ينبوع
للكاتب الأمريكى : يوجين أونيل
- ٥ - قطعة على سطح من الصفيح الساخن
للكاتب الأمريكى : تنيسى وليامز
- ٦ - الشائعة
للكاتب الانجليزى : تشارلز مونترو
- ٧ - عيوب التأليف المسرحى
للقائد الأمريكى : وولتر كير
- ٨ - ثلاث تمثيلات للتليفزيون
للكاتب الأمريكى : باده تشايفسكى
- ٩ - مسرحية فى القصر
للكاتب المجرى : فيرينك مولنار
- ١٠ - الأنسة جوليا والآب
مسرحيتان للكاتب السويدى : أوجست سترندبرج

الجنس، تنسي وليامز

بقلم : عبد الحليم البشلاوي

ما من مرة قرأت فيها لتنيسي وليامز أو قرأت عنه ، الا ورد الى خاطري عملاقان من عمالقة الفكر ، اثنان من العمالقة تركا أثراً كبيراً في الأجيال التي تلتهم ، كل منهما في ميدانه . العملاق الأول هو سigmund فرويد (١) خالق علم التحليل النفسي ، والذي اليه يرجع الفضل في الاهتمام بالجنس ، والانكباب على دراسته ، والجهر بهذه الدراسة وذلك الاهتمام بعد أن كان مجرد الحديث عن الجنس أمراً يحط من شأن المتحدث ويضعه في مصاف الأشرار . نعم ، نحن نسلم بأن مدرسة فرويد لم تعد تتمتع بما كان لها من أهمية وخطورة . فقد تفرعت عنها وانشقت عليها مدارس أخرى لعل أهمها اليوم مدرسة كارل يونج (٢) . نادى فرويد بأن القوة الأساسية التي تحفز كل انسان حي ، تنبع من الطاقة الجنسية الكامنة فيه ، والتي يسميها « ليبيدو » (٣) . الجنس عند فرويد هو أساس كل شيء . وكل عمل خلاق ينتجه الرجل لا يخرج عن كونه تسامياً

(١) Sigmund Freud ولد في النمسا عام ١٨٥٦ ومات في لندن عام ١٩٣٩

(٢) Dr. Carl Gustav Jung ولد في سويسرا عام ١٨٧٥ وما زال

يعيش فيها .

(٣) Libido

منه بهذا الليبيدو . ساير يويج استاده فرويد في ارائه حيننا من الزمن ، الى ان نشر يونج كتابه المشهور « سيكولوجية العقل الباطن » فكان هذا الكتاب ايدانا صريحا فاطعا بانشغاقه على فرويد وحوله عن نظريته . ذلك ان الكتاب اوضح ان يونج كان ينظر نظرة اوسع واعمق الى قوى العقل الباطن التي تحفز الطبيعة البشرية . والليبيدو الذي اعتبره فرويد القوة الاساسية التي تحفز كل انسان والدافع الذي يدفعه الى القيام باى عمل ، ليس عند يونج سوى عنصر واحد من العناصر الجمة التي تنطوى عليها طاقة الحياة ، تلك الطاقة التي تكمن وراء تصرفات كل رجل وامرأة . فالطاقة الجنسية موجودة دائما ، ولكن هناك عوامل أخرى لا تقل عنها في الأهمية ، منها الجوع مثلا ، ومنها النزوع الى القوة والسلطان ، ومنها الحاجة الى الدين . وهكذا رفض يونج نظرية استاذه فرويد رفضا باتا قائلا في عبارة وجيزة : « ان فرويد يعتبر العقل أداة تابعة للغدد التناسلية » .

هذا الخلاف الجوهرى بين الرجلين وبين النظريتين ينطوى على اتفاق هو بيت القصيد من هذا الحديث . فهما يتفقان على أهمية الطاقة الجنسية ووضعها على مائدة البحث والتشريح .

**

أما العملاق الثانى فهو د. هـ . لورنس (١) الذى فتح هو الآخر بابا ثانيا من أبواب الحديث عن الجنس . فتحه بمفتاح الأدب

(١) D. H. Lawrence هو الاديب والروائى والشاعر الانجليزى المشهور (١٨٨٥ — ١٩٣٠) وقد توفى في فرنسا ودفن بها .

الصريح الذى يحلو لبعض الناس أن يسموه « الادب المكشوف » .
و برز هو الآخر قيمة الجنس واهميته وخطورته في حياتنا .
وتارت عليه ثائرة قومه ، وتائرة أقوام آخرين ، وظلت معظم
مؤلفاته محظورة في بلاده أمدا طويلا حتى ان النص الكامل لروايته
المشهورة « عشيق ليدي تشاترلى » لم ينشر الا في عام ١٩٥٩ في
الولايات المتحدة الأمريكية (١) وفي العام التالى في بريطانيا بعد
محاكمة أثارت ضجة كبيرة . ولعل فلسفة لورنس يمكن أن تلخص
في هذه العبارة التى نقتبسها من رسالة كتبها لصديق له ، وهى :
« ان ايمانى العظيم هو الايمان بالدم ، باللحم ، لكونه أعقل من
الذهن . فقد تخطى عقولنا ، ولكن ما يشعر به معنا وما يؤمن به
وما يفعله ، هو دائما صحيح » .

والاجماع منعقد على أن لورنس كان ذا شخصية شاذة . كان
شاذاً في أخلاقه وتصرفاته ، كما كان شاذاً في نهمة الجنس . وإذا
أردنا أن نتحرى مصدر هذا الشذوذ وعلمته ، فعلىنا أن نرجع الى
البيئة التى نشأ فيها والعوامل التى أثرت في طفولته وصباه .
ولكن حسبنا في هذا المقام أن ننوه بمجرد الربط بين شذوذ لورنس
وبين نشأته الأولى . فهذا الربط يضع أيدينا على الحقيقة التى نريد
أن نجلوها ، وهى أن الشذوذ أو الانحراف الجنسيين قد يكونان
عرضيين من أعراض النشأة غير الطبيعية والطفولة غير العادية ،
وعلى هذا ينبغى أن ندرس هذه الطاقة الجنسية ونضعها على مائدة
البحث والتشريح .

* *

(١) لم يحدث نشر هذه الرواية في الولايات المتحدة ما أحدثه نشرها في لندن.
عام ١٩٦٠ من ضجة ومحاكمة .

ما من مرة قرأت فيها لتنيسي وليامز أو عنه ، الا ورد الى خاطري هذان العملان . الأول نبه الأذهان الى خطورة موضوع الجنس ووجوب إعطائه مجله من الاهتمام في ميدان علم النفس وعلم التحليل النفسى . والثانى عرك الحياة حلوة ومرة ، وذاق الحب عذريا وإباحيا ، حلالا وحراما ، وكانت جل مؤلفاته تدور حول موضوع الجنس . وبذلك سبق عصره - والعبرى دائما يسبق عصره - فأخرج لنا تلك الروائع الأدبية . ولعل أحسنها - فى نظرى - روايته المعروفة « أبناء وعشاق » التى دون فيها طرفاً من سيرة حياته . وفى هذه الرواية يعطينا لورنس صورة رائعة لقصة حبه الجائع الظامى الذى لم يكن يجد الشبع والرى عند « ميريام » ، وصورة أخرى لقصة حبه الذى شبع وارتوى عند « كلارا » . كل ذلك فى سياق روائى بديع ، واطار من الواقعية الصادقة . أو ان شئت فقل من الطبيعية البحة التى تنقل عن واقع الحياة دون زيف أو تهويل ، دون حذف أو مبالغة . ولا جدال فى أن جرأة لورنس وصراحته وصدقته كان لها أثر كبير فى تطور النظرة الى الجنس . يقول رتشارد ألدنجتون « لقد طرأ تغير كبير على نظرة الرأى العام الى الجنس فى أوائل هذا القرن . وهذا التغير يعزى الى تأثير لورنس الى حد لا يمكن القطع به » . (١)

* *

(١) كل ماورد فى هذه المقدمة كان عمدتنا فيه مؤلفات لورنس نفسه . وكتاب

Portrait of a Genius but.. Richard Aldington مؤلفه

وناشره Heinemann, London وهو أحسن كتاب قراته عن لورنس ؟

هذا اذن هو وجه العلاقة - في رأيي - بين هذا الثلاث : كلهم
دخلوا باب الجنس وان اختلف المدخل ، والمداخل الثلاثة على التوالي
هى : علم النفس - الرواية - المسرحية .

* *

معظم مسرحيات وليامز تدور حول الجنس . بل ان منها ما يدور
حول الشذوذ الجنسى (١) . وأقل مسرحياته تعرضاً لموضوع
الجنس - وهى « الحيوانات الزجاجية » - تدور حول الزواج .
ولكن السؤال الهام الذى يجب أن نعرف الاجابة عنه هو : لماذا
يختار وليامز الجنس دائماً موضوعاً لمسرحياته ؟

نوجه هذا السؤال الى أنفسنا لأن كثيراً من الناس - وخاصة فى
بلادنا العربية - يستهجنون ما اختطه وليامز لنفسه باختيار
« الجنس » موضوعاً لمسرحياته . ومن ثم كانت نظرتهم الى وليامز
وأدبه نظرة ازدراء وتقزز . واذا لم يكن وليامز أعظم أو أحسن
كتاب المسرح المعاصرين ، فلا جدال فى أنه أشهرهم على الاطلاق .
وقد اهتمت السينما بمسرحياته فظهرت على شاشتها حتى الآن
خمس من هذه المسرحيات . ولذا فنحن لانستطيع أن نتجاهل
مؤلفاً هذا شأنه . مؤلفاً عالمياً ذاعت شهرته واستقر فنه واتخذ لونا
وطابعاً معينين . واذا كان من بين الكتاب من يختار الجنس موضوعاً
لمؤلفاته بقصد الرواج والكسب المادى ، الا أنني لا أعتقد

(١) نحيل القارئ الى مسرحية « قطة على سطح من الصفيح الساخن » التى صدر

بها الكتاب الخامس من مكتبة الفنون الدرامية .

إن وليامز ينتمى الى هذه الزمرة من الكتاب . وانما اعتقادى أنه كاتب مسرحى أصيل . واذا كانت معظم مسرحياته تدور حول الجنس ، فما ذلك الا لأن « الجنس » هو ذلك النوع من « الخبرة » الذى خبره فى حياته ، هى « المشدلة » التى لمسها فى بيئته ، هو « الداء » الذى شهد بنفسه أعراضه ومايسببه من أمراض وانحراف ومساوىء فى مجتمعه . تنيسى وليامز اذن يعبر عن بيئته . واذا لم يكن الكاتب مرآة لمجتمعه ، واذا لم يكن الكاتب مستجيبا لتجاربه الذاتية ، ومنفعلا بمشاعره وأحاسيسه الشخصية ، فلا نان الكاتب ولا كانت أحاسيسه ومشاعره !

تنيسى وليامز اذن يختص نفسه ، أو لعل الأرجح أن نقول ان البيئه هى التى هيأت له ، ان يختص نفسه بتناول قطاع معين من الحياة التى يعيش فيها وتحيط به . وقد لا يكون هذا القطاع مشرقاً بهيجاً ، ولكنه كائن ، موجود ، بل أن هذا الوجود يكون فى بعض الأحيان عنيفاً ، قاسياً ، بل مدمراً ، فتاناً . وواجبنا ألا نتغاضى عنه وألا نتجاهله ، بل نتعرض له ، نتعرض له فى جرأة وصراحة ، ندرسه ونفهمه على حقيقته ، حتى نتقى شر الأدوية التى تنجم عن عدم فهمنا له . هكذا قال فرويد من قبل . وبهذا نادى لورنس من بعده . وذلك ما يدعو اليه وليامز اليوم .

« عربة ترام اسمها الشهوة » مثلاً ، ما موضوعها ؟ فتاة كانت تشتغل بالتدريس ، أخطأت وزلت وراحت تقف على عتبة الكهولة ، وضائق بها السبيل وسدت أمامها جميع الأبواب ، فلم تجد لنفسها ملجأ غير أختها . وفى بيت أختها تسفر عن نفسية معقدة تجعلها تتباهى بنفسها بشكل لا يطاق . ويثير مساكنها وتصرفاتها نائرة

زوج أختها • وتتمادى الفتاة في هذا التظاهر وفي التصريح
بازدراءها للحياة التي تحياها أختها المتزوجة ، فيوقظ ذلك المسلك
غريزة الوحش الكامن في أعماق الزوج • ولا يطول الصراع بين
الفتاة وزوج أختها • فان هذا الزوج يواجه موقفا لا بد له ان
ينتزع النصر فيه • فالفتاة لاحول لها ولا طول • ولا ملاذ لها الا
هذا البيت • ولذا يكشف الرجل أمرها وماضيها ويحطمها
ويقضى عليها • لقد استفزت هذه الفتاة ذلك الرجل وازدرته
وأهانته ، فاستثارت بذلك - من حيث لا تدري - غريزته
الجنسية • أليس في ذلك درس لا يعرفه كثيرون منا ؟

« تبتلة على سطح من الصفيح الساخن » مثلا ، ما موضوعها ؟
نجم شاب من نجوم الرياضة • أبوه على جانب فاحش من الغنى
والثراء • ولكن الأب لا يحب زوجته • والأسرة مفككة • والفتى
لا يعرف طعم الحب والحنان في بيته وبين أهله • فينساب الى
صلة جنسية مع صديقه الحميم وزميله في الفريق الرياضي •
أليس في ذلك درس لا يعرفه كثيرون منا ؟

هكذا يطرق وليامز باب الجنس • يستقى الأحداث والصور
من الطبيعة والواقع فينسج حولها مسرحية تقابل بالاستهجان
والسخر من بعض الناس ، وبالترحيب والتقدير من آخرين •

انحرافات جنسية تتخذ مظاهر شتى في بلاد شتى • في
أمريكا كما في غيرها • وعندما يتهيا لهذه الانحرافات الكاتب
الذي يستوعبها وينفذ الى جذورها فيكشف لنا عن بواعثها
ودوافعها ، نتهمة بالانحطاط والاسفاف ، ونشيج بوجوهنا
استكباراً واستنكاراً •

ألم نسمع في القاهرة بذلك الشاب الذى قتل أمه والذى اعترف بأنها كانت تطلب منه أن يضاجعها ؟ ألم نسمع فى القاهرة بهذه الزوجة التى طلبت الطلاق من زوجها لأنها كانت ما تزال عذراء بعد أن انقضى زمن على زواجهما ؟ ألم نسمع فى القاهرة بذلك المحامى الشاب الذى قتل زوجته بعد أشهر قلائل من زفافهما ؟

ولقد سمعت أنا - عندما كنت أعيش فى لندن - بقصة الزوجين وزوجتيهما الذين كانوا يسكنون بيتاً واحداً من طابقين، وانقضت ثمانى سنوات وكل من الزوجين لايعاشرا لا زوجة الآخر ، بالاتفاق والتراضى بين الجميع ، الى أن دب الخلاف بينهم ورفع الأمر الى القضاء . وسمعت كذلك فى لندن بقصة الأخ الذى كان يدفع شرف أخته ثمناً للرجل الذى يرضى شذوذ هذا الأخ . وسمعت أيضاً بقصة التلميذة التى تعشق مدرستها ، والمدرسة التى تختار عشيقاتها من بين تلميذاتها . . . وقائع لاحد لها ولا حصر .

* *

تيسى وليامز اذن يشق الطريق الذى شقه من قبله د. ه. لورنس . والدليل قوى على تأثر وليامز بلورنس . فهو لا يخفى إعجابه به . كما أن له مسرحية كتبها فى مستهل حياته الأدبية مقتبسة عن احدى قصص لورنس (١) . وهناك ظاهرة أخرى تلفت النظر فى حياة هذين الكاتبين ، وهى أن كلا منهما نشأ فى

You Touched Me (١)

بيئة فقيرة ووسط متواضع ، وأن كلا منهما مرضى فى صدر
شبابه مرضاً كان يودى به ، لورنس بالسل « ووليامز بالقلب » .

* *

وبعد ، أرجو أن يكون فى هذه المقدمة عون للقارىء على فهم
تنيسى وليامز وأدبه الفهم الصحيح بعد أن أصبح هذا الكاتب
أغنى كتاب العالم فى عصرنا هذا . وتلك حقيقة تدل على مايلقاه
أدبه من رواج سواء عن طريق الكتاب أو المسرح أو السينما .
وفهمنا لهذا الأدب المسرحى فمهاً سليماً أمر لا بد منه لنهضتنا
المسرحية .

عبد الحلیم البشلاوى

ابريل ١٩٦١

هذه المسرحية

بقلم : عبد الحليم البشلاوي

هذه المسرحية تروى قصة فتى وفتاة ، نشأاً معاً صغيرين وتحاباً كبيرين . الا ان شيئاً ما يحول دون هذا الحب ان يسير الى نهايته الطبيعية .

كان الطفل يتيم الأم فلم تكن نشأته عادية . وكان أبو الفتاة قسيساً وكانت أمها شاذة تسلك مسلك الاطفال وتميل الى سرقة ما تحتاج اليه من المحلات التجارية . فلم تكن نشأة الفتاة هي الأخرى عادية . فلما شب الفتى والفتاة كان من العسير عليهما - والحالة هذه - ان يستجيب كل منهما للآخر . شب الفتى طائشاً يسعى وراء الملذات ، لا يردعه رادع من لوم أو تقريع . وشبت الفتاة متحجرة متزمتة « حنبلية » . كل ههما في الحياة أن تحافظ على المظهر ، وأن تبدو دائماً في ثوب من الاحترام والوقار والرزانة ، متمسكة بالتقاليد والأصول الأخلاقية المتعارف عليها في الريف ، محافظة على سمعتها وسمعة أبيها القسيس ، باذلة كل جهدها لكيلا تكون كأمها بلهاء صبيانية المسلك . ولكنها تمادت في ذلك .

دون أن تشعر ، الى حد جلب عليها كارثة لم تكن لها فى
حسبان .

كان الفتى كلما حاول التقرب الى الفتاة ابتعدت عنه . هى
تجبه ، ولكنها ليست راضية عنه وعن مسلكه . وكلما همت
هى بالتودد اليه حدث ما يحول بينها وبين المضى فى ذلك الى آخر
الشروط . فكل منهما ذو شخصية مختلفة وذو عقلية مختلفة .
وهكذا تعرض لنا المسرحية حياتين تغترض كل منهما سيرا الأخرى
مراراً دون أن يسفر ذلك عن اندماج هاتين الحياتين . تعرض لنا
انسانين كلما استعد أحدهما للقاء الآخر ، لم يستجب الآخر لهذا
الثناء . ما يكادان يلتقيان حتى ينفز كل منهما من الآخر فيتباعدا .
ويستطيع الشاب أن يتعزى فيسبلوها . أما الفتاة فلا تستطيع
أن تتعزى ولا أن تسلو . وهكذا تفرق بينهما ظروف نشأتها
وتكوينها حتى ينتهى بهما الأمر الى الفراق المحتوم . وهو
فراق يترك فى نفس القارئ أو المشاهد وقعاً مقروناً بالأسى
والرثاء . اذ لم ينل أى منهما ما يشاء . كان مصيره غير ما كان
يود أو يتوقع . وكان مصيرها غير ما كانت تود أو تتوقع .
وتنتهى المسرحية بنوع من الحبوط الأليم .

* *

هل أراد المؤلف أن يعرض لنا واقعة من وقائع الحياة التى تمر
بالناس كل يوم لكى يقول لنا ان مصير الفرد ليس بيده " وان
وراء هذا الكون قوة مسيرة توجهه وجهة ليس للفرد عليها
سلطان ؟ أم أراد من عرض هذه الواقعة أن نستفيد مما تنطوى

عليه من درس وعظة ، فنحاول أن نسيطر على مصائرنا وأن نتكيف مع ظروف الحياة وأحوال المجتمع ، وأن نحاول أن نلتقي بالناس في منتصف الطريق ؟ أم أراد أن يصور لنا الروح والجسد في صراع مرير ؟ الروح متمثلة في الفتاة ، والجسد متمثلاً في الفتى . الفتاة تحاول أن تجعل فتاها يقنع منها بالصدقة الروحية ، والفتى لا يقنع بشيء من هذا ، فهو دائماً يريد المزيد ، ولذا يسأم هذا الصراع ، فينصرف عنها ويرضى رغبته الجسدية عند غيرها من فتيات البلدة . حتى إذا ما تاهبت الفتاة لتمنحه نفسها جسداً وروحاً بلا قيد ولا شرط ، يكون هو قد تزوج غيرها . وبذا ترتقى هي أولى درجات السلم في طريقها إلى الهاوية ، مثلاً على الروحانية المتطرفة التي تنقلب جسدية متطرفة .



جاء عرض هذه المسرحية بعد النجاح الساحق الذي لقيته مسرحية وليامز السابقة لها « عربية ترام اسمها الشهوة » . فاختلف استقبال الجمهور لها من بلد لآخر ، كما اختلف النقاد في أمرها كل الاختلاف بين ناقد ومقرظ . ولكن المسلم به أن هذه المسرحية هي « مسرحية روائية » أو « رواية مسرحية » ، ان جاز هذا التعبير . فهي أقرب ما تكون إلى السرد الروائي منها إلى التركيز المسرحي . إذ تنتقل بنا المسرحية من زمان إلى زمان ومن مكان إلى مكان ، من عهد الطفولة إلى عهد البلوغ دون التزام الأصول المسرحية المعروفة . ولعل هذا يفسر لنا لماذا تنطوي المسرحية على اثني عشر منظرًا .

لعل وليامز شاء بهذه المسرحية أن يقوم بتجربة أخرى في
ال قالب المسرحي . فقد كانت « الحيوانات الزجاجية » مسرحية
ذاكرة يقدمها راوية . بينما كانت « عربة ترام اسمها الشهوة »
مسرحية طبيعية التزم فيها القالب التقليدي . فأراد في « صيف
ودخان » أن يأتي بشيء جديد ولو على سبيل التجربة ، ومن ثم
كانت هذه المسرحية التي اختلف عليها النقاد . ومن ثم كان
اختيارنا لها ضمن « مكتبة الفنون الدرامية » .

عيد الحليم البشلاوي

صَيْفٌ وَدُخَانٌ

مقترحات للمؤلف عن الإخراج

لما كانت طريقة اخراج مسرحية ما تنبع من قراءتها ،
فسأقصر ملاحظاتي هنا على النقط التي أعتبرها جوهرية لاجراج .
هذه المسرحية •

نتحدث أولا عن السماء •

يجب أن تكون هناك رقعة فسيحة من السماء تؤلف المنظر
الخلفي لكل أحداث المسرحية في الخارج والداخل • على أنه ليس
هناك مناظر داخلية بالمعنى الصحيح ؛ فالجدران لا وجود لها ،
وانما توحي بوجودها بعض الأجزاء الضرورية اللازمة لتعلق عليها
صورة أو يقوم عليها اطار لأحد الأبواب •

وينبغي أن تكون السماء أثناء النهار ذات لون صاف شديد
الزرقة (كسماء ايطاليا كما تبدو في الصور الدينية من عصر
النهضة) • وتختار الملابس بحيث تكون هناك مفارقة قوية بين
ألوانها وبين ذلك اللون الأزرق الشديد الذي يبدو وراء
الشخصيات ، (على المخرج أن يهتم اهتماماً بالغاً باتساق الألوان
وغير ذلك من المؤثرات البصرية الأخرى) •

وفى المناظر الليلية تبدو فى السماء بوضوح بعض الكواكب المعروفة كالدب الأكبر والجبار والثريا ، كما ينتشر خلالها ضوء سكة التبانة (المجرة) . ويمكن أن ينثر المخرج بعض سحب خفيفة تنساب فى السماء .

ولنكتف الآن بالحديث عن السماء ولنهبط الى مايسمى بالمناظر الداخلية للمسرحية . وفى المسرحية منها اثنان : أحدهما غرفة الجلوس فى بيت القسيس ، والآخر منزل الطبيب المجاور . وينبغى أن يكتفى لابراز طراز المنظرين بأقل الإيحاء ، وهو طراز أمريكى قوطى من العصر الفيكتورى وليس هناك أبواب ولا نوافذ ولا جدران حقيقية ، وإنما يرمز الى الأبواب بأطر رقيقة من الطراز القوطى . وعلى تلك الأطر تنمو بعض نباتات متسلقة ذات أوراق زمردية وصفراء . أما الجدران فيكتفى ببعض أجزائها التى يرى المخرج أنها تؤدي وظيفة خاصة ، فينبغى مثلا أن يكون خلف الأريكة فى بيت القسيس جزء من جدار تعلق عليه لوحة لمنظر طبيعى رومانسى فى اطار مذهب . كما ينبغى أن يكون هناك جانب من جدار آخر يعلق عليه الرسم التشرييحي . وقد استخدم تشيريكو(*) أجزاء الجدران هذه وغيرها من المناظر بطريقة بالغة التأثير فى لوحة سماها « محادثة بين الأطلال » . وسنتحدث بالتفصيل عن تلك المناظر الداخلية فى موضعها من المسرحية .

والآن نتحدث عن المنظر الخارجى الرئيسى ، وهو ربوة فى حديقة عامة (أو ميدان عام) فى مدينة جلورياس هيل . وعلى

(*) Cihric رسام إيطالى لجنسية يونانى المولد . ولد فى عام ١٨٨٨ (المحرر)

تلك الربوة تقوم نافورة على هيئة تمثال ملاك قد انحنى فى رشاقة-
بينما انتشر جناحاه الى أعلا وتكورت يده فى صورة قدح يتدفق.
منه الماء • انها نافورة يشرب منها الجمهور • وينبغى أن يقام
تمثال لملاك فى مستوى عال بحيث يشرف دائماً على أحداث
المسرحية • ولعل الأفضل أن يكون المنظر الخارجى كله فى مستوى
أعلى من مستوى المنظرين الداخليين ؛ وأود أن تكون المناظر
الثلاثة وحدة متناسقة كأنها صورة واحدة لا ثلاث صور •
ويستطيع المصمم الواسع الخيال أن يحل هذه لمشكلات الجمالية
بطرق عدة ، وليس عليه أن يتقيد بمقترحاتى هذه •

وهناك منظر آخر ، هو منظر خارجى فى غاية الصغر يمثل
أيكة وسأصفه فى موضعه من المسرحية • وعلى المخرج أن يبذل
كل جهده لكى تجرى أحداث المسرحية فى انسياب غير منقطع ،
وهكذا لا يهبط الستار الا فى فترات الاستراحة • ويمكن التعبير
عن انفصال بقية أقسام المسرحية بتغيير الأضواء •

أما عن الموسيقى ، فينبغى أن يكون هناك لحن واحد رئيسى
يتكرر ؛ وقد أشرت المواضع التى يتكرر فيها ، فى مكانها من.
الارشادات المسرحية •

روما - باريس ١٩٤٨

الشخصيات

Alma Winemiller	ألما واينميلر
John Buchanan	جون بوكانان
Rev. Winemiller	القس واينميلر
Mrs Winemiller	مسز واينميلر
Dr. Buchanan	الدكتور بوكانان
Rosa Gonzalis	روزا جونزاليس
Nellie Ewell	نيلي ايويل
Roger Doremus	روجر دورموس
Mrs. Basset	مسز باسيت
Vernon	فيرنون
Rosemary	روزماري
Papa Gonzalis	بابا جونزاليس

المنظر

الجزء الأول : في الصيف

- تهيبة : النافورة
- المنظر الأول : النافورة
- المنظر الثاني : في بيت القسيس وعيادة الطبيب
- المنظر الثالث : في بيت القسيس
- المنظر الرابع : عيادة الطبيب
- المنظر الخامس : في بيت القسيس
- المنظر السادس : ايكة

الجزء الثاني : في الشتاء

- المنظر السابع : بيت القسيس وعيادة الطبيب
- المنظر الثامن : عيادة الطبيب
- المنظر التاسع : بيت القسيس وعيادة الطبيب
- المنظر العاشر : النافورة

المنظر الحادى عشر : عيادة الطبيب

المنظر الثانى عشر : الناقورة

تجرى حوادث المسرحية فى جلورياس هل Glorious Hill
بولاية ميسيسبى فى فترة زمنية تمتد من مطلع القرن العشرين حتى
عام ١٩١٦ .

الجزء الأول في الصيف

تمثيل

(في الحديقة العامة بالقرب من تمثال الملك
القائم على النافورة ؛ عند حلول المساء في أحد
أيام مايو - في السنوات الأولى من هذا القرن .

تدخل « ألما » وهي بعد طفلة في العاشرة
مراتدية بلويزة نهارية ، وقد صغرت شعرها
وزينت صفاتها بشريط ملون . يلبس عليها
- رغم صغر سنها - وقار الكبار ، ويحس الناظر
إليها أن فيها رقة وحنانة ، أو روحية غير مألوفة
تميزها كل التمييز عن غيرها من الأطفال . ومن
عادتها أن تضع راحتيها أحدهما فوق الأخرى
كما يفعل من يتلقى القربان المقدس في الكنيسة .
وهي عادة سوف تلازمها حتى بعد أن تبلغ مرحلة
الشباب .

تقف على هذه الصورة أمام تمثال الملك بضع
لحظات ؛ ثم تنحني لتشرب من النافورة ، وبينما
هي كذلك يدخل « جون » وهو ما زال طفلاً بعد .
يقلب ظهر « ألما » - وقد انحنت فوق النافورة -

بحصاة من « نبلته » فتصدر عنها صيحة من وقع
المفاجأة وتنبور حول نفسها • يضحك چون)

چون : سعيذة يابنت الواعظ (يتقلم نحوها) كنت
أبحث عنك •

الما : (في امل) صحيح ؟ كنت تبحث عني ؟

چون : هل أنت التي وضعت تلك المناديل على
« درجي » ؟ (تبتسم الما في تردد) أجيبني !

الما : نعم • وضعت عليه مناديل على درجك •

چون : هذا ما ظننته • لماذا فعلت ذلك ؟

الما : لأنك كنت في حاجة اليها •

چون : هل تحاولين أن تسخري مني ؟

الما : لا • أبداً •

چون : إذن لماذا فعلت ذلك ؟

الما : لأنك كنت مصاباً ببرد ورشح شديد طول
الأسبوع ، وهذا يجعل شكلك غير مقبول •

چون : يمكنك ألا تنظري الى اذا كان شكلي لا يعجبك •

الما : ولكن شكلك يعجبني •

جون : (يقترب منها) أهذا إذن سبب نظراتك الدائبة
الى ؟

الما : أنا لا أفعل هذا .

جون : بل أنت تفعلين . لقد كنت دائمة النظر الى
طول الوقت . كلما التقت رأيت عينيك تنظران
الى كعيسون القبط . وهذا هو سر ما حدث
عندما سألتك مس بلانشارد أين يقع نهر
الأمازون . سألتك مرتين ومع ذلك لم تجيبي ،
لأنك كنت مشغولة بالنظر الى . لماذا تفعلين
هذا ؟ أخبريني !

الما : لا شيء غير أنني كنت أفكر ساعتها ، كم يمكن
أن تكون وسيماً لو كان وجهك نظيفاً . أتعرف
سبب وساخة وجهك ؟ لأنك لا تستعمل المنديل ،
وتمسح أنفك في كم سترتك هذه - القديمة
القدرة .

جون : (مغيظاً) هه !

الما : لهذا وضعت المناديل على درجك ولففتها حتى
لا يراها أحد . لم تكن غلطتي أنك فتحت العلبة
أمام الجميع !

جون : وماذا كنت تظنينني أفعل عندما أجد علبة غريبة
على درجي ؟ أتركها حتى تنفجر أو شيء من هذا ؟
طبعاً لم أكن أتوقع أن أجد فيها . . . مناديل !

الما : (في صوت خجول متلعثم) أنا آسفة اذا كنت قد أخرجتك ، فان احراجك شيء لا يمكن أن أقصده أبداً .

جون : لا تجعلي الغرور يخيل اليك أنك أخرجتني .
فأنا لا أخرج بهذه السهولة .

الما : كان من القسوة والغباوة أن تضحك هؤلاء البنات .

جون : هه !

الما : كان يجب عليهن أن يدركن أنك بلا أم تهتم لك بمثل هذه الأشياء . أنا كنت سعيدة اذ أمكنني أن فعل شيئاً من أجلك . ولكنني لم أكن أريد أن تعرف أنني التي فعلت ذلك .

جون : هذه هي مناديلك . خذيها !
(يجلب العلبة من جيبه ويدفع بها اليها)

الما : احتفظ بها - أرجوك !

جون : وماذا أفعل بها ؟

(تحقق فيه يائسة - يلقي بالعلبة الى الأرض ، ويتجه الى النافورة ليشرب ؛ ولكن شيئاً ما في وجهها يهدى من غضبه فيجلس على قاعمة النافورة وقد بدا أنه أصبح أكثر استعداداً لشاعر الصداقة . يزداد ظلام المساء عمقاً)

- الم : : أتعرف اسم هذا الملاك ؟
- جون : وهل له اسم ؟
- الم : نعم - لقد اكتشفت هذا • ان اسمه محفور على القاعدة ولكنه أمحى فلا يمكن قراءته بالعين •
- جون : وكيف يمكن معرفته اذن ؟
- الم : يجب أن تقرأ بأصابعك • لقد فعلت هذا فشعرت برجفة في جسمي • اقرأ وجرب بنفسك !
- جون : ولماذا لا تذكرين لي اسمه وتوفرين علي هذا المجهود ؟
- الم : لا • لن أخبرك •
- (يتسم جون في بساطة ويستدير الى قاعدة التمثال ويركع امامها ويجري أصابعه فوق الكتابة البالية)
- جون : خ :
- الم : نعم - الحاء أول حرف في اسمه •
- جون : ل :
- الم : نعم •
- جون : و :
- الم : نعم •

- جون : د .
- الما : نعم .
- جون : (يرفع قامته ببطء) خلود ؟
- الما : خلود ! ألم تشعر برجفة ؟
- جون : لا !
- الما : ولكنني شعرت بها !
- جون : هذا لأنك بنت واعظ . خلود ؟ ما هو الخلود ؟
- الما : (في صوت هامس ينم عن العجب) انه شيء يمضي ويمضي بعد أن تنتهي الحياة والموت والزمن وكل شيء .
- جون : لا . لا يمكن أن يوجد شيء كهذا !
- الما : بل يوجد . انه الشيء الذي تعيش فيه أرواح الناس بعد أن تترك أجسادهم . ان اسمي الما ومعناه بالاسبانية « الروح » . هل كنت تعرف هذا ؟
- جون : هل رأيت في حياتك شخصاً ميتاً ؟
- الما : لا .
- جون : ولكنني رأيت . لقد جعلوني أدخل الحجرة التي كانت تحتضر فيها أمي ، فأمسكت بيدي ورفضت أن تتركها فصرخت وضربتها .

- الما : أوه ! لا يمكن أن تكون قد فعلت هذا ؟
- جون : (في حزن) إنها لم تكن تشبه أمي . كان وجهها قبيحاً أصفر ، ورائحتها كريهة ! لهذا ضربتها حتى تترك يدي . قالوا عني وقتها انني شيطان .
- الما : ولكنك لم تكن تدري ما تفعل .
- جون : ان أبي طبيب .
- الما : أعرف هذا .
- جون : انه يريد أن يرسلني الى الجامعة لأتعلّم الطب . ولكنني لن أقبل بأى ثمن أن أكون طبيباً . . . وأدخل الى حجرة وأراقب الناس وهم يموتون . هذا شيء فظيع !
- الما : ستغير رأيك في هذا .
- جون : لا - أبداً . مستحيل . أفضل أن أكون شيطانات كما قالوا عني وأرحل في مركب الى أمريكا الجنوبية ! . . أعطيني واحداً من تلك المناديل .
- (تتناول المناديل باهتمام وخضوع وتتجه بها الى النافورة . يأخذ جون واحداً منها ويبلله في النافورة ويمسح به وجهه)
- هل أصبح وجهي الآن نظيفاً بما يرضيك ؟
- الما : نعم - جميل !
- جون : ماذا ؟

الما : قلت جميل !
 چون : اذن هيا نتبادل قبلة •
 (تشيع بوجهها عنه)
 چون : هيا - دعينا نجرب فقط !
 (يمسك بكتفها ويقبلها قبلة سريعة خسنة •
 تقف ذاهلة وقد وضعت راحتيها احدهما فوق
 الأخرى • يسمع صوت طفل ينادى من بعيد :
 چونى ! چونى ! • • • يشد چون فجأة شريط
 شعرها فيحله ثم يعدو منصرفاً وهو يضحك
 ضحكة ساخرة • تتجه الما الى تمثال الملاك
 تلمس لديه العزاء وقد جرح شعورها جرحاً
 عميقاً وأصابتها حيرة بالغة • تركع أمام
 القاعدة وتلمس اسم الملاك بأصابعها - تخفت
 الأضواء بمصاحبة الموسيقى)

المنظر الأول

(قبل رفع الستار تسمع فرقة موسيقية
تعزف نشيداً وطنياً تتخلله فرقة الألعاب
النارية •

(المنظر هو نفس المنظر السابق ، والوقت
مساء ٤ يولية في أحد الأعوام قبيل الحرب
العالمية الأولى ، وقد أقيم في الحديقة العامة حفل
موسيقى وعرض للألعاب النارية • ويتغير الضوء
خلال هذا المنظر من أشعة الأصيل الشاحبة الى
غيش المساء • وينبغي أن تكون سطوح المبازل
وأبراج الكنائس وعلامات اتجاه الرياح ذات سطح
معدني يعكس أشعة الشمس الغاربة الرقيقة •
أما حين يهبط المساء فينبغي أن ترى النجوم
بوضوح •

(حين يرفع الستار يدخل القسيس واينميلر
وزوجته ويجلسان على المقعد الخشبي بجوار
النافورة • كانت مسز واينميلر من قبيل فتاة
مدللة انانية ، وقد دفعها ذلك فيما بعد الى أن
تحاول تجنب المسؤوليات - حين تقدمت بها
السن - بأن تعود الى حالة من الطفولة الشاذة.

المتبرمة • ويسمونها الناس « صليب مستر
واينمير »)

مستر واينمير : (ينهض فجأة) - ها قد صعدت ألما الى
المنصة !

(مسر واينمير مستغرقة في أكل « الفشار » •
يسمع صوت مذياع من بعيد)

المذياع : فرقة جلورياس هيل الموسيقية تقدم اليكم
بلبل الدلتا « مس ألما واينمير » لتغنيكم
« لاجولوندرينا » (١) •

مستر واينمير : (يعود الى الجلوس) سيثير هذا كثيراً من النقد •
(تبدأ مس واينمير الغناء في صوت ان لم
يتميز بالقوة فان فيه انفعالا وصفاء كبيراً •
يدخل جون بوكانان وقد أصبح الآن شاباً
قوى البنيان يفيض بحيوية متألقة متوثبة في
مجتمع آسن • ولكن هذه الحيوية لم تجد بعد
متنفساً لها ، ولو قدر لها أن تظل كذلك فانها
بلاشك ستحرق صاحبها يوماً ما • وهو لا تبدو
عليه الآن آثار تلك الحياة اللاهوتية التي يحاول
أن ينفس بها عما في صدره من قلق متمرّد ،
بل يبدو وجهه نضراً نحيلاً كوجوه أبطال
التاريخ • يسير الهوينا أمام المقعد الذي
يجلس عليه مستر واينمير وزوجته ويلمس

قبعته بأطراف أصابعه محيياً إياهما بلا اهتمام
دون أن ينظر إليهما • يرقى الدرج إلى قاعدة
النافورة ثم يستدير وينظر نحو المغنية • تبدو
على وجهه دلائل الاهتمام المزوج بالسخرية •
يرفتى وقتاً يتنزهان في الحديقة من خلف
النافورة)

الفتاة	: أنظر من هناك عند النافورة !
الرجل	: هو بعينه !
جون	: مساء الخير ياداستى - أهلا بيرل !
الفتاة	: كان الجميع يصيحون جونى - جونى - جونى - أين جونى ؟

(يدخل الدكتور بوكانان والد جون ، من
اليمن بينما يتجه مستر واينمير وزوجته إلى
اليسار نحو الفرقة الموسيقية • والدكتور
بوكانان شيخ تبدو شيخوخته في حركاته
البطيئة الشاقة ، ويتوكأ في سيره على عصا •
يراه جون قادماً فيتظاهر بأنه لم يره ، ويهم
بالانصراف)

الدكتور بوكانان : جون !	
جون :	(يستدير ببطء بينما ينصرف الرجل والفتاة)

أوه - مساء الخير يا أبى :

(يتبادلان نظرة طويلة) كان فى نيتى أن ..
أرسل اليك برقية ، ولكن نسيت . لقد
اضطرت الى قضاء ليلة الجمعة فى فكسبرج .
وقد عدت الآن لتوى ولم أذهب الى البيت
بعد . هل كل شىء ... على ... ما يرام ؟
(يشرب من النافورة)

الدكتور بوكانان : (يبطء وفى صوت أجش مما به من الانفعال)
ليس فى مهنة الطب مكان للكسالى والسكيرين
والماجنين . وليس فى بيتى أيضاً مكان للكسالى
والسكيرين والماجنين ! (يسمع صوت طفل
يصيح من بعيد) لقد تزوجت فى سن متأخرة
وأخرجت الى الحياة خمسمائة طفل قبل أن أنجب
طفلاً لنفسى . ويبدو والله أننى أنجبت أسوأ
هؤلاء الأطفال جميعاً ! (يضحك چون فى تردد)
ستجد ملايسك فى فندق الهمبرا .

چون : وهو كذلك - اذا كانت هذه مشيئتك (لحظة
صمت ... يسمع صوت الغناء والموسيقى .
يلمس چون قبعته فى استغناء ويهم بالابتعاد
عن النافورة . يسير بضع أقدام ثم يناديه أبوه
فجأة)

الدكتور بوكانان : چون ! (يقف چون ويلتفت اليه) تعال هنا .

جون : نعم يا أبى • (يعود الى أبيه ويقف أمامه)

الدكتور بوكانان : (فى صوت أجش) اذهب الى فندق الهمبرا
وخذ ملابسك ••• وعد بها الى البيت •

جون : (فى رقة) سماعاً يا أبى ، اذا كانت هذه
مشيئتك (يمد يده فى تردد ليضعها على كتف
والده) !

الدكتور بوكانان : (يزيح يده فى غلظة) أيها ال •• ملعون !
(يستدير الدكتور بوكانان وينصرف مسرعاً •
ينظر جون فى أثره وهو يبتسم ابتسامة خفيفة
تتم عن الحب • ثم يجلس على درجات النافورة
وقد بدا عليه الارتياح • يضع منديله على
جبهته ويصفر صغيراً يعبر عن ارتياحه ؛ وفى
تلك اللحظة ينتهى الغناء ويسمع صوت تصفيق •
تدخل مسز واينميلر من اليسار يتبعها زوجها)

مسز واينميلر : أين بائع الآيس كريم ؟

مستر واينميلر : اسكتى الآن (يلوح ابنته مقبلة) نحن هنا يا ألما !
(تنتهى الأغنية ويسمع صوت التصفيق ثم
تبدأ الفرقة فى عزف « قالس سانتياجو » •
تدخل ألما واينميلر • واذا كنا قد ألسنا فيها ،
وهى بعد طفلة ، نضجاً لا يتناسب مع سنها
قائلاً نستطيع أن نلهم فيها - وهى الآن فى
منتصف عقدها الثالث - شيئاً من مظهر

العانس • وسلوكها لا يتناسب مع هذه السن
ففي ضحكاتها العصبية شيء كثير من مراعاة
« اللياقة » ومراقبة النفس ، وفي صوتها
واشاراتها ما ينبئ بأنها قضت أعواماً طويلة
في ظل الكنيسة تقوم بدور المضيئة في بيت
قسيس • والذين في مثل سنها يعلمونها
شخصية شاذة متكلفة فقد نشأت - أغلب
الوقت - في صحبة من هم أكبر منها سناً •
لذلك كانت طبيعتها الحقيقية ماتزال خافية حتى
عليها هي نفسها • ترتدى ثياباً ذات لون أصفر
خفيف وتحمل مظلة حريرية صفراء •

حين تمر ألما من أمام النافورة يصفق جون
تصفيقاً عالياً عدة مرات فتشبهق ألما في ضحكة
قصيرة تغبر عن وقع المفاجأة ثم تتجه بسرعة
إلى والديها • يستمر تصفيق الجماهير (

مستر واينميلر : يبدو أنهم يريدون أن يسمعوك مرة أخرى
يا ألما •

(تتلفت حولها في عصبية وتلمس حنجرتها
وصلبرها • جون يبتسم مصفقاً عند النافورة •
حين ينتهي التصفيق ترتقى ألما على المقعد في
أعياء)

ألما : افتح حقيبتى يا أبى - لقد تجمدت أصابعى !
(تجذب نفسها عميقاً متعباً) لا أدري ماذا

أصابني ! فزع تام ! لن أفعل ذلك مرة ثانية .
لن أفعل ! انه لا يستحق كل هذا العذاب !

مستر واينميلر : (في قلق) هل عاودتك نوباتك العصبية ؟

ألما : قلبي يدق بعنف ! خيل الى وأنا أغنى كأنما
صعد الى حلقى ! (يضحك چون بصوت
مسموع من مكانه عند الانافورة) . . . أكان
اضطرابي ملحوظاً يا أبي ؟

مستر واينميلر : لقد أبدعت يا ألما ! ولكنك تعرفين رأيي في هذه
المسألة ؛ لقد غنيت ضد رغبتى ، ولست أدري
لماذا فعلت ذلك مادام يسبب لك كل هذا
الاضطراب !

ألما : لا أفهم كيف يمكن لأى انسان أن يعترض على
أن أغنى في مناسبة وطنية . هذا إذا كنت قد
أجدت الغناء ! . . . ولكنى لم أكد أتم الأغنية
الا بشق النفس ! لقد خيل الى لحظة أنى لن
أستطيع إتمامها ، وطارت كلماتها من رأسى .
الم تلاحظ توقفى في تلك اللحظة ؟ . . . يا له من
فزع مما كل ما فى عقلى ! لم أستطع أن أتذكر
كلمات الأغنية ولكنى مع ذلك مضيت فى الغناء ،
ويبدو أنى كنت أرتجل ! أف ! أين منديلى ؟

مستر واينميلر : (فجأة) أين بائع الآيس كريم ؟

ألما : (تدلك أصابعها بعضها ببعض) لقد بدأ الدم
يجرى فى عروقى مرة أخرى . . .

مستر واينميلر : اضطجعي الى الوراء واهدئي .. وخذي نفساً عميقاً .

ألمأ : نعم . أين منديلي هه ..

مسز واينميلر : أين بائع الأيس كريم ؟

مستر واينميلر : ليس هنا بائع أيس كريم !

ألمأ : نعم يا أمي ليس هنا بائع أيس كريم . ولكني سأمر أنا والدكتور دورموس بمحل الثلجات ونأخذ الى البيت شيئاً منها .

مستر واينميلر : اتنوين البقاء هنا ؟

ألمأ : حتى تنتهي الحفلة الموسيقية . لقد وعدت روجر أن أنتظره .

مستر واينميلر : أرجو أن تكوني قد لاحظت ذلك الجالس عند النافورة !

ألمأ : هش !

مستر واينميلر : أليس من الأفضل أن تنتظري على مقعد آخر ؟

ألمأ : ولكن روجر سيقابلني هنا .

مستر واينميلر : لا بأس - لا بأس - هيا بنا الآن (تنهض مسز

واينميلر وتتجه نحو النافورة في ذهول فيردها

زوجها في عنف) - من هنا - من هنا ! (يتأبط

ذراعها وينصرف بها)

مسز واينميلر : (في صوت عال كأنها طفلة) فراولة يا ألما -
شكولاتة وفراولة • بدون فانيلية •

ألما : (في صوت ضعيف) نعم يا أمي • نعم • فانيلية •

مسز واينميلر : (في صوت ثائر) قلت بدون فانيلية • (صائحة)
فراولة !

مستر واينميلر : (في حدة) لقد أثرنا انتباه الناس ! (يدفعها الى
الأمم وينصرف بها) (يضحك جون عند
النافورة بينما تحرك ألما مظلتها لتجيب وجهها
عنه • تيل في جلستها الى الوراء مغمضة
عينها • يرى جون « صاروخاً » ملقى بجوار
النافورة فيلتقطه وهو يتسهم في خبث ثم
يشعله ويلقى به نحو مقعد ألما ، وحين ينفجر
تهب ألما واقفة وهي تصبح في فرع فتسقط
مظلتها)

جون : (يهب واقفاً متظاهراً بال غضب) أنت هناك !
• أنت يا ••• ! (ينظر ناحية اليمين •
تتهاوى ألما على مقعدها في ضعف • يتقدم جون
نحوها في تودد)

ألما : يخيل الى أنى لم أعد •• أستطيع •• التنفس
من الذى رماه ؟

جون : شقى صغير •

- ألمأ : وأين هو ؟
- چون : جرى بعيداً حين صحت فيه !
- ألمأ : لا بد أن يصدر في هذه المدينة قانون ، يحرم اللعب بالصواريخ •
- چون : لقد عالجتنا أنا وأبى خمسة عشر طفلاً من الحروق في اليومين الماضيين • أظنك في حاجة الى شيء ينعشك ؟ (يخرج من جيبه زجاجة) خذى !
- ألمأ : ما هذا ؟
- چون : براندى •
- ألمأ : لا - أشكرك •
- چون : ديناميت سائل !
- ألمأ : أعرف هذا •

(يضحك چون ويعيد الزجاجة الى جيبه ويظل ينظر اليها وهو واقف ، وقد وضع إحدى قدميه على طرف مقعدها • تشعر ألمأ بارتباك أمام نظراته الثابتة الباسمة)

(ونستطيع أن نحس في صوت ألمأ وحركاتها برقة ورشاقة وشيء من « الخفة » التي هي في الحقيقة طابع كثير من فتيات الجنوب وإن كانت بدرجة أقل بكثير مما هي عند ألمأ • • وفي

اشاراتنا وحركاتها الخاصة شيء من المبالغة
ولكنها مع ذلك لا تخلو من رشاقة • وبسبب تلك
المبالغة كان بعض شباب المدينة يتهمونها
بالتظاهر أو التكلف اذ كانت تبدو كأنها
تنتسب الى عصر أكثر حرصاً على الرقعة والرشاقة
كالقرن الثامن عشر في فرنسا •

ومن عاداتها - بدافع من التوتر العصبى - أن
تبدأ حديثها وتختتمه بشهقة قصيرة • وسيرد في
الارشادات المسرحية التنبيه الى اللحظات التي
تفعل فيها هذا ، وان كان ينبغي ألا يقتصر منها
على تلك اللحظات وحدها ، بشرط ألا يتجاوز
ذلك الحد فيثير الضحك بدلا من العطف)

أعدت لتقضى أجازة الصيف هنا ؟

أما

(يصدر چون صوتاً يدل على الإيجاب) •
ليس الصيف بأحسن أوقات العام لكى يجدد
المرء فيه صيلته بجلورياس هيل • ألا ترى
هذا ؟ (يصدر چون صوتاً لا يدل على جواب
قاطع • تضحك ألما في مرح) • لقد خذلتنا رياح
الخليج هذا العام ، وخيبت أملنا بشكل شنيع
في هذا الصيف • اعتدنا أن نعتمد عليها لتلطف
ليالينا الحارة ، ولكنها في هذا الصيف شذت
عن المألوف •

(يمضى في ابتسامته التي تثير ارتباكها •

يبنو ارتباكها في اشارات عصبية يديها)

جون : (فى بطء) أهناك ما ... يشغل بالك ؟

ألمأ : لقد أفزعنى الصاروخ •

جون : لابد أن تكونى قد نسيت أمره الآن !

ألمأ : لا يمكننى التخلص من أثر الصدمات العصبية
بهذه السرعة •

جون : أرى هذا •

ألمأ : أفى نيتك أن تقيم هنا وتعمل مع أبيك فى
عيادته ؟

جون : لم أصل الى قرار فى أى شىء بعد •

ألمأ : أرجو أن تكون هذه نيتك • كلنا يرجو هذا •
لقد أخبرنا والدك أنك نجحت فى عزل مكروب
الحمى الوبائية التى انتشرت فى ليون •

جون : اكتشاف شىء يقتل هذا المكروب أمر أصعب
بكثير •

ألمأ : ولكنك ستفعل ذلك • انه واثق أنك ستنجح ،
ويقول انك درست البكتر •• البكتر ...

جون : البكتريولوجيا !

ألمأ : نعم - البكتريولوجيا • فى مستشفى هوبكنز •
أظنه فى بوسطن ؟

- جون : لا • في بالتيمور •
- ألمأ : أوه •• بالتيمور •• بالتيمور - ماري لاند •
يالاه من مزيج من الأسماء الجميلة !
والبيكتريولوجيا هذه ••• أليست شيئاً تدرسه
بالميكروسكوب ؟
- جون : عالم • يامس ألمأ •
- ألمأ : أى عالم ؟
- جون : عالم يشبه الى حد كبير ما رأيته خلال عدسة
التلسكوب •• عالم غامض •
- ألمأ : حقاً ؟
- جون : فوضى من ناحية ، ونظام من ناحية أخرى •
- ألمأ : هذه يد الله •
- جون : ولكن ليس الله نفسه •
- ألمأ : (في نشوة) ما أروع أن يكون المرء طبيباً ،
ويدرس تلك العوالم الغامضة تحت عدسة
الميكروسكوب! •• في رأيي أن هذا أكثر تديناً من
أن يكون المرء قسيساً ! ان في الدنيا كثيراً من
الآلام يسقم المرء مجرد التفكير فيها •• ومعظمنا
لا يستطيع أن يفعل شيئاً لكى يخففها •• أما
الطبيب ! فيالروعة ! يا للسعادة حين يعرف

أنه بمواهبه العظيمة وخبرته يستطيع أن يؤدي رسالته في شفاء تلك الآلام الرهيبة .. وذلك الخوف! ومهنة الطب مع هذا مهنة دائمة التطور . انها مهنة تنتشر آفاقها على الدوام . لقد استطاع العلم أن يسيطر على كثير من الأمراض ولكن هذا ليس الا مجرد بداية الـ ... بداية . أعني أنه ما يزال هناك كثير لا بد من عمله كالوصول مثلاً الى علاج حاسم للأمراض النفسية وغيرها . ولديك في أبيك مثال رائع يمكن أن تحتذيه !

جون : لم أكن أعرف أن لديك مثل هذه الأفكار الكثيرة عن مهنة الطب .

ألمأ : هذا لأننى من أشد الناس إعجاباً بأبيك ، الى جانب أننى اتحدى مرضاه . كم أشعر بالطمأنينة حين أذكر أن عيادته في المنزل المجاور . على قيد ذراع كما يقولون !

جون : ولم هذا الشعور ؟ هل تصابين بنوبات ؟

ألمأ : : : : نوبات ؟ (تلقى برأسها الى الوراء وتستغرق في ضحك مرح) : طبعاً لا . ولكن تعترينى أزمات ... اضطرابات عصبية في القلب ، تفزعنى أحياناً فأهرع الى أبيك !

جون : في الثانية أو الثالثة صباحاً ؟

ألمأ : نعم - في مثل ذلك الوقت المتأخر .. أحياناً ..

- انه يعاملنى بصبر كبير .
- جون : ولكنه لا يشفيك ؟
- الما : انه دائماً يعيد الى الطمأنينة .
- جون : مؤقتاً ؟
- الما : نعم .
- جون : ألا تريد شيئا أكثر من هذا ؟
- الما : مثل ماذا ؟
- جون : ليس هذا من شأنى .
- الما : ماذا كنت تريد أن تقول ؟
- جون : انك من مرضى أبى . . . ولكن عندى فكرة . . .
- الما : قلها ، أرجوك ! (يضحك چون قليلا) . قللى أرجوك . لا تتركنى معلقة هكذا . . . ماذا كنت تريد أن تقول ؟
- جون : لا شيء . . . غير أننى أظن أنك تحتاجين الى أكثر من طمأنينة وقتية .
- الما : ولم تظن هذا ؟ لماذا ؟ هل تعتقد أن الأمر أخطر مما . . . ؟
- جون : أنت تبلغين الهواء يا نفس الما .
- الما : أنا ماذا ؟

- جون : تبلعين الهواء يا مس ألما •
- ألما : أبلع الهواء ؟
- جون : نعم تبلعين هواء حين تضحكين أو تتكلمين • •
وهى طريقة تلجأ اليها النساء العصبيات •
- ألما : (فى شك) هه !
- جون : تبلعين الهواء فيضغط على قلبك فيصيبك الحفقان •
وهذا ليس شيئاً خطيراً فى ذاته ، ولكنه من
أعراض شىء خطير • • • هل أقول لك بصراحة ؟
- ألما : نعم !
- جون : اذن فأنا أعتقد أنك مصابة بانفصام •
- ألما : انفصام ! (تحاول ان تضحك ولكنها لاشك
تشعر باضطراب) ما أفزع وقع هذه الكلمة !
ولكن • • ما معناها بالضبط ؟
- جون : هذا ليس من شأنى ، فلست من مرضاى •
- ألما : هذا منك فى غاية الحبث ! تخبرنى أننى مصابة
بهذا المرض الذى يبدو من اسمه أنه فى منتهى
الخطورة ، ثم ترفض أن تقول لى ما هو ؟
(تحاول أن تضحك فلا تستطيع)
- جون : ما كان ينبغى أن أقول لك شيئاً ! فأنا لست
طبيبك • • •

الما

: ولكن كيف انتهيت الى هذا الـ ... تشخيص؟
(تضحك) أعرف طبعاً أنك تعنى فقط أن تعبث
بى ! أليس هذا هو الحق ؟ ... ها قد بدأت.
رياح الخليج تتحرك . انها تهز سعف النخيل
بالفعل ! ... اصغ الى أنينها !

(تلخل روزا جونزاليس كأنما ساقها ذلك
« الرسول الدافى » رياح الخليج وتتجه الى
النافورة . ومن مشيتها المتراخية ينبعث صوت
وجو كاللذين تبعثهما رياح الخليج فى أشجار
النخيل ، حفيف حرير ووسوسة خفيفة من حل
معدنية . ترتدى ملابس أنيقة الى حد يقرب من
الخلاعة ، وقبعة يعلوها كثير من الريش اللامع
بين الأخضر والأزرق ، وفى أذنيها قرط من الماس
والزمرد)

جون

: من هذه ؟

الما

: عجيب ! لا تعرفها !

جون

: لقد غبت طويلا عن المدينة ...

الما

: روزا جونزاليس . بنت صاحب نادى القمار
المسمى « مون ليك » - لقد ابتسمت لك ...
ألم ترها ؟

(تشرب روزا من النافورة ثم تنصرف على
مهمل)

- جون : أظن هذا
- ألمّا : أرجو أن تكون لك شخصية قوية !
- (يضع قدمه على حافة المقعد)
- جون : كالصخر !
- ألمّا : ستكون الألعاب النارية رائعة •
- جون : الـ •• ماذا ؟
- ألمّا : الألعاب النارية •
- جون : أوه !
- ألمّا : أظن أنك قد فقدت صلاتك بأصدقائك القدماء هنا ؟
- جون : (في اقتضاب) نعم •
- ألمّا : ينبغي أن تجد لنفسك صداقات جديدة ! أنا أنتمى الى جماعة تلتقى مرة كل عشرة أيام • وأعتقد أنك ستسر بلقائهم • انهم شباب ذو ميول فكرية وفنية •
- جون : (في حزن) أوه ••• فكرية ! ••
- ألمّا : لا بد أن تحضر ! - يوماً ما - سأذكرك بهذا •
- جون : شكراً - أتأذنين لي بالجلوس ؟
- ألمّا : طبعاً - طبعاً • المقعد يتسع لشخصين ! ولسنا

من الوزن الثقيل ! (تضحك ضحكة عالية
رفيعة)

(يسمع صوت فتاة تنادى : مع السلامة
يانيلى • وأخرى تجيب - الى اللقاء • تدخل
نيلى ايويل • وهى فتاة فى السادسة عشرة تقبلو
عليها مظاهر الصحة والنضرة)

الما : ها هى ذى فتاة أفضل بكثير من تلك التى
رأيت ! احدى تلميذاتى المحبوبات ، فى دروس
الغناء • انها أصغرهن وأجملهن وأقلهن موهبة
فى الموسيقى !

جون : أعرفها •

الما : أهلا نيلى ، حبيبتي !

نيلى : أوه - مسألما ! غناؤك كان فى منتهى الجمال •
جعلنى أبكى من التأثر !

الما : جميل منك أن تكذبى هكذا • كان غنائى فى غاية
السوء !

نيلى : هذا تواضع منك يا مسألما - مساء الخير

يا دكتور جون - ألسنت الدكتور جون ؟

جون : نعم •

نيلى : ان الكتاب الذى أخذته منك مليء بالكلمات
الصعبة •

جون

: اكشفى عنها فى القاموس يانيلى .

نيلى

: هذا ما فعلته - ولكنك تعرف القواميس !
تكشف فيها عن كلمة فتعطيك كلمة أخرى
غريبة ثم تكشف عن هذه الكلمة فتعطيك نفس
الكلمة الغريبة التى كشفت عنها أولاً! (يضحك
جون) .. سأجىء اليك غداً لتشرح لى الكلمات
الصعبة .

(تضحك وتنصرف)

ألمأ

جون

: أى كتاب هذا الذى كانت تتحدث عنه ؟
: كتاب أعطيتها اياه عن بعض حقائق الطبيعة -
كانت قد جاءت الى فى العيادة وقالت ان أمها
ترفض أن تذكر لها أى شىء عن تلك الحقائق ،
وهى تريد أن تعرفها لأنها ... تحب .

ألمأ

: يا للشيطانة الصغيرة ! (تضحك)

جون

: ماذا تعرفين عن أمها ؟

ألمأ

: مسز ايويل هى أرملة جلورياس هيل المرحلة !
يقولون انها تذهب الى المحطة لتنتظر كل قطار
يصل ، لكى تتعرف الى من يقدم من الباعة
الجوالين . كل الناس يقاطعونها بالطبع ...
ماعدنا بضع نساء على شاكلتها فى المدينة .
ولاشك أن فى هذا كثيراً من القسوة بالنسبة
الى نيلى ، وفيه أيضاً كثير من الظلم لها . لقد

عارض أبي أن أقبلها بين تلميذاتي لسمعة أمها
السيئة • ولكنني أعتقد أن علينا واجباً نحو
من يكون من الأطفال في مثل هذه الظروف •
وأنا دائماً أقول : ان الحياة شيء بالغ التعقيد
والغموض بحيث لا ينبغي لأحد أن يحكم على
سلوك الآخرين ويدينهم !

(يسمع من بعيد صوت فرقة وينبثق فوق
رأسيهما ضوء ذهبي - ينظران إليه • تسمع
آهات إعجاب طويلة من المتفرجين خارج المسرح •
ويتكرر هذا في فترات متقطعة طوال المنظر)
ها هو ذا أول صاروخ ! أنظر كيف يتفجر إلى
ملايين النجوم ! (يتكئ جون إلى الخلف لينظر
إليه ويباعد بين ركبتيه حتى تلمس أحدها
ركبة ألما - يشير هذا اضطراباً غريباً في نفس ألما)
: (بعد لحظة) هل تشعرين بشيء من البرد ؟

جون

: لا - لماذا ؟

ألما

: أنت ترتجفين •

جون

: حقا ؟

ألما

: ألا تشعرين بهذا ؟

جون

: ربما كان هذا من أثر ملاريا قديمة ما زالت
تلازمي •

ألما

: أنت مريضة بالملاريا ؟

جون

- أنا : شيء يسير - إصابة بسيطة - بعض الأعراض
الخفيفة تظهر وتختفى . (تضحك في خفة)
- جون : (في ضحكة رقيقة) لماذا تضحكين بهذه
الطريقة ؟
- أنا : أية طريقة ؟
- جون : (يقلد ضحكتها فتضحك ثانية في ارتباك)
نعم . بهذه الطريقة .
- أنا : أنت لم تتغير قط . كان يسرك دائماً أن تخرجني .
وما زال هذا يسرك !
- جون : لعله ليس من الملائق أن أخبرك بما سأقول .
ولكن ... سمعت بعضهم يقلدك في إحدى
الحفلات .
- أنا : يقلد ؟ يقلد من ؟
- جون : يقلدك ؟
- أنا : يقلدني أنا ؟ لماذا ؟ في أي شيء ؟
- جون : غناؤك في أحد الأعراس .
- أنا : يقلد صوتي ؟
- جون : إشاراتك وتعبيرات وجهك .
- أنا : يا له من أمر يثير الفضول !

جون : لا .. ما كان ينبغي أن أخبرك بهذا • أرى أنه
قد سبب لك اضطراباً شديداً •

أنا : لست مضطربة قط .. كل ما هنالك أن الخبر
أثار فضولي •

جون : ألا تعرفين أن الناس يقولون عنك أنك تحبين
التظاهر شيئاً ما ، وأنتك تبالغين قليلاً ..

أنا : لست أفهم شيئاً مما تقول •

جون : اذن فاعلمي أن بعض الناس يعتقدون أنك ..
متكلفة بعض الشيء •

أنا : غريب ، غريب ! (تنهض لتتخفى ما حز في
نفسها من ألم) ربما كان هذا صحيحاً ، ربما
رأى بعض الناس هكذا .. ولكنني لا أدري
ماذا يمكن أن أفعل ، وأنا لا أتعمد أن أكون
متكلفة !

جون : إن لك طريقة غير مألوفة في الكلام •

أنا : حقاً ؟

جون : تقولين الألعاب النارية بدل الصواريخ ، وأشياء
من هذا القبيل •

أنا : كذا ؟

جون : وما رأيك في طريقة نطقك ؟

أنا : طريقة نطقي؟ لست أدري ماذا أقول ! لقد اتهمني

أحياناً بعض من لا يرضون عن النطق السليم
بأننى أتكلف طريقة خاصة . ولكن أبى كان
طالباً فى أكسفورد ، وقد تعلم هناك أن ينطق
الألف ممدودة بحيث ينبغى أن تمد ؛ ولا بد أننى
أخنت ذلك عنه . . من غير قصد على الإطلاق !
من ذلك الذى قلدهنى فى تلك الحفلة التى أشرت
إليها ؟

جون : (مبتسماً) لا أظن أنها ترضى أن أبوح باسمها !

الما : أوه - اذن فقد كانت امرأة ؟

جون : أو تعتقد أن رجلاً يمكن أن يفعل هذا ؟

الما : لا - ولا أعتقد أيضاً أن سيدة يمكن أن تفعله !

جون : لو عرفت أن ذلك سيثير غضبك الى هذا الحد
لما أخبرتك .

الما : لست غضبى ، ولكن الأمر يبدو لي غريباً محيراً ،

مثلما تبدو لي دائماً اسامات الناس نحو من لم
يسئ اليهم . أنا دائماً أعجز عن فهم سر تلك
الاسماءات سواء كانت موجهة الى أو الى أى
إنسان آخر ! لا أفهمها أبداً قط ، وربما كان
من الخير ألا أفهمها . . . هؤلاء الذين يقولون
عنى اننى متكلف و يقلدوننى ساخرين . . .
أتراهم يكلفون أنفسهم عناء بعض التفكير ،
فيعرفوا أن قى حياتى مضاعف ومشكلات لا بد
أن أواجهها ، وأنها ربما كانت سبب طباعى

الخاصة تلك التي تضايقهم الى هذا الحد ؟

جون : ما هذا يامس ألما ، انك تجعلين من الحية قبة ؟

ألما : أتراهم يكلفون أنفسهم بعض التفكير فيدركوا
أن ظروفى تختلف عن ظروفهم ؟ وأننى أنا
وأبى نحمل صليباً على اكتافنا !

جون : أى صليب هذا ؟

ألما : كان ينبغي وأنت جارنا أن تعرفه !

جون : مسز واينمیلر ؟

ألما : لقد أصيبت بذلك الانهيار العصبى وأنا ما زلت
فى المدرسة الثانوية • ومنذ ذلك الحين كان على
أن أدبر شئون بيت أبى - القسيس - وأن أقوم
بتلك الأعباء الاجتماعية والمنزلية التى تقوم
بها فى الأحوال العادية زوجة القسيس
لا ابنته • وربما جعلنى ذلك أبدو شابة فى نظر
بعض المولعين بالنقد • • ولعله أيضاً قد حرمنى
من • • شبابى •

(صوت صاروخ آخر - آهات استحسنان مرة
أخرى من المتفرجين)

جون : فى رأى أنه ينبغي أن تخرجى مع بعض
الشبان • • • • •

ألما : أنا لست راهبة • • • • • غير أننى لأجرى هنا وهناك

لأقلد الآخرين في الحفلات ! ولكنني لست
راهبة بأي حال من الأحوال ! ان مركزي
كابنة قسيس يحتم على أن أكون أكثر تدقيقاً
من سائر الفتيات في اختيار من أختلط بهم .
ومع ذلك فأنا أخرج من حين إلى آخر ..

جون

: رأيتك في المكتبة وفي الحديقة العامة ، ولكنني
لم أرك في صحبة شاب الا مرتين اثنتين .
كانا شابين من طراز هذا الـ . . . روبرت دورموس !

الما

: أعتقد أنك وأنا نسير في طريقين مختلفين ! ولو
كنت في مثل صراحتك - تلك الصراحة التي
لا تكون أحياناً الا ذريعة للساءة - لقلت اني
لم أرك بعد في صحبة امرأة . . . امرأة . . .
طيبة السمعة ! فاذا كنت أنت قد سمعت من
يتحدث عنى بسوء في مجتمع معارفك ، فأنا
سمعت عنك أيضاً من معارف أشياء لا تقل
سوءاً . والمؤلم في الأمر أنك تعد نفسك لكي
تكون طبيباً تمارس مهنة أبيك . . هنا في
جلورياس هيل ! (تشهق منتحبة) ان معظمنا
لا يملك الا أن يحيا حياة تافهة ؛ أما أنت فان
لديك موهبة للبحث العلمى . . لديك فرصة
لكي تخدم الانسانية فلا تمضي في حياتك بلا
هدف ، بل تستطيع أن تخدم غرضاً انسانياً
نبيلاً . . . تخفف آلام الانسانية . فماذا
فعلت ؟ انك تفعل كل ما يفقدك ثقة اخيار

الناس الذين يحبون أياك • وبينما يكرس هو نفسه لمحاربة وباء الحمى في ليون ، تمضى أنت بسيارتك في سرعة جنونية من حانة صاخبة الى أخرى ! لقد قلت انك رأيت في الميكروسكوب شيئين : الفوضى والنظام • • ولكن يبدو أن النظام لم يكن هو الذى راقك منهما • • فانت تسلك سلوك تلميذ تقدمت به السن يريد أن يعرف عنه أنه أشد تلاميذ المدينة عنفاً وأكثرهم خروجاً على النظام ! تفعل هذا وانت طبيب شاب موهوب ! يا له من مجد عظيم !

(تتحول عنه جانباً وتمسح عينيها بمنديل)
هل تعرف ماذا أسمى هذا ؟ انه فى رأى تدنيس لشيء مقدس (تفقد سيطرتها على أعصابها وتنتحب • ثم تنهض واقفة من المقعد •
يمسك جون بيدها)

جون : هل تريد أن تنصرفي ؟ لا • أرجوك •

المبا : ان الغناء أمام الجماهير دائماً يثير اضطرابين - دع يدى (يظل ممسكاً يدها • ناظراً اليها فى ابتسام وقد اخذ ظلام الفسق يزداد وبدأت النجوم تبرز فى السماء بسحبها التى تنساب فى هواده • يسمع صوت الفرقة الموسيقية تعزف لاجولوندينا) دع يدى • أرجوك •

جون : لا تنصرفي غاضبة هكذا •

الما : لاتدعنا نلقت أنظار الناس !

الما

: اذن فلنجلس ثانياً •

جون

(ينفجر صاروخ - تسمع آهات استحيسان من الجمهور)

الما : لقد رميت ذلك الصاروخ لنكى يكون وسيلة
لتحدث الى " لا شيء " الا لتسخر منى كما كنت
تسخر وأنت طفل • لقد جئت الى هذا المقعد
لتشاكسنى وتؤذى شعورى بحديثك عن ذلك
ال • • تقليد الحبيث ! • • لا • • دع يدى •
لأنصرف الآن فقد نجحت فيما أردت فبحرحت
شعورى وجعلتنى أفقد زمام أعصابى ! فدعنى
الآن أنصرف !

الما

جون : أنت تلفتين الينا الأنظار ! ألا تعلمين أننى
معجب بك حقاً يا مس الما ؟

جون

: لا • ليس هذا صحيحاً (ينفجر صاروخ آخر)

الما

جون : بل أنا معجب بك • • جداً • • فى بعض الأحيان
حين أعود فى ساعة متأخرة من الليل الى البيت،
أتجه ببصرى الى بيتكم فألمح شيئاً أبيض فى
النافذة • أيمكن أن يكون هذا الشيء هو أنت
يا مس الما ؟ أم هو انفصامك ذلك الذى أراه
مطلا من النافذة ؟

جون

: كفاك حديثاً عن هذا الانفصام • • •

الما

جون : ها هو ذا صاروخ جيل ، اسمه الشمعة
الرومانية (يحدث الانفجار في هذه المرة
خلفهما • صاروخ من نوع الشمعة الرومانية
تتفجر منه أضواء في لون قوس قزح خلف
تمثال الملك القائم على النافورة • يلتفتان جانبا
ليشاهداه)

جون : (بعد انبثاقات الضوء) أربعة - خمسة -
ستة - انتهى - لا - سبعة ! (فترة صمت -
تجلس ألما في بطة)

ألما : (بلاهدف) ما أشد الحر ! (تروح بمروحتها)

جون : ما رأيك في نزهة ، في سيارتي ؟

ألما : (في رغبة شديدة) متى ؟ الآن ؟

(في هذه الأثناء تكون روزا جونزاليس قد
عادت الى النافورة مرة أخرى • فينصرف انتباه
جون اليها بالتدريج ويشغل عن ألما)

جون : (بدون اهتمام) .. أوه .. في عصر يوم ما ..

ألما : ولكن هل ستسوق بسرعة معقولة ؟

جون : لاشك في ذلك مادمت معي يامس ألما •

ألما : متى اذن ، فان هذا يسعدني يا جون ؟

(يكون جون في هذه الأثناء قد نهض من مقعده
ومضى نحو النافورة)

: والبسي قبعة ذات ريشة !

جون

: ليس عندي قبعة بريشة .

ألمأ

: اشترى واحدة !

جون

(ينفجر صاروخ آخر وتسمع آهات استحسنان طويلة من المتفرجين . . . يقترب جون من النافورة على مهل حيث تقف روزا . وحين يمر بها يهمس اليها ببعض الحديث ، فتضحك وتنصرف في خطوات متهملة . يشرب جون جرعة بسرعة من النافورة ثم يتبعها وهو يصيح الى ألمأ : « ليلتك سعيدة ! » . يسمع صوت ضحك من بعيد . تجلس ألمأ لحظة بلا حراك ، ثم تضع منديلًا على شفطتها وأنفها . يدخل مستر دورموس حاملاً حقيبة مزماره الفرنسي . وهو رجل ضئيل كأنه عصفور)

: أف - يا الله ! نهيه ، ما رأيك يامس ألمأ ؟

روجر

: رأيي في ماذا ؟

ألمأ

: (مستاء) في عزفي المنفرد على المزمار ؟

روجر

: (في بطة وبدون تفكير) لم أنتبه اليه (تنهض

ألمأ

في بطة وتتأبط ذراعه) - لابد أن أعتمد على

ذراعك . أشعر بدوار شديد !

(تغت الأضواء • انفجر صاروخ آخر
وتسمع آهات الاستحسان لآخر مرة من الجماهير
البعيدة ، تسمع أنغام الموسيقى ويسقط
الضوء على تمثال الملك)

المنظر الثاني

(داخل بيت القسيس وقد أضيء • تدخل

مسز واينميلر وتسترق الخطى نحو مقعد كبير
حيث تجلس • تفتح مظلتها وتخرج منها قبعة
بيضاء كانت قد أخفتها فيها • تنهض وتلتفت
الى مرآة معلقة على الحائط فوق المقعد وتجرب
القبعة • تشهق شهقة اعجاب طويلة بعد ان
تتعمد وضع القبعة على رأسها • فى هذه اللحظة
يلق جرس التليفون ، فتفرع وتختطف القبعة
من فوق رأسها ، ثم تخفيها خلف المائدة القائمة
فى وسط الغرفة ، وتعود الى مقعدها بسرعة •
يوصل جرس التليفون رنينه • تدخل الما
لتجيب)

: ألو - نعم يا مستر جيلام • أوه • • هل فعلت
هذا حقاً ؟ • • متأكد ؟ ما أفطم هذا ! (فى هذه
اللحظة تستعيد مسز واينميلر قبعتها وتجلس
امام الما وتلبسها) • • • شكراً يامستر جيلام ،
ان القبعة هنا • (يدخل مستر واينميلر ، تبتلو
عليه مظاهر الحيرة والغضب) •

الما

مستر واينميلر : ألبا - ألبا .. ان أمك ...

ألبا : (عائلة من مكان التليفون) أعرف يا أبى . كان

مستر جيلام يكلمنى عن ذلك الآن بالتليفون .
وأخبرنى أنها اختلست قبعة ذات ريش أبيض ،
وقد تظاهر بأنه لم يرها حتى لا يخرجنا . لقد
طلبت منه أن يضيف ثمنها الى حسابنا .

مستر واينميلر : ولكنها تبدو باهظة الثمن !

ألبا : أربعة عشر دولاراً . تدفع منها ستة وأدفع أنا
ثمانية . (تناوله المظلة)

مستر واينميلر : يا له من صليب ثقيل علينا أن نحمله !

(ينصرف من الفرقة فى ياس . تقترب ألبا من
أمها وتجلس على مقعد أمام المنضلة)

ألبا : لدى مائة عمل يجب أن أقوم بها قبل اجتماع
النادى الليلة .. لهذا أرجو أن تجلسى فى هدوء
وتشغلى نفسك بتجميع أجزاء الصورة هذه ،
والا أعدت القبعة بريشها وكل شىء فيها !

مستر واينميلر : (تلقى بجزء من أجزاء الصورة على الأرض)
القطع لا تتوافق ! (تلتقط ألبا القطع التى رمتها
أمها وتعيدها الى المنضلة) القطع لا تتوافق !

(تقف ألما لحظة لاتدري ماذا تفعل • تتجه الى
التليفون وترفع السماعة ثم تعيدها الى مكانها •
ثم ترفعها مرة أخرى وتدير رقماً • يلق جرس
التليفون في عيادة الطبيب المقابلة ، وتضاء
الأنوار في هذا الجانب من المنظر • يدخل جون)

: (مجيباً نداء التليفون) آلو ...

جون

: جون ؟ (تروح في سرعة بورقة نخيل تمسكها
بيدها الخالية ثم تضع على شفيتها ابتسامة
مشرقة عصبية كأنها في حضرة بالفعل) •

ألما

: مس ألما ؟

جون

: عرفت صوتي ؟

ألما

: عرفت ضحكتك !

جون

: ها ! ها ! وكيف حالك أيها الغريب ؟

ألما

: لا بأس يامسن ألما • وكيف حالك أنت ؟

جون

: ما زلت أعيش • أعيش فقط ! اليس هذا
شنيعاً ؟

ألما

: اممم ...

جون

: أنت تتحدث بإيجاز غير عادي • أو على الأصح
بإيجاز أكثر من إيجازك المعتاد •

ألما

جون : سهرت أمس سسهرة طويلة ، وما زلت أعانى
آثارها •

الما : حسناً أيها السيد ، بيتنا حساب أريد أن
أسويه !

جون : وماهو هذا الحساب يا مس الما ؟ (يجرع كأساً
من النبيذ)

الما : فى آخر حديث لنا فى اليوم الرابع من يوليه ،
قلت انك ستأخذنى فى نزهة بسيارتك •

جون : . : أوه ، هل قلت هذا حقاً ؟

الما : نعم ، قلت هذا حقاً ياسيدى ! وأنا أنتظر فى
صبر نافذ طيلة هذه الأيام الشديدة الحرارة
على أمل أن تتذكر وعدك • ولكنى أعرف الآن
أنك لا تعنى أبداً ما تقول ! كم مرة مرق أمام
بيتنا ذلك الشيء ذو الأربع عجلات ومع ذلك فلم
أضع قدمى فيه بعد !

(تأخذ مسز واينمير فى تقليد كلمات الما
وضحكها)

جون : ما هذا الصوت يا مس الما ؟ لا أفهم ما تقولين •

الما : كنت أوجه اليك اللوم ياسيدى ! أعاقبك عقاباً
شفوياً • ها ! ها !

مسز واينميلر : (تقلدها في صورة مضحكة) ها ها !

چون : ولماذا تلوميننى يا مس ألما ؟

(يتكىء الى الخلف ويضع قدميه على المنضدة)

ألما : لا بأس • أعرف أنك مشغول دائماً ! (هامسة)
كفى يا أمى !

چون : يبدو أن الخط خسران •

ألما : أنا أكره التليفونات • ان الحديث فيها يثير ضحكى دائماً ، لا أدري لماذا ، كأن أحداً يدغدغنى !

چون : اذن فلماذا لا تنهين الى نافذتك وأذهب أنا الى نافذتى ، ونتحدث بصوت عال من هناك ؟

ألما : ان المسافة بينهما بعيدة ، وأخشى أن يؤذى الصياح صوتى وأنا سأغنى غداً في حفلة زفاف •

چون : ستغنين في حفلة زفاف ؟

ألما : نعم : أنشودة « الصوت الذى انساب فوق جنات عدن » • ومع ذلك أشعر أن صوتى الآن أجش كصوت الضفدعة !

(نوبة أخرى من الضحك تكاد تلتقي بها على الأرض)

- جون : يحسن أن تجيئي الى لأعطيك غرغرة •
- الما : آه - هذه الغرغرة الفظيعة ! أنا أمقت الغرغرة •
- مسز واينميلر : (تقلدها) الغرغرة الفظيعة ! أنا أمقت الغرغرة •
- الما : هشش ! - يا أمي أرجوك ••• لا بد أنك أدركت ان هنا من يتدخل في الحديث! كنت أريد أن أقول •• أمازلت تذكر حديثي اليك عن النادي الصغير الذي أنتمى اليه ؟
- جون : آ •• طبعاً - طبعاً •• ذلك الاجتماع الفكري !
- الما : أرجوك ، لا تقل عنه هذا ، انه ليس أكثر من مجتمع أصدقاء في كل أربعماء نتحدث فيه عن الكتب الجديدة ونسمع شيئاً مما كتب بعض الأعضاء •
- جون : وهل تقدمون شيئاً من الطعام ؟
- الما : نعم ؟
- جون : والشراب ؟
- الما : الطعام والشراب •
- جون : هل أعتبر هذه دعوة ؟
- الما : ألم أعدك بأن أدعوك ؟ سيكون الاجتماع الليلة في الساعة الثامنة •• هنا في بيتنا • ما عليك الا تعبر الحوش •

جون : سأحاول أن أحضر يا مس ألما .
 ألما : لا تقل سأحاول ، كأن ذلك سيتطلب منك جهد الجيابرة ! كل ما عليك أن ...
 جون : أعبر الحوش ! اذن فاحجزى لى مقعداً بجوار اناة النبيلة !
 ألما : هذا يوحى الى فكرة ! سنعد نبيلة بالفواكه ... هل تحب النبيلة ؟
 جون : الى حد الجنون !
 ألما : ها قد عدت الى مخريتك . ها ! ها ! ها !
 جون : عن اذنك يا مس ألما ، فان أبى يريد أن يستعمل التليفون .
 ألما : لن أضع السماعة حتى تؤكد لى أنك متأتى .
 جون : سأأتى يامس ألما ، بدون شك .
 ألما : الى اللقاء اذن ، فى الثامنة .
 جون : الى اللقاء يامس ألما .
 (يضع جون السماعة وقد علت شفتيه ابتسامة تنل على عدم التصديق . تظل ألما ممسكة بسماعة التليفون وعلى شفتيها ابتسامة ذاهلة حتى يخبو النور ببطء فى العيادة)
 مسز واينمير : ألما تحب ! ... تحب ! ...

(تنور في رقصة فالس ساخرة)

الما : (في حلة) أمي ! لقد تفند صبرى ! أنا أنتظري
الآن احدي تلميذاتي في دروس الموسيقى ، وعلى
بعد ذلك أن أعد كل شيء لاجتماع النادي ،
لهذا أرى أن . . . (تفرع نيلي الجرس) أرجو
أن تصعدي الى حجرتك ! (ثم تجيب على رنة
الجرس في رقة) نيلي ، سأفتح حالا يا نيلي !
لا بأس ، تستطيعين أن تبقى هنا ، على أن
تشغلي نفسك بتجميع أجزاء هذه الصورة والا
قلن أقدم لك أي « ايس كريم » مع العشاء !
(تفتح الباب لنيلي فتدخل وقد بدا عليها
انفعال شديد لأمر ما . . وينبغي أن يمثل هذا
المنظر في خفة وسرعة)

أوه ، مس الما !

نيلي

(تمر بسرعة امام الما كالماخوذة . تلقى
بنفسها على الأريكة وتحتضن نفسها في فرح
ثائر)

الما : ما الخبر يا نيلي ؟ هل حدث شيء في البيت ؟

نيلي

(تمضي نيلي في اظهار فرحها الثائر)

الما : كفى يا نيلي أرجوك . أيا كان الأمر فلا يمكن
أن يكون بهذه الأهمية !

الما

- نيلي : (تفصح عما في نفسها فجأة) مس ألما !
 ألم تصابى يوماً ما بجنون الحب ؟
- ألما : ماذا ؟
- نيلي : جنون الحب !
- ألما : لا أظن ذلك (تجلس)
- نيلي : هل تعرفين أننى كنت مجنونة بحبك يوماً ما
 يا مس ألما ؟
- ألما : لا يا نيلي !
- نيلي : لماذا تظنين اذن أننى آخذ دروساً فى الموسيقى ؟
- ألما : لأنك أردت أن تتعلمى الغناء ، فيما أعتقد .
- نيلي : (مقاطعة) هه ! تعرفين كما أعرف أن صوتى
 لا يصلح للغناء ! ... لقد كنت مجنونة بحبك
 كنت أمر بفترة الميل الى الفتيات ولكن تلك
 الفترة انتهت ، وأنا الآن أميل الى الفتيان ! أوه
 مس ألما ! أنت تعرفين كل شىء عن أمى ،
 وتعرفين كيف نشأت . لقد تجنب كل الناس
 الطيبين صحبتنا ما عداك أنت . ان أمى تنتظر
 القطارات لتتعرف الى الباعة الجوالين وتحضرهم
 الى البيت ليأشربوا ويلعبوا الورق . وكلهم
 يبدوون كالحنازير - الحنازير !
- مسز واينميلر : (تقلدها) الحنازير ، الحنازير ، الحنازير !

نيلي : كنت أظن بعد كل هذا أنني سأكره الرجال دائماً ، أنقر منهم وأحتقرهم ، ولكن بالأمس .. أوه !

ألمى : ألا يحسن بنا أن نعزف قليلا على البيانو الى أن يهدأ انفعالك ؟

نيلي : (مقاطعة) كنت قد سمعت أصواتهم فى الطابق الأرض منذ ساعات ، ولكنى لم أعرف من هم . ثم غلبنى النوم ، واستيقظت على صوت باب غرفتى وقد فتح فجأة بعنف .. كان يظنها الحمام !

ألمى : (فى عصبية) نيلي ! لا أعتقد أنني أحب أن أسمع المزيد من هذه القصة !

نيلي : (مقاطعة) خمنى من يكون !

ألمى : لا أستطيع التخمين .

نيلي : شخص تعرفينه . شخص رأيته فى صحبتك .

ألمى : من ؟

نيلي : أروع انسان فى الدنيا الواسعة كلها ! ولما عرف أنني النائمة ، جاء فجلس على حافة السرير ، وأمسك يدي وأخذنا نتحدث ونتحدث الى أن صعدت أُمى لترى ماذا جرى له . كان ينبغي أن تسمعيه وهو يصيح فيها لائماً مؤنباً . أوه ! لقد

جعل ارادته القانون ! وقال انها يجب أن ترسلنى
الى احدى مدارس البنات لأنها لا تصلح
لتربيتى . وعندها بدأت هى تصيح فيه أن يخرج
قائلة : هل أنت الذى تقول مثل هذا وأنت
نفسك لا تصلح لأن تكون طبيباً !

(تنهض ألما فجأة)

- ألما : جون بوكانان !
- نيلي : نعم . طبعاً . دكتور جونى .
- ألما : كان . . مع . . أمك ؟
- نيلي : لا - لا ، لم يكن معها . كان فى صحبة فتاة ،
وكان مع أمى رجل آخر !
- ألما : ومن تلك التى كانت معه ؟
- نيلي : أوه . . . فتاة رخيصة صاخبة . . . فى اسمها
حرف زاي !
- ألما : جونزاليس ؟ روزا جونزاليس ؟
- نيلي : نعم ، هذا هو اسمها !
- (تعود ألما الى الجلوس فى بطة) ولكن هو
. . . أوه يامس ألما ! انه أروع انسان . . .
- ألما : (مقاطعة) كانت أمك على صواب ، انه لا يصلح

لأن يكون طيباً ! أنا أكره أن أهدم أوهاملك ،
ولكن ذلك الانسان الرائع شخص ضعيف الى
حد يدعو للثاء (ينادى بعضهم من الخارج :
چونى !)

نيلي

: (فى انفعال مكبوت) بعضهم يناديه !

الما

: نعم . . فان هؤلاء الذين يصيحون باسمه أمام
البيت صنف من الناس لا يسمح الدكتور
بدخولهم الى بيته . انهم يعودون به ليلا الى
البيت فى الفجر أحياناً ، حتى ليضطره أبوه الى أن
يستعين بالطباخ ، واحد يدفعه والآخر يجره
حتى يحمله الى الطابق الاعلى .

(تجلس) لقد أفاض الله عليك من مواهبه .
(يتكرر النداء : چونى !) . . . ولكنه لا يعبأ
الا بارضاء غرائزه !

نيلي

: ها هو ذا يهبط السلم ؟ (تتجه الما الى النافذة)
(نداء آخر : چونى !)

أنظري اليه كيف يقفز !

الما

: م . م . . .

نيلي

: من فوق « الدرايزين » . . . ها ! ها !

ألمأ : نيلي ، لا تطلي هكذا من النافذة فيظن أننا نتجسس عليه .

مسز واينمیلر : (فجأة) دعي نيلي تر كيف تتجسسين عليه !
انها تجيد التجسس . تقف خلف الستارة
وتختلس النظرات و . . .

ألمأ : (في ثورة بالغة) أمي !
مسز واينمیلر : انها تتجسس عليه . وكلما عاد ليلا الى البيت
اندفعت الى الطابق الارضى لتراقبه من النافذة .

ألمأ : (مقاطعة اياها) اسكتي قلت لك !
مسز واينمیلر : (ماضية في حديثها) لقد كلمته في التليفون
منذ لحظة ، وكاد يغمى عليها من الضحك !
(تقلد ضحكتها ساخرة . تختطف ألمأ سيجارتها
وتسحقها بقدمها) ألمأ تحب ! ألمأ تحب !

ألمأ : (مقاطعة) نيلي ، نيلي ، أرجوك أن تنصرفي .
نيلي : (في ضحكة وجلة) وهو كذلك يا مس ألمأ .
سأنصرف (تعبر الفرقة بسرعة الى الباب ،
ثم تلتفت خلفها وهي تبسم) مساء الخير يا مسز
واينمیلر ! (تنصرف نيلي في مرح تاركة الباب
مفتوحاً قليلاً . تهرع ألمأ اليه وتغلقه بعنف ثم
تعود بسرعة الى مسز واينمیلر وقد انقبضت
واحتاها من الغضب)

أنا

: ان سمعتك مرة أخرى تنطقين بمثل هذا الكلام ،

ان سمعتك تعيدين مثل هذا الحديث في حضرتي
أو حضرة أى انسان آخر ، فانها ستكون القشه
الأخيرة ! أتفهمن ؟ قلت : أتفهمن ؟ أنت
تصرفين كطفلة ، ولكن ليس لك براعة الأطفال !
وسيحاسبك الله على هذا ، وسأحاسبك أنا
أيضاً ! سأخذ منك سجائرك ولا أعطيك
شيئاً منها بعد ، وسأحرملك من الايس كريم
كذلك . لقد سئمت تصرفاتك الحبيثة . نعم
سئمت خبثك وأنايتك . ان الناس يعجبون
بماذا أقيد نفسى هنا ! انهم يرثون لى ، وقد
بدأوا بالفعل ينظرون الى كأننى عانس ، رغم
أننى مازلت فى شبابى ! ومع ذلك لا أصرح
لأحد بهذا ، بل لا أسمح لنفسى حتى
بالتفكير فيه . لو كنت أنت على شئ من الطيبة
والبساطة ! ولكننى أفرش حياتى بساطاً
تدوسينه دون أن تقولى حتى كلمة شكر صغيرة .
ثم تجرئين الآن فتفترين على كذباً بغيضاً أمام
تلك الفتاة ؟ !

مسز واينمیلر : أتظنين أننى لا أسمعك وأنت تذهبين الى النافذة
ليلاً لتراقبيه وهو يدخل و . . .

أنا

: أعطينى هذه القبعة . سأعيدها الآن . سأعيدها !

مسز واينمیلر : خذها بالقوة ، خذها ان استطعت (تجذب

أَلَا طَرَفًا مِنَ الْقُبْعَةِ ، يَيْنَمَا تَجْذِبُ مَسْرَ وَائِنْمِيلِر
الطَّرَفِ الْآخَرَ • تَتَمَزَّقُ الْقُبْعَةُ فِي يَدَيْهِمَا ، وَتَظَلُ
فِي يَدِ مَسْرَ وَائِنْمِيلِر يَيْنَمَا تَخْرُجُ الرِّيشَةُ فِي يَدِ
أَلَا • تَنْظُرُ أَلَا إِلَى الرِّيشَةِ نَظَرَاتٍ هَالِعَةٍ (

أَلَا : (فِي إِخْلَاصٍ) رَحِمَاكَ يَا رَبِّي !

المنظر الثالث

(داخل بيت القسيس ، وقد بدأ الاجتماع بتلاوة ألسا للبرنامج وهي واقفة أمام الأريكة الخفراء في مواجهة الأعضاء ، ومن بينهم مستر دورموس ومستر قرنون ، وهو شاب نحيل. يلبس قميصاً مفتوحاً ويرسل شعره على جبهته ، على طريقة الشاعر يرون ، والأرملة باسيت ، وفتاة تقدمت بها السن ذات عنق طويل تضع على عينيها نظارات سميكة)

ألسا : (تقرأ) في اجتماعنا الأخير الذي تم في ١٤ يولييه ..

مستر باسيت : يوم الباستيل !

ألسا : ماذا ؟

مستر باسيت : كان ذلك في يوم الباستيل ! ولكن هذا ياحبيبتى كان الاجتماع قبل الأخير !

ألسا : أنت على حق ، يبدو أنني أخطأت الصفحة - (تلقي بالأوراق)

مستر باسيت : ما لأصابعك ؟

ألمأ : هاهى ذى الصفحة الصحيحة ٠٠٠ ٢٥ يوليه ٠٠
مضبوط ؟

مسز باسيت : مضبوط ! (ضحكات قصيرة تسرى بين المجتمعين)

ألمأ : (مستمرة) وقد ناقشنا فى ذلك الاجتماع ان
كنا سنمضى فى عملياتنا أو نؤجلها بقية الصيف،
لأن رحيل كثير من الأعضاء الذين يمارسون
مهنة التعليم لقضاء أجازاتهم الصيفية ٠٠

مسز باسيت : يا لحظهم الحسن !

ألمأ : قد قص أطراف دائرتنا الصغيرة الى حد كبير .

مسز باسيت : انتقص صفوفنا !

(موجة أخرى من الضحك - يبلو چون من
خلال الباب ويدق الجرس)

ألمأ : (فى اضطراب) هل هذا ٠٠٠ هذا جرس الباب؟

مسز باسيت : يخيل لأذنى أنه هو !

ألمأ : عن اذنكم لحظة ٠٠ أظن أنه ربما كان ٠٠٠

(تعبر الغرفة الى الباب وتأتى بحركة كأنها
تفتحه ، يدخل چون متألقا فى ملابس فاخرة
وقد حمل معطفه التيل الأبيض على ذراعه ،
وقبعة صيفية بيضاء فى يده . تبكو المفارقة
واضحة بينه وبين سائر المجتمعين الذين
يظهرون الى جانبه كأنهم مواطنون منبذون فى

دولة هو فيها مواطن هرموق (

ألمأ : (في صوت رفيع) نعم انه ... ضيف الشرف .
أقدم اليكم جميعاً ، الدكتور جون بوكانان .
الصغير • جون (يتصفح المجتمعين في هدوء) .
مساء الخير - جميعاً •

مسز باسيت : لم أكن أصدق أنه سيحضر • تهاننى يا مس .
ألمأ !

جون : هل فاتنى الكثير من الاجتماع ؟

ألمأ : لا • لا شئ • قراءة البرنامج فقط • ستجلس
على الأريكة بجانبى (تضحك في شهقة ، وتشير
بيدها إشارة لا تدل على أى معنى • يجلس
جون في حذر على الأريكة • يحدق الجميع فيه
بنظرات غريبة نهمة) الآن تم جمعنا !

مسز باسيت : (في حماسة) لقد أحضر قرونونى معه الليلة
مسرحيته الشعرية !

ألمأ : (في قلق) صحيح يا قرونون ؟ (من الواضح أنه
صحيح ، فان قرونون يضع على مكتبته رزمة من
الأوراق يبلغ سمكها حوالى الثمانى بوصات •
يرفع الأوراق في خجل وقد أدخل عينيه)

روچن : (على عجل) لقد قررنا أن نؤجل ذلك حتى يخف
الحر • ومستقرأ لنا منى روز مارى الليلة بحثاً
عن وليم بليك •

مسز باسيت : هؤلاء الموتي من الشعراء يحتفظون بحياتهم
طويلاً بعد موتهم !

(يضحك جون)

الما : (تنهض في انفعال) مسز باسيت ، أيها الأعضاء
جميعاً ! اليكم رأيي في أمر المسرحية الشعرية .
إنها عمل من الأهمية بحيث لا ينبغي أن يقرأ إلا
في ظروف مثالية ، لا فيما يتعلق بالجو وحده ،
كأن يكون المساء رطباً وأن تقرأ بمصاحبة
موسيقى مناسبة ، ولكن ينبغي أيضاً أن يكون
ذلك بحضور جميع الأعضاء ، حتى لا يفوت أحداً
سماعها . فلماذا لا ؟

بروجر : لماذا لا نأخذ الأصوات على هذا الاقتراح ؟

الما : لا بأس . هذا خير حل !

بروجر : الذين يرون تأجيل قراءة المسرحية حتى يخف
الحر يقفون .

(يقف الجميع ماعدا روز ماري ومسز باسيت .

تهم روز ماري بالنهوض في تردد بينما تجذبها

مسز باسيت من ذراعها لتجلس)

روز ماري : أهمل كان هذا الاقتراح في جانب القراءة ؟

بروجر : مسز باسيت ، لا مكان الآن للأعيب الانتخابية

من فضلك !

الما : هل لديكم كلكم مراوح ؟ أنت بلا مروحة
يا چون ! (تنظر حولها باحثة عن مروحة •
فلا تجد • تأخذ مروحة روچر من يده وتعطيها
لچون • يبدو روچر كالمأخوذ • تنهض روز
مارى وقد أمسكت بأوراقها)

روز مارى : الشاعر وليم بليك •
مسز باسيت : مجنون - مجنون - كان هذا الرجل مجنوناً
متعصباً ! (تقمض عينيها بشدة وتضع
اصبعيها في أذنيها • يظهر بعض الأعضاء
سخطهم لهذا بينما يبدو على بعضهم الرضى)

روچر : مسز باسيت • أرجوك !
مسز باسيت : نحن في بلد حر ، وأستطع أن أقول ما أعتقد •
لقد قرأت عن هذا الرجل !
هيا اقرئي ياروز مارى فانتى لم أقصد أن
أنتقد بحثك •

(ولكن روز مارى تجلس وقد جرح
شعورها)

الما : مسز باسيت لم تكن تقصد إلا المزاح يا روز
مارى •

روز مارى : لا - لن أقرأ بحثى مادام شعورها نحوه عدائياً
إلى هذا الحد •

مسز باسيت : هذا غير صحيح ، لقد أسأت فهمي ، كل ما هناك
أننى أرى ألا نشجع الكتابة عن مثل هذا
الشاعر الذى قضى عليه السكر ! أصوات
مختلفة (فى عجب) أحق هذا ؟ لم أسمع عنه
هذا ؟ أهذا صحيح ؟

أما : لقد أخطأت مسز باسيت فيما قالت . انت
تخلطين يا مسز باسيت بين وليم بليك وشاعر آخر .

مسز باسيت : (فى تأكيد) لا - أبداً . لا تقولى هذا . لقد قرأت
عنه وأعرف ما أقول . كان يسافر هنا وهناك
مع ذلك الرجل الفرنسى الذى أطلق عليه النار ،
وانتهى الأمر بهما معاً الى السجن فى بروكسل .
بروكسل !

روجر : (فى مزح) كرنب بروكسل !

مسز باسيت : هذا هو ما حدث ، أطلق عليه النار وهو سكران
ومات أحدهما بعد ذلك بالنسل ميتة المتشردين
- أسفة ، لقد قلت ما عندي ولن أتكلم مرة
أخرى . هيا استأنفى قراءتك ياروز ماري .
فلا شيء أفضل للانسان من الاتصال بالثقافة !
(تنهض أما)

أما : قبل أن تقرأ روز ماري بحثها عن بليك ، أعتقد
أنه من الخير - مادام بعضنا لم يقرأ شيئاً من
أعماله من قبل - أن تسبق هذه الترجمة النقدية
قراءة قصيدة من أجمل قصائده الغنائية .

روز ماری : : لن أقرأ شيئاً أبداً • لا • لن أقرأ شيئاً •

المسا : اذن فساقرأها أنا (تتناول ورقة من روز ماري)
القصيدۃ بعنوان « سر الحب » (تتنحنج وتنظر
سكون الحاضرين • تنظر روز ماري الى البساط
نظرات جامدة بينما تتجه مسز باسيت بنظراتها
الى السقف ويسعل چون)

لا تحاول أبداً أن تصف لمن تحب
حياً لا يمكن أبداً أن يوصف
فان الريح الرخاء تسري
في سكون وفي خفاء •

لقد وصفت لحبيبي - وصفت له
كل ما ينطوي عليه قلبي
ولكن حبيبي رحل عني
وهو يرتجف في خوف بارد رهيب
ولم يكده حبيبي يرحل عني
حتى اعترض طريقه غريب
يسير في سكون وفي خفاء
فاستولى عليه بتنهيده صامتة !

(عبارات استحسنان مختلفة وتصفيق حاد)

مسز باسيت : أنت علي حق يا حبيبتى - ليس هذا الشاعر هو
الشخص الذي قصده • لقد كنت أعني ذلك
الذي كتب عن « الشفاء » الجمر المشتراة •
تري من هو الذي كتب هذا ؟

(ينهض جون في هذه الأثناء فجأة ، ويلفت نظر
ألما مشيراً الى ساعته ؛ يهم بالانصراف)

ألما : (تهب واقفة) جون !

جون : (مجيباً) يجب أن أعود أحد مرضاي !

ألما : أوه - جون !

(تقول ذلك في صوت عال حاد يفرع له الحاضرون
فيخيم عليهم الصمت)

روز ماري : (تفسر هذا الصمت على أنه إشارة منهم لتستأنف
قراءة بحثها) - ولد الشاعر وليم بليك عام
١٧٥٧

(تندفع ألما فجأة نحو الباب وتخرج في أثر
جون)

روجر : لأبوين فقيرين ولكن أمينين .

مسز باسيت : لسنا في حاجة الى تعليقاتك الساخرة أيها
السيد ! اقرئي ياروز ماري .

(ترفع صوتها) صوتها في غاية الجمال !

(تعود ألما وقد بدا عليها الذهول)

ألما : معذرة لهذه المقاطعة ياروز ماري . لقد اضطرت
الدكتور بوكانان أن ينصرف ليعود أحد مرضاه .

مسز باسيت : (في خبث) أعتقد أنني أعرف ذلك المريض -
ها ! ها ! انها ابنة جونزاليس صاحب كازينو

مون ليك الذي يحمل في نحره مسدسين حيثما
يذهب . ستكون نهاية جون أن تصيبه رصاصة
يوماً ما !

ألمأ : هذا غريب منك يامسر باسيت . ما الذي أوحى
إليك بهذه الفكرة ؟ أعتقد أن جون لا يعرف تلك
الفتاة .

مسر باسيت : انه يعرفها جيداً - يعرفها بالمعنى الانجيلي لهذه
الكلمة ! - ومعذرة اذا قلت هذا .

ألمأ : لا . لن أعذرك - ان ماتقولين شيء لا يغتفر !

مسر باسيت : هل وقعت في غرامه يامسر ألمأ ؟ لقد وقعت مس
ألمأ في غرام الدكتور الشاب ! سمعت أن من
بين مرضاه في هذه الأيام كثيراً من السيدات !

ألمأ : كفى ! (تدق الأرض بقدمها في ثورة وتسحق
مروحة سعف النخيل بين قبضتيها) لن أسمح
بالأحداث الخبيثة هنا ! لقد دفعتموه الى
مغادرة الاجتماع بعد أن اجتذبتة اليه بالحديث
عن ذكائكم وطيب مجلسكم ! ولكنكم ظهرت
أمامه في أسوأ صورة وأخذتم تثرثرون وتثرثرون
كجماعة من المغفلين ! المغفلين ! أوه . . ماذا
قلت ! أرجو - أرجو . . المعذرة !

(تندفع خارجة من الباب الداخلي)

روجر : أقترح أن ينفض الاجتماع ..

مسز باسيت : أذكرى هذا الاقتراح

روز ماري : شيء عجيب ! .. ماذا حدث ؟

مسز باسيت : مسكينة مس ألما !

روجر : تبدو على غير عاداتها في هذه الأيام .

(يخرجون جميعاً • تعود ألما بعد لحظة حاملة
صينية بها بعض المرطبات • تلور بعينها في
القاعة المهجورة وتنفجر في ضحك هستيري •
تغيبوا الأضواء ..)

المنظر الرابع

(في مكتب الطبيب • يضمه چون جرحا في ذراعه
تساعده في ذلك روزا)

: أمسكى هذا الطرف • لفيه حول ذراعى • شديده
جيده • (تسمع طرقه على الباب • ينظران الى
الباب في صمت • تتكرر الطرقة) يحسن أن
أفتح قبل أن يوقظوا أبى (يخرج • يعود بعد لحظات
وفي أثره ألبا • يسدل كم قميصه ليخفى أثر الضمادة
تقف ألبا حين تقع عينها على روزا) انتظري في الخارج
ياروزا ، في الصلاة • ولكن لا تحدثي أى صوت!
(تنظر روزا الى ألبا نظرة تحد بينهما تغادر
المنظر المضاء • يشرح چون لألبا سبب وجود
روزا) حالة بسيطة مستعجلة •

: هل هذا هو « المريض » الذى كان لابد أن
تعوده ! (چون يبتسم) أريد أن أرى والدك •

: انه نائم • يمكننى أن أنوب عنه في خدمتك •

چون

ألبا

چون

- ألمأ : لا - لا أظن هذا • لابد لي أن أراه هو •
- چون : الساعة الآن الثانية صباحاً يامس ألمأ !
- ألمأ : أعرف هذا - ولكن لابد أن أراه •
- چون : ماذا بك ؟
- (يسمع صوت والد چون منادياً من الطابق الأعلى)
- الدكتور بوكانان : چون ! ماذا يجري عندك في المكتب !
- چون : ... (أمام الباب) لا شيء يا أبني - شخص جرح في مشاجرة ...
- الدكتور بوكانان : سأنزل حالا •
- چون : لا • لا داعي لذلك • ابق في فراشك !
- (يرفع كم قميصه ليري ألمأ الجرح المضمد • تشهق مرتاعة وترفع يدها الى شفيتها)
- (يتظاهر چون بأنه يغلق باب الصالة في هدوء)
- ألمأ : لقد اشتركت في مشاجرة في صبحبة هذه المرأة !
- (يشير چون برأسه علامة الإيجاب • ثم يرخي كم قميصه ثانية • تتهاوى ألمأ على أحد المقاعد)
- چون : هل عاودك انفصامك ؟
- ألمأ : لم أجيء لأتحدث اليك • جئت لأتحدث الى أبيك •

جون : كوني معفولة يا مس المنان أنت لست مريضة
الى هذا الحد .

المان : هل تظن أنني أجيء هنا في الثانية صباحاً إذا لم
أكن مريضة بحق ؟

جون : ليس هناك حد لما يمكن أن يفعله المرء وهو في
حالة هستيريا .

(يلقي شبيطة من المساحيق في كوب ماء)
اشربي هذا يا مس المان .

المان : ما هذا ؟
جون : قرصان صغيران أبيضان مذابان في قليل من
الماء .

المان : أى نوع من الأقراص ؟

جون : ألا تثقين بي ؟

المان : جالتك الآن لا توحى كثيراً بالثقة .

(يضحك جون ضحكة رقيقة . تنظر إليه برهة
نظرات يائسة ثم تنفجر بأكية . يجر مقعداً الى
جوار مقعدها ويجلس ويطوق كتفها بلذاعة في
وقفة) يبدو أن أعصابي قد انهارت تماماً !

جون : أنت مرهقة من أثر ذلك الاجتماع الفكري .

المان : الذي فررت أنت منه سريعاً !

- جون : أنا لا أحب الاجتماعات ... إلا ما كان منها بين اثنين !
- الما : كهذا الاجتماع بينك وبين تلك المرأة التي تنتظر في الخارج ؟
- جون : أو بيني وبينك
- الما : (في عصبية) أين الـ ... ؟
- جون : هل قررت أن تشربه ؟
- الما : نعم . إذا كنت ...
- (تشرب وتشرق - يناولها منديله فتلمس به شفيتها)
- جون : مر ؟
- الما : فظيع !
- جون : سيجلب لك النوم
- الما : أرجو هذا . فقد أصابني الارق .
- جون : واعتراك شعور بالفرع ؟
- الما : نعم ، أحسست كأن الجدران تنطبق على .
- جون : وبدأت تسمعين دقات قلبك ؟
- الما : نعم ، كدقات المطبوع !
- جون : وأفرعك هذا ؟

- ألمأ : انه دائماً يفرّ عنى .
- چون : بلا شك • أعرف هذا •
- ألمأ : لا أظن أننى أستطيع احتمال هذا حتى نهاية الصيف !
- چون : بل متمضين فى احتماله يامسى ألمأ •
- ألمأ : كيف يمكننى ؟
- چون : ستتعاقب الأيام ، يوماً بعد يوم وليلة بعد ليلة ، فإذا بك قد اجتزت الصيف ، ان عاجلاً أو آجلاً . ثم يأتى الخريف ، وعندئذ تقولين « أظن أننى أستطيع ان أجتاز الخريف » !
- ألمأ : كذا ؟
- چون : هذا صحيح • خذى نفساً عميقاً •
(تتنفس ألمأ نفساً طويلاً)
- چون : هل تشعرين بشئ من التحسن ؟
- ألمأ : قليلاً •
- چون : بعد قليل ستشعرين بتحسن كبير (يخرج من جيبه ساعة فضية كبيرة ويمسك بمعصم ألمأ) هل تعرفين أن الزمن هو أحد الأبعاد الأربعة لذلك السجى الذى يحتوينا ؟
- ألمأ : ماذا ؟

چون : وهل تعرفين أن الفضاء مقوس ، وأنه ينحني
ويلتف على نفسه وينساب كفقاعة الصابون •
هو شيء أصغر من الفضاء نفسه ؟

روزا : (يضحك قليلا بينما يعيد السماعه الى مكانها)
(في صوت خافت من الخارج) چونى !

چون : (ينظر الى أعلى كأن النداء قد جاء من هناك)
وهل تعرفين أن سكة التبانة تبعد عن الأرض
بمقدار مائة ألف سنة ضوئية ؟ هل تعرفين هذا ؟

(تهز رأسها هزة خفيفة) - هذه حقائق
يمكنك أن تفكرى فيها حين يشغلك التفكير فى
أمر قلبك ، تلك القبضة الحمراء التى يجب أن
تظل تدق وتدق على الباب الأسود الكبير •

روزا : (فى صوت أوضح) چونى !

(تفتح الباب قليلا)

چون : اسكتى ! (يغلق الباب ويعود الى الحديث مع ألما)
ليس بقلبك أى مرض ، سوى اضطراب بسيط
كما قلت لك من قبل ؛ هل تحبين أن أفحصه ، ؟

(تهز رأسها علامة الإيجاب • يتناول چون
سماعته)

- أنا : لا أحب أن أظل أنتظار تلك السيدة الواقفة
هناك .
- جون : روزا لا تضيق بالانتظار ؛ فكى أضرار البلوزة ؛
أنا : أفك ...
- جون : البلوزة .
- أنا : ألا يحسن أن . . أن أعود فى الصباح حين يكون
والدك قد . .
- جون : كما تشائين يامس ألما (تتردد ثم تبدأ فى فك
أضرار البلوزة بأصابع مرتجفة) ألا تطاوعك
أصابعك ؟
- أنا : (لاهثة) احس بها كأنها تجمدت .
- جون : (مبتسماً) عن اذنك (ينحنى فوقها) أضرار صدف
صغيرة . . .
- أنا : اذا رأى أبوك تلك المرأة فى البيت . . .
- جون : لن يراها . .
- أنا : سيكون وقع ذلك أليماً على نفسه .
- جون : هل ستتخبرينه ؟
- أنا : لا ، بكل تأكيد !
- (يضحك ثم يضع السماعة على صدرها)
- جون : تنفسي . زفير . شهيق . زفير (تنفسي ألما)

... أم م ...

- ألمأ : ماذا تسمع ؟
- جون : لأشأ ءر صؤ صفر أقول : «مس ألمأ وءوءة!»
(ءنهض وءءفر ظهرها أله)
- ألمأ : اذا ءانت فكرءك عن مساعءة المرأض هأ أن
ءسفر منه وءهأنه ؟ ...
- جون : أن فكرءأ عن مساعءءك هأ أن أقول لك الحقأقة
(ءنظر ألمأ أله ، أرفع أءها من فوق مسءءءءءءء)
أأ نوع من الأحجار ءءأنة هءا ؟
- ألمأ : أأقؤ .
- جون : فص ءأأل ! - أأ زأء أصأبعك مءءمة ؟
- ألمأ : قأألا .
- (أرفع أءها أأ هه وأنفء فأ أصأبعها)
- جون : أنا مثل سأأ للأطباء . أناأأ لأهءم الأأنفسأ -
ولكن ءعأنا الآن نهءم بأمرك .
- ألمأ : ولأاذا ءشغل نفسك بأءفكر فأ أمرأ ؟
(ءألس)
- جون : لأأنسأ - ءأ ءعرفأ - معءب بك ، ولأنك
ءسءءقأ ءءراً من ءءفكر .
- ألمأ : ولم ؟

جون : لأن لك قلباً مليئاً بالمشاعر . وهذا شيء نادر
الوجود . انه يجعلك مرهقة الحس . هل جرحت
شعورك الليلة ؟

ألمأ : جرحت شعوري حين وثبت فجأة من مجلسك
واندفعت الى الخارج . . . في . . . في سرعة
مجنونة حتى انك نسيت معطفك !

جون : سأجىء لأخذه يوماً ما .

ألمأ : وعدتني في آخر مرة تحدثنا فيها أن تأخذني في
نزهة بسيارتك يوماً ما . . . ومع ذلك نسيت
وعدك .

جون : لم أنس . فطالما تطلعت الى بيتك وساءلت نفسي
ان كان من الجدير أن نجرب مصيرنا معاً .

ألمأ : وانتهيت الى أنه ليس من الجدير أن تجرب ؟

جون : لقد ذهبت الليلة الى بيتكم . ولكننا لم نكن
وحدنا . هل أصابعك أدفا الآن ؟

ألمأ : هذه الأقراص سريعة الأثر . لقد بدأت بالفعل
أحس بالنوم (تضطجع الى الخلف وقد أوشكت
عينها أن تغمض) - بدأت أشعر كأنى زهرة
تطفو على وجه الماء - زهرة مائية في بحيرة هادئة -
(يلق ناقوس حديدي ثقيل ثلاث دقات)

روزا : جونى ؟

(تبدأ ألما في النهوض)

- ألما : لا بد أن أنصرف .
- جون : سأمر بك مساء الأحد - في الثامنة .
- ألما : ماذا ؟
- جون : سأعطيك علبة الأقراص هذه بشرط أن تستعملها بحكمة . لا تأخذي أكثر من قرص أو قرصين في المرة الواحدة .
- ألما : ألم تقل شيئاً آخر منذ لحظة ؟
- جون : قلت انني سأجيء الى بيتكم مساء الأحد .
- ألما : أوه ...
- جون : أتوافقين ؟
- (تهز ألما رأسها دون أن تجيب ، تغفل واقفة والعلبة في راحتها كأنها لا تحس بوجودها . يطبق جون يدها على العلبة في رفق)
- ألما : أوه ... (تضحك ضحكة خافتة)
- روزا : (من الخارج) جونى !
- جون : هل تعتقدين أنك تستطيعين الوصول الى البيت وجدك يا مس ألما ؟
- (تعود روزا الى المكتب وفي عينيها نظرة تحد . تشهق ألما شهقة قوية وتخرج من الباب الجانبي .

يد چون يده الى أعلى ويعطف النور • يتجه الى
روزا وقد وقفت الى جوار الصورة التشريعية
ويأخذها في عنف بين ذراعيه • يظل الضوء
ساقطاً على الرسم التشريعي بينما يظلم سائر
المنظر)

المنظر الخامس

(قبل أن تضاء الأنوار يسمع صوت سوبرانو
تغنى « من بلاد المياه الزرقاء ذرة السماء » .
حين ترفع الستار تنهض ألما من أمام البيانو .
يرى في الحجرة أيضاً مستر واينمير وزوجته)

ألما : كم الساعة يا أبى ؟ (يواصل الكتابة . ترفع
صوتها) كم الساعة يا أبى ؟

مستر واينمير : الثامنة الا خمس دقائق . أنا أكتب موعظتى .

ألما : ولماذا لا تعمل فى المكتب ؟

مستر واينمير : ان الجو خائف هناك ، فأرجو ألا تشغلينى عن
الكتابة .

ألما : ترى أيمكن أن نقنع أمى بالصعود اذا جاءنا الآن
زائر ؟

مستر واينمير : هل تنتظرين أحداً

ألما : لا . ولكن ربما جاءنا زائر .

مستر واينمير : من تنتظرين ؟

ألمأ : قلت لا أنتظر أحداً ، وإن الأمر لا يعدو أنه
ربما ...

مسز واينميلر : مستر دورموس ؟ كنت أظن أنه يقضى هذا
المساء من كل أسبوع مع أمه .

ألمأ : نعم . هو يفعل هذا .

مستر واينميلر : اذن فمن القادم يا ألمأ ؟

ألمأ : لا أحد - فى الغالب - لا أحد بالمرّة .

مستر واينميلر : هذا أمر يثير الفضول !

مسز واينميلر : ذلك الشاب الطويل ، جارنا سيأتى لزيارتها .
هذا هو من تنتظر .

ألمأ : اذا صعدت الى الطابق العلوى يا أمى فساخرج
لاشتري لك كمية كبيرة من الايس كريم .
خوخ طازج !

مسز واينميلر : سأصعد عندما يحلو لى . ويمكنك أن تأكل أنت
هذا الايس كريم يامس واينميلر !
(تشعل سيجارة - يتحول مستر واينميلر
ببصره عنها وهو يتنهد تنهداً عميقاً)

ألمأ : . : بحسن اذن أن أخبركما بمن أنتظر حتى لا يكون
فى الأمر مفاجأة غير سارة لكما ، اذا حضر .
لقد قال الدكتور چون بوكانان انه ربما زارنى
هذا المساء .

مستر واينميلر : رأييت ؟

مستر واينميلر : لا يمكن أن تكونى جادة فيما تقولين ؟

مستر واينميلر : ألم أقل لك ؟

الما : لقد سألتى ان كان يمكن أن يجرى ، فوافقت .
ولكن الساعة الآن جاوزت الثامنة ، وبينو أنه
لن يحضر .

مستر واينميلر : اذا جاء فستصعدين الى حجرتك وسأستقبله
أنا .

الما : اذا جاء فلن أفعل شيئاً من هذا يا أبى !

مستر واينميلر : لا بد أنك فقدت صوابك .

الما : سأستقبله بنفسى . تستطيع أنت أن تذهب الى
مكتبك ، وتستطيع أمى أن تصعد الى الطابق
الأعلى . أما أنا فسأستقبله اذا جاء ، لأننى
لا أحكم على الناس بما تقوله الشائعات . لقد
أتيسح لى أن أعرف أن ما يقال عنه ليس الا من
اختلاق الشيوخ الذين يحسدونه لشبابه وذكائه
وظرفه .

مستر واينميلر : لا بد أن يكون أحدنا قد فقد عقله !

الما : يخيل الى أننا جميعاً قد فقدنا شيئاً من عقلنا
يا أبى .

مستر واينميلر : لا بأس - طالما حملت صليباً باهظاً لا يطاق حمله ،

ولعلى أستطيع أن أحمل الآن صليباً آخر .
ولكنك تخطئين إذا ظننت أننى سأذهب إلى مكتبي
حين يجرى ذلك الشاب ، ولن أعجب إذا جاء وفى
يده زجاجة ويسنكى وفى الأخرى زوج من زهر
القمار . سأبقى هنا وأراقبه حتى ينصرف
(ينصرف مرة أخرى إلى موعظته ويسمع صفير
من خارج الباب المفتوح) .

الما : (فى سرعة) يحسن أن أخرج لأشتري الأيس
كريم بنفسى .

(تمضى إلى الباب وقد التقطت قبعتها وقفازها
ونقابها)

مبىز واينمىلر : ها هى تنهب إليه ! ها ها ! (تندفع الما إلى
الخارج)

مستر واينمىلر : (يرفع بصره عن الورق) الما ! الما !

مبىز واينمىلر : ها ها ها ! هاهاها !

مستر واينمىلر : أين الما ؟ الما !

(يندفع خارجاً من الباب) : الما !

مبىز واينمىلر : هاها ! أين الما ؟ أين الما ! انك أنت الصليب
الثقيل ، أيها الثرثار العجوز !

(يهبط الستار)

(المنظر السادس)

(منظر يوحى بأية تضم مائدة ومقعدين ، وقد
علق فوق المائدة « فانوس » ممزق من الورق •
ويمكن أن توضع المائدة والمقعدان فى مؤخرة
المسرح خلف المنظرين الداخلين (بيت القسيس
وعيادة الطبيب) اللذين ينبغى أن يسودهما
الظلام كما يحدث فى المناظر التى تجرى عند
النافورة • يرى فى المؤخرة تمثال الملاك فى ضوء
معتم كحاله طول الرواية • يمكن أن تستخدم
الموسيقى الصادرة من الكازينو لتصوير الجو
النفسى • يسمع صوت چون قبل أن يدخل هو
والما)

جون : (فى الظلام) لا أفهم لماذا ترفضين أن نذهب
الى الكازينو !

الما : بل أنت تفهم ، ولكنك تتظاهر بعدم الفهم •

جون : أذكرى لى سبباً واحداً يمكن أن يمنعنا •

الما : (تدخل الى الأيكة) أنا ابنة قسيس •

جون : هذا ليس سبباً (يتبعها الى الداخل - يرتدى
حلة بيضاء من التيل ويحمل معطفه على ذراعه)

- ألمأ : أنت طبيب - وهذا سبب ثان أقوى من الأول .
فلا ينبغي أن يراك الناس في مثل هذه الأماكن،
مثل تماماً ، بل أكثر !
- جون : (صائحاً في ضيق) دستي !
- دستي : نعم !
- جون : عم تبحثين في هذه المحفظة ؟
- ألمأ : لا شيء .
- جون : ماذا فيها ؟
- ألمأ : دع المحفظة !
- جون : الأقراص المنومة التي أعطيتها لك ؟
- ألمأ : نعم .
- جون : ولماذا تبحثين عنها ؟
- ألمأ : أريد أن آخذ قرصاً .
- جون : الآن ؟
- ألمأ : نعم .
- جون : ولم هذا ؟
- ألمأ : لم ؟ لأن قلبي كاد أن يتوقف في سيارتك !
ماذا حل بك حتى تسوق بمثل تلك السرعة ؟
شيطان ؟

(يدخل دستى)

- چون : زجاجة من النبيذ الأحمر .
- دستى : حاضر (ينصرف)
- چون : اسمع . قل لشورتى اننى اريد أن أسمع أغنية
: « يلو دوج بلوز » (١) .
- أما : هات الأقراص أرجوك .
- چون : تريدن أن تصبحى مدمنة ؟ قلت لك أن تأخذى
قرصاً واحداً عند اللزوم .
- أما : يلزمنى قرص الآن .
- چون : اجلسى وكفى عن ابتلاع الهواء .
(يعود دستى بزجاجة نبيذ طويلة وكوبين رفيعين)
متى يبدأ صراع الديوك ؟
- دستى : حوالى الساعة العاشرة يادكتور چونى .
- أما : متى يبدأ صراع ماذا ؟
- چون : انهم يقدمون هنا صراعاً بين الديوك كل ليلة
أحد . هل شاهدت هذا الصراع من قبل ؟
- أما : لا - لم أره فى حياتى .
- چون : ستشاهدينه الليلة .

- ألمأ : لا - مستحيل - لن أشاهده •
- چون : جئنا هنا لهذا السبب !
- ألمأ : لم أكن أحسب أن القانون يبيح هذا •
- چون : نحن في كازينو مون ليك حيث يستباح كل شيء !
- ألمأ : وهل تتردد عليه كثيراً ؟
- چون : دائماً •
- ألمأ : اذن فلاشك أنك عزمت عزماً أكيداً على أن تهجر مهنة الطب !
- چون : أعتقد هذا ! ان حياة الطبيب تمضي بين جدران من المرض والشقاء والموت •
- ألمأ : هل لي أن أسألك ماذا تنوي أن تفعل بعد أن تترك مهنة الطب ؟
- چون : أسألي ما شئت •
- ألمأ : ولكنك لن تجيب عن سؤالي ؟
- چون : جوابي هو أنني لم أقرر بعد ماذا أنوي أن أفعل؛ على أن فكرة الهجرة الى أمريكا الجنوبية تراودني في هذه الأيام •
- ألمأ : (في حزن) كذا ؟

- جون : سمعت أن حاناتهم أمتع من حاناتنا ، أن
الأسبانيات بين النساء كالكافيار بين الأطعمة !
- الما : لقد هاجر أخو دورثي سكاي الى أمريكا الجنوبية ،
ولم يسمع أحد بخبره بعد ذلك • ان احتمال
الحياة في المناطق الحارة يتطلب شخصية
قوية ، والا انهار المرء أمامها •
- جون : هل تعتقدين أنى ضعيف الشخصية ؟
- الما : ما أعتقد هو أن أفكارك على جانب كبير من
الاضطراب ، شأنها في ذلك شأن أفكارى ،
ولكن في صورة أخرى ...
- جون : (ماذا ساقيه) هه هه هه ...
- الما : كان من عادتك وأنت صغير أن تصدر هذا
الصوت لتدل على اشمئزازك •
- جون : (مبتسماً) حقاً ؟
- الما : (فى حدة) لا تجلس بهذا الشكل !
- جون : ولم لا ؟
- الما : أنه يجعلك تبدو كسولا خاملاً •
- جون : ربما كنت كذلك •
- الما : اذا كان لابد أن تهاجر ، فلم لا تختار مكاناً
ذا طقس مناسب •

- جون : فى أمريكا الجنوبية بلاد جوها بارد كالثلج •
- أما : لم أكن أعرف هذا •
- جون : طيب ، نها قد عرفت !
- أما : ان هؤلاء اللاتينيين لا شغل لهم الا الجلوس فى الشمس ليحلموا ، والا اشباع حواسهم •
- جون : لا أظن أن على وجه الأرض من هو أفضل ممن يستخدم حواسه فى سبيل المتعة ؟
- أما : متعة ذاته وحدها ؟
- جون : ماذا هناك من ألوان المتعة غير هذا ؟
- أما : سأجيب عن سؤالك بسؤال آخر ! هل شهدت فى حياتك كاتدرائية قوطية أو رأيت صورتها ؟
- جون : كاتدرائية قوطية ؟ لماذا ؟
- أما : لو شاهدتها لرأيت كيف يتسامى كل شىء فيها كأنما يتناول الى شىء أبعد من أن تناله الأحجار أو تبلغه أصابع الانسان ... النوافذ الضخمة الملونة ، الأبواب الهائلة ذات العقود التى يبلغ ارتفاعها خمسة أمثال قامة الانسان أو يزيد • والسقف المقوس والأبراج العالية ، كلها تتناول الى شىء بعيد المنال ! هذا فى رأى هو السر • هذا هو أساس الوجود • الكفاح الأبدى والطموح الى أبعد من امكانياتنا البشرية المحدودة ...

من ذلك النى قال ويا له من قول جميل : «كلنا
يتمرغ فى الوحل ولكن بعضنا يتطلع من وحله
الى النجوم ؟ »

: أوسكار وايلد .

جون

: (تؤخذ بعض الشئ لهذه الحقيقة) على أية
حال ، مهما يكن قائله ، فانه لا يزال حقاً حتى
اليوم . بعضنا يتطلع الى النجوم !
(تتطلع الى أعلى فى نشوة وتضع يدها فوق
يده)

الما

: ليس هناك متعة فى تلاقى الأيدي وعليها القفاز
يامس الما !

جون

: علاج هذا يسير - سأخلع قفازى .
(تسمع أنغام موسيقى)

الما

: ماهذا ؟ (ينهض فجأة ويشعل سيجارة) روزا
جونزاليس ترقص فى الكازينو .

جون

: أنت لست سعيداً معى . أنت تكرهنى لأننى
أجرمك تلك الصحبة فى الداخل - لا بأس ،
فستهرب منى بعد قليل ، سترجع بى الى
البيت ، ثم تعود الى هنا وحدك . . . لقد خرجت
من قبل ، بنية جادة ، مع ثلاثة رجال فقط . .
ولكن فى كل مرة كانت هناك صحراء تفصل
بينى وبين كل منهم .

الما

- جون : صحراء ؟
- ألمأ : مساحة شاسعة من أرض مقفرة غير مأهولة .
- جون : ربما جعلتها أنت كذلك بسلوكك غير المشجع .
- ألمأ : بذلت مجهوداً كبيراً مع واحد أو اثنين منهم .
- جون : أى مجهود ؟
- ألمأ : آ ... حاولت أن أدخل السرور الى نفوسهم .
فى المرات القليلة الأولى - كنت أعزف وأغنى .
لهم فى قاعة الاستقبال عندنا .
- جون : وأبوك فى الغرفة المجاورة وبابها نصف مفتوح ؟
- ألمأ : لا أظن أن هذا كان سبب الفشل .
- جون : ماذا كان السبب إذن ؟
- ألمأ : لم أكن ... لم يكن هذا التصرف من قلبى .
(تضحك فى تردد) كان الصمت دائماً يهبط .
بيننا . لعلك تفهم ما أعنى . . بالصمت .
- جون : نعم أفهم ماتعنين بالصمت .
- ألمأ : كنت أحاول أن أتحدث ، ويحاول هو أن يتحدث ،
ولكن كلينا كان يفشل فى هذا !
- جون : ويهبط الصمت ؟
- ألمأ : نعم ، صمت ثقيل .

- جون : وعندها تعودين الى البيانو ؟
- الما : كنت أعبت بخاتمي • وأحياناً كنت أديره في أصبعي بشدة حتى يدميه ! ثم ينظر هو في ساعته ... وحينئذ ندرك أن صلتنا قد حانت نهايتها •
- جون : شعور متبادل ؟
- الما : من الطرفين • شعرت مرة أو مرتين بأسف لذلك •
- جون : ولكن قلبك لم يكن منصرفاً اليه ؟
- الما : لم يستطع أحد منهم أن يستولى على مشاعري •
- جون : اذن فلديك مشاعر جادة نحو هذا الموضوع ؟
- الما : ألا يشعر كل انسان بمثل ذلك أحياناً ؟
- جون : هناك نساء باردات •
- الما : وهل أبدو واحدة منهن ؟
- جون : ان تحت مظهرك كثيراً من المشاعر ، أكثر بكثير مما لدى من عرفت من النساء ، مشاعر من الحدة بحيث تدفعك الى أن تحمل معك تلك الأقراص المنومة • فلماذا ؟ (ينحني فوقها ويرفع قناعها)
- الما : لماذا تفعل هذا ؟

- جون : حتى لا يدخل قناعك في فمي اذا ما قبلتك !
- ألمأ : (في ضعف) وهل تريد أن تقبلني ؟
- جون : (في رقة) مس ألمأ . . (يمسك بذراعها ويشدها لكي تقف) أو . . مس ألمأ - مس ألمأ ! (يقبلها)
- ألمأ : (في صوت هامس مرتجف) لا تقل مس بعد الآن . قل ألمأ فقط .
- جون : (مبتسماً في رقة) مس تناسبك يامس ألمأ . (يقبلها مرة أخرى . تلمس كتفه في تردد ولكن دون أن تدفعه بعيداً عنها . يخاطبها جون في رقة) هل من الصعب أن تنسى أنك ابنة واعظ ؟
- ألمأ : ليس هناك ما يدعوني الى نسيان تلك الحقيقة . ابنة القسيس لا تختلف عن أية سيدة أخرى . تحاول أن تذكر نفسها بأنها سيدة .
- جون : سيدة ! سيدة ! أذلك شيء مهم الى هذا الحد ؟
- ألمأ : لعله لم يكن مهماً عند هؤلاء الفتيات اللاتي اعتدت أن تحضرهن الى كازينو مون ليك . ولكن لنفرض أنك في يوم ما . . . (تخرج من الأيكة وتشيح بوجهها عنه) في يوم ما . . . تزوجت . . اخترت امرأة لتكون زوجتك . . ليس هذا فحسب بل وأم أطفالك أيضاً . . (تسرع أنفاسها وهي تفكر في هذا) .

ألا تحب أن تكون تلك المرأة سيدة ؟ ألا تحب
أن تكون سيدة تستطيع أنت كزوجها، وهم
كأطفالها أن تنظروا إليها في اكبار واحترام ؟
(فترة صمت)

جون : ان بين الرجل والمرأة أشياء أخرى غير الاحترام -
ألا تعلمين هذا يا ميس الما ؟

الما : نعم .

جون : هناك شيء اسمه معاشرة الأزواج !

الما : شكراً لك على هذه الصراحة !

جون : ربما ساءك حديثي ولكن لهذه الحقيقة أثراً كبيراً
على ما يمكن أن تسميه « متعة الزواج » . فمن
النساء من يمنحن الرجال تلك المتعة وكأنها
واجب فرضته عليهن الطبيعة القاسية .
(يشرب بقية كأسه ويصب كأساً آخر)
أرايت ؟

الما : رأيت ماذا ؟

جون : أنا أتكلم بصفة عامة .

الما : آآآ . فهمت .

(تسمع صيحات خشنة من الكازينو)

جون : بدأ صراع الديكة !

الما : مادمت قد تحدثت بصراحة ، فساأحدث أنا
أيضاً بصراحة • من النساء من يحولن الجنس
من شيء يمكن أن يكون جيلاً الى شيء ليس أفضل
من تزاوج الحيوان • ولكن الحب يتوقف على
ما يبذله الشخص •

جون : هذا صحيح •

الما : فبعض الناس يحبون بأجسادهم فحسب ، غير
أن هناك نساء يا جون يحبين بقلوبهن كذلك
... بل بأرواحهن !

جون : (ساخراً) عدنا الى عالم الأرواح ! أى الى تلك
الكنائس القوطية التى تحلمين بها (تسمع
صيحات أخرى طويلة خشنة من الكازينو)
ان اسمك ألما ، ومعناها بالاسبانية الروح •
لابد أن أريك يوماً رسماً تشريحياً لجسم الانسان
عندى فى المكتب • وسترين فيه كل أعضاء
جسدنا الداخلية ، لعلك تستطيعين أن ترينى
موضع الروح الجميل من ذلك الرسم ! (يفرغ
زجاجة النبيذ) هيا نشاهد صراع الديوك •

الما : لا (فترة صمت)

جون : لدى اقتراح آخر - هناك غرف فوق الكازينو •

الما : (تتصلب قائمتها) سمعت أنك تقترح مثل هذا
على من تخرج معهم ، فلم أصدق ما يقولون -
لماذا تظن أننى سأستجيب الى مثل هذا الاقتراح ؟

چون : لأننى قست نبضك فى العيادة • فى تلك الليلة
التي جئت فيها لأنك لم تستطيعى النوم •

أما : كنت مريضة تلك الليلة وذهبت الى والدك
ليفحصنى •

چون : بل جئت الى أنا •

أما : لا - بل الى والدك ولكنك رفضت أن تناديه •

چون : وكانت أصابعك متجمدة من البرد عندما ...

أما : (ناهضة) أوه ! أريد أن أعود الى البيت •

ولكننى لن أعود معك • سأرجع فى تاكسى
(تدور فى حالة هستيرية) تاكسى • تاكسى •

چون : سأنادى لك واحداً يامس أما • تاكسى !
(يخرج من الأيكة)

أما : (فى ثورة) أنت شخص غير مهذب !

چون : (فى الظلام) تاكسى !

أما : غير مهذب !

(وبينما يختفى چون ، يصدر عن حلقها صوت
كأنه صوت حيوان جريح • يتلاشى النور من
الأيكة ويزداد فوق تمثال الملاك عند النافورة)

الجزء الثاني

في السير

المنظر السابع

(تبدو السماء والكواكب الجنوبية تتحرك حركة
لا تكاد تحسن ، مع حركة الأرض • يضاهي النور
لولا في بيت القنيس حيث تجلس الما وروجر
دورموس على الأريكة الخضراء تحت صورة تمثل
منظراً طبيعياً رومانسياً في إطار مذهب • وعلى
منضدة صغيرة بجوارهما ورق مليء بمسير
الليمون وقطع من الكريز والبرتقال كأنه حوض
صغير يضم بعض أسماك المناطق الحارة • روجر
يطلع الما على مجموعة من الصور تمثل رحلة أمه
إلى الشرق • وهو يتحدث عن تلك الصور
بحماسة ويصفها بعبارات لا بد أن أمه قد
حفظتها من كتيبات السياحة • ولكن الما لا يبدو
عليها مثل حماسه ، بل هي مشغولة بالانصات
إلى أصوات صادرة من حفلة صاخبة في بيت
الطبيب المجاور • في هذه الأثناء تسمع أنغام
موسيقى مكسيكية وصيحات ووقع أقدام
ثقل لا يقع الضوء إلا على الأريكة وما يجاورها •
أما النافورة فتبرز في ضوء خافت ، بينما تغيط
السماء المظلمة بأطراف المنظر)

- دوچر : وهذه سيلان - لؤلؤة الشرق !
- الما : ومن هذه الفتاة السمينه ؟
- دوچر : أمي في ثياب الصيد .
- الما : انها تبذلون بدينة في ثياب الصيد هذه . وماذا كانت تصيد ؟
- دوچر : (في مزح) الله وحده يعلم ماذا كانت تصيد . ولكنها صادت أبي !
- الما : اذن فقد قابلت والدك في رحلته الى الشرق ؟
- دوچر : ها ها ! نعم ، كان عائداً من الهند وهو مريض بالدوسنتاريا ، وتقابلا على الباخرة .
- الما : (في استمزاز) أوه . ١٠٠
- دوچر : وها هي ذى على قمة معبد متهدم !
- الما : وكيف صعدت الى هذه القمة !
- دوچر : تسلقت طبعاً !
- الما : يالها من امرأة نشيطة !
- دوچر : أوه . . ان كلمة نشيطة لا تكفى ! وها هي ذى على ظهر فيل في بورما .
- الما : آه .
- دوچر : أنت تنظرين الى الصورة مقلوبة يا مس الما !

ألمنا

: عمداً - لأغيظك !

(يلق جرس الباب) : ربنا كانت هذه أمك . .
- جاءت لتعود بك الى البيت :

روجر

: الساعة لم تتجاوز العاشرة والربع ، وأنا
لا أنصرف قبل العاشرة والنصف .

(تدخل مسز باسيت)

ألمنا

: مسز باسيت !

مسز باسيت : كنت في حيرة لمن الجأ ثم رأيت النور في بيتكم
فقلت لنفسي ، هيا يا جريس باسيت الى هناك
وحدثني مستر وانيميلر في الأمر .

ألمنا

: لقد نام أبي .

مسز باسيت

: أوه - خسارة ! (تلمخ روجر) مساء الخير
يا روجر . لقد رأيت أمك وهي تقف هذا الصباح .
رأيتها وهي تخطو في خفة خارجة من بنك الدلتا
فقلت لنفسي : أليس هذا شيئاً رائعاً ؟ امرأة في
مثل سننها تسير على قدميها بمثل تلك الخفة ؟
وفي تلك اللحظة بالذات رأيتها ممددة على الأرض !
ظننت والله أن ظهرها لا بد أن يكون قد انكسر !
هل تأثرت كثيراً من وقعها ؟

روجر

: لا - مجرد صدمة بسيطة يا مسز باسيت .

مسز باسيت

: يا لها من حسنة الحظ ! لا بد أن تكون من غير

شك مصنوعة من المطاط . (قلتفت الى الما) :
 الما ، أعتقد اذا لم يكن قد فات الاوان لكى
 يتدخل انسان ما فى الموضوع ، ان اباك هو خير
 من يمكن أن يذهب . . . يذهب الى الدكتور
 بوكانان فى مستشفى الحميات بليون لينبئه
 بالإمر .

الما : أى أمر ؟

مسز باسيت : لا بد أن تكونى صماء اذا لم تكونى قد سمعت
 بما يجرى فى البيت المجاور منذ أن سافر الدكتور
 ليقاوم الوباء - مجون دائم ! لقد زارنى منذ أقل
 من خمس دقائق صديق لى موظف فى المحكمة ،
 وأخبرنى أن الدكتور جون وروزا جونزاليس
 قد استخرجوا تصرّيحاً بالزواج ، وسيتزوجان
 غداً !

الما : هل أنت . . متأكدة من هذا ؟

مسز باسيت : متأكدة ؟ أنا أؤكد دائماً قبل أن أتكلم !

الما : وما الذى يدفعه الى مثل هذا ؟

مسز باسيت : جنون الصيف ! يقولون ان لهذا علاقة بالشهب
 المتساقطة . وربما كان له بالطبع علاقة بأن
 الدكتور الشاب قد خسر ألفين أو ثلاثة آلاف
 دولار فى الكازينو ولا يمكنه أن يدفعها لابلزواجه
 من ابنة صاحب الكازينو .

(تلتفت الى ألما) ماذا تصنعين يا ألما بلعبة
المنورة المجرأة هذه ؟

ألما : (في ضحكة هستيرية خافتة) ان اجزاءها
لا تتوافق !

مسز باسيت : (الى روجر) ما كان ينبغي أن أفتح فمي بكلمة !
ألما : : أرجو كما ان تخرجنا ! (يخرج روجر)

مسز باسيت : كنت أعلم أن هذا سيضايقك ... مساء الخير
(تنصرف - تهب ألما والفتاة فجأة وتمسك
بسماعة التليفون)

ألما : مكالمة خارجية • مستشفى الحيات بليون من
فضلك • • أريد أن أتحدث الى الدكتور بوكانان •
(يغبو النور في بيت القسيس ويضيء في مكتب
الطبيب ، يسمع صوت روزا تنادى)

روزا جونى !

(يستبخرم نداءها لجونى من خارج المسرح
طوال المنظر كتوقيث للموسيقى المصاحبة)
(يدخل جون الى المكتب مرتديا كعادته بدلة
بيضاء من التيل • تبلو على وجهه دلائل التعب
واختلاط الدهن يلقي بنفسه في مقعد أمام المكتب
• • تدخل روزا جونزاليس مرتدية فستان
رقص اسبانيا « فلامنكو » وكانت ترقص منذ
قليل • تعبر الحجرة وتقف أمام الرسم التشريحي

وتفرع صاجاتها لتجلب انتباهه ولكنه يظل
ناظراً الى أعلى في الظلام الممتد بلا سقف يحده -
تقترب منه)

روزا : ما هذا الدم الذي على وجهك ؟

جون : أنت عضضت أذني !

روزا : أووه . . (تقترب منه وقد تكلفت الاهتمام
الشديد)

جون : أنت لا تتبادلين الحب إلا بالحريشة والعنبر أو
شيء من هذا القبيل ! في كل مرة لا تتركينني إلا
بعد أن يسيل بعض دمي - لم تفعلين هذا ؟

روزا : لا نني أعلم أنني لا أستطيع أن أبقى لي .

جون : بل إظنك قد نجحت في هذا أكثر من أية امرأة
أخرى . غداً نرحل من هنا معاً . أرقص ياروزا
(تسمع موسيقى أكورديون . ترقص بينه
وبلون حماس حول كرسيه . يمضي جون في
حديثه بينما هي ترقص)

غداً نرحل من هنا معاً . سنبحر من جالفستون
ألينس كذلك ؟

روزا : أنت تقول وأنا لا أصدق .

جون : ولكن التذاكر في جيبني .

روزا : قطعتان من الورق يمكن أن تمرقهما .

چون : بل سنترحل بلا شك . ولنعيش على ما سوف يرسله
الينا أبوك من مال وفير ! ها ها !

روزا : ها ها ها !

چون : الى عهد قريب كان يمكن أن تثير هذه الفكرة
اشمترازی . ولكنها لا تثير عندي شيئاً من ذلك
الآن (يقبض على معصمها) روزا ! روزا
چونزاليس ! هل قدر لأحد أن ينزلق بالسرعة
التي انزلقت بها هذا الصيف؟ ها ها ! كالخنزير
السمين . ومع ذلك ارتدى كل مساء بدلة بيضاء
نظيفة . عندي من هذه البدل ستة ! ست في
الدولاب وست في الخسيل ! وجهي لا يبدو عليه
أى أثر من آثار هذا الإنحلال . نعم قضيت كل
هذا الصيف جالساً هنا كل مساء كما أجلس
الآن . أتذكر متع الليلة الماضية وأنتظر متع
الليلة المقبلة . كان ينبغي لكى تستقيم حياتى
أن أفقد رجولتى (يقلب بقدح النبيذ على الرسم
التشريحى . تكف روزا عن الرقص) ارقصى
ياروزا ! لماذا لا ترقصين ؟

(تهز روزا رأسها فى صمت) ماذا بك ياروزا ؟
لماذا لا تستمرين فى رقصك ؟

(تستشر أنغام الاكورديون . يدفع يده بعنف
فوق رأسها فى وضع وقصة الفلامنكو)

روزا : (تبكى فجأة) لا أستطيع أن أرقص بعد ذلك !

(توتنى على الأرض وتدفن وجهها الباقي في
ركبتيه • يسمع صوت أبيها يغنى عالياً في
الغرفة المجاورة)

جونز اليس : ليس لمبى حد !

(يصحو جون من سكره)

جون : لماذا يريد أبوك أن أتزوجك ؟

روزا : أنا التي أريدك • أنا أريدك !

جون : (يأخذ بيدها حتى تقف) ولم تريدني ؟

روزا : (متشبثة به) لعل ذلك لأنني ولدت في «بيدراس

نيجراس » ونشأت في بيت ذي حجرة واحدة

قذرة • كنا جميعاً في تلك الحجرة • خمسة

مكسيكيون وثلاث أوزات وذيك مقاتل اسمه

بيب • ها ها ! (تضحك في هستيرية) كان

بيب يجيد الصراع ! وهكذا بدأ أبي يكسب

بعض المال من مراهقاته على بيب • ها ها ! كنا

جميعاً ننام في غرفة واحدة • وفي الليل كنت

أسمع أصوات المضاجعة ، وكان أبي ينخر

كالخنزير معبراً بذلك عن نشوته • وقلت في

نفسى : ما أقبح المضاجعة ! وما أقبح أن نكون

مكسيكيين وننام في غرفة واحدة قذرة وتفوح

رائحتنا الكريهة لأن البيت ليس فيه حمام !

(تستمر أنغام الأكورديون)

جون : وما صلة هذا بـ ٢٠٠ ؟
 روزا : يا ابني أريدك ؟ لأنك قارع الطول ورائحتك جميلة ، ولا تخور كالخنزير لتعبر عن نشوتك (تحتضنه في عصبية) قد يحدث الليلة شيء ما ، وينتهي الأمر بأن أقضي ليلتي مع قزم أسمر من أصدقاء أبي !

جونزاليس : (صائحا) روزا ! روزا !
 روزا : نعم يا ابني ! نعم ! أنا هنا .
 جونزاليس : (يدخل في خطوات مترنجة) القلادة الذهبية . (يعيث بعقد ذي حبات ذهبية تلبسه روزا) .
 جونى ! . . . (يترنج متقلبا نحو جون ويعانقه بطريقة مخمورة) اسبح ! حين كانت ابنتى روزا طفلة صغيرة رأت عقداً من الذهب . . ورغبت فيه زغبة شديدة حتى ظلت تبكي طول الليل من أجله . . ولم يكن معى من المال ما أشتري به أى عقد ذهبي . وفى اليوم التالى ركبت الى « اينجل باس » ودخلت محل صائغ وقلت له : أريد عقداً ذهبياً من فضلك . فأجابنى : أرئى نقودك أولاً ! . . ومددت يدي الى حزامى وأخرجت . . . لم أخرج النقود . . . ولكن أخرجت هذا ! . . (يخرج مسدساً) والآن أصبح لدى كثير من المال ولكننى ما زلت أحتفظ بهذا ! (يضحك) هكذا جئت بها بالعقد الذهبى .

كل شيء أرادته بجنتها به عن طريق هذا ...
(يخرج دزمة من الأوراق المالية) أو هذا ...
(يلوح بالسندس)

جون : (يدفع جونزاليس بعينيه عنه) ابتعد عني
بتفقتك الكرية ياخوانزاليس !

روزا : يالك من شيطان - يالك من شيطان يا ابي !

جونزاليس : (يترونج على الأريكة فتعيته روزا) ننسأمنتك
الأرض ، فان لم تكفك الأرض منحتك السماء !
(يتهاوى على الأريكة) لا شيء يقف في طريقنا ،

روزا : (الى جون) فلنتركه هنا ولنعد الى الحفلة .

(تنصرف روزا • يذهب جون الى النافذة المطلة
على بيت القسيس وينظر منها الى البيت • يضاء
النور في حجرة الجلوس بينت القسيس بينما
تدخل ألما مرتدية ثوباً منزلياً • تذهب الى
النافذة وتتطلع الى بيت الطبيب • تسمع أنغام
موسيقى بينما يقف جون وألما كل في نافذته
ينظر كلاهما في اتجاه الآخر في الظلام • وفي بطن
يخرج جون من منزله ويتجه الى بيت الطبيب
كانما هو مشدود بأنغام الموسيقى • تقف ألما
واقفة في النافذة بلا حراك حتى يدخل جون
الحجرة ويقف خلفها • تتلشى أنغام الموسيقى
ويسمع حفيف ريح • اتلفت ألما في بطن لتواجه
جون)

جون

رأيت الباب مفتوحاً فاعتبرت ذلك دعوة إلى
الدخول . ان رياح الخليج تهب الليلة وتلطف
حرارة الجو بعض الشيء . . . ولكنى أحس أن
رأسى يشتعل . . . (لا تجيب ألما . يتقدم جون
بضع خطوات نحوها) الصمت ؟ (تنهال ألما
على مقعد مغمضة عينيها) . . . أجل - الصمت
الثقيل ! (يذهب إليها) سأنصرف بعد برهة ،
ولكن قبل أن أنصرف أرجو أن تلمسى وجهى
بيديك (يجلس على الأرض بجوارها) يداك
كالزمن تطلقان الحرارة (يدفن رأسه فى حجرها
فيبدو ان كتمثال منحوت . تظل ألما مغمضة
عينيها)

(فى الجانب الآخر من المسرح يدخل الدكتور
بوكانان الى منزله فيعلو الضوء فيه قليلا ، بينما
يلو بصره أمام غرفة مكتبه . تتلاشى أنغام
الموسيقى الرومانسية ، وتسمع نغمات موسيقى
مكسيكية عنيفة تشيع فى النفس توقع شرها ،
بينما تدخل روزا الى المكتب من الجانب الآخر)

: جونى !

روزا

(تقع عينا على الدكتور بوكانان فتلججها
بالفحاحة) أوه . . . ! حسبتك جونى ! أنت
أبو جونى . . . أنا روزا جونزاليس !

الدكتور بوكانان : أعرف من أنت . ما هذا الذى يجرى فى بيتى ؟

روزا : (مضطربة) أقام جون احتفالا بمناسبة رحيلنا

غداً (في تعجب) نعم سينرجل حقاً ! أرجو أن

يروك هذا . هل آتاه إذا لم يكن يروك فلن

يغير ذلك من الأمر شيئاً لأنه يروقنا ويروق أبى .

جونزاليس : (يجلس مغموراً على الأريكة) لا شئ يقف

في طريقنا . (يرفع الدكتور بوكانان عصاه

ذات المقبض الفضي في بطة مهدداً)

الدكتور بوكانان : هيا اخرج خنازيرك من بيتى ! (يضرب

جونزاليس بعصاه)

جونزاليس : (ينهض من فوق الأريكة مترنحا وقد بدت

عليه آيات الألم والمفاجأة) آى !

روزا : (تتراجع لاهثة أمام الرسم التشريحي) لا ،

لا ، يا أبى !

الدكتور بوكانان : (يضرب بعصاه صدر جونزاليس الذى يبدو

كالثور) قلب لك اخرج خنازيرك . اخرجها من

من بيتى !

(يضربه مرة أخرى . يزجر المكسيكى من الألم

والمفاجأة . يتقهقر ويثد يده تحت سترته)

روزا : (في صيحة وحشية يائسة) لا - لا - لا - لا .

(تخفى وجهها فى الرسم التشريحي . تسمع

طلقة مسدس ويومض بريق . تسقط العصا ،

وتصمت الموسيقى فجأة ، ويهبط الظلام على

المنظر كله ماعدا بقعة من الضوء تسقط على
روزا وهي واقفة أمام الرسم التشريحي ، وعيناها
مغمضتان وقد تقلص وجهها كأنه قناع خفيف)

روا

(يبدأ اللحن المصاحب خافتاً ويقتل الضوء من فوق كل شيء في المكان ماعدا جناحي تمثال الملك)

المنظر الثامن

(مكتب الطبيب • يرى تمثال الملاك في ضوء •
خافت • يجلس جون منحنيًا أمام المنضبة •
تدخل ألما حاملة صينية قهوة • يسمع صوت
صلاة آتيا من الباب الداخل)

جون : ما هذا الهراء الذي يرتله أبوك هناك ؟

ألما : انه يصلي •

جون : قولي له أن يخرج • لا نريد شيئًا من تلك الشعوذة
البالية ، هنا •

ألما : قد لا تريدها أنت ولكن الأمر لم يعد يتعلق
بارادتك • • لقد صنعت لك قهوة •

جون : ليس لي رغبة فيها •

ألما : اضطجع الى الخلف ودعني أمسح لك وجهك ،
يا جون (تمر بمنشفة فوق البقع الحمراء على
وجهه) ياله من وجه وسيم ! وجه وسيم رقيق !
وجه فيه قوة ينبغي ألا تبدد •

جون : كفى حديثاً عن هذا (يدفع يدها بعيداً)

- ألمأ : يجب أن تدخل لتراه .
- چون : لا أستطيع . لن يريد أن أراه .
- ألمأ : ان ما حدث له كان بسبب حبه لك .
- چون : بل حدث لأن انساناً متطفلاً استدعاه الليلة الى هنا . ترى من فعل هذا ؟
- ألمأ : أنا !
- چون : إذن فهو أنت !
- ألمأ : خاطبته بالتليفون فى مستشفى الحميات بليون بمجرد أن عرفت ما عزمتم أن تفعل . وطلبت اليه أن يعود ويحول ذون ذلك .
- چون : أنت استدعيتته الى هنا ليقتل رميةً بالرصاص .
- ألمأ : ضعفك وحده هو الملموم .
- چون : تقولين عنى اننى ضعيف ؟
- ألمأ : أحياناً ، يتطلب الأمر مأمسة كهذه ليتحول الشخص الضعيف الى انسان قوى .
- چون : أيتها العانس الثلجية الدم ! أيها الأتقياء المغرورون التافهون ، وعاظاً وبنات وعاظ ، جميعكم تلبسون قناعاً من الشعوذة البالية ! والغريب أننى كنت أعابلك من مرضك العصبى وأعطيك أقراصاً تجلب لك النوم ودواء يمنحك

العافية لكى تمضى فى هذيانك بهذه التفاهات
البالية !

الما : قل عني ما تشاء ، ولكن لا تدع والدك يسمع
صياحك المخمور ! (تحاول أن تخرج)

جون : انتظري ! أريد أن أريك شيئاً .. (يديرها الى
حيث الرسم التشريحي) هذا الرسم التشريحي
أنظري اليه !

الما : لقد رأيته من قبل (تتحول ببصرها عنه)
جون : أنت لم تجدى فى نفسك الشجاعة فى يوم من
الأيام لتبظري اليه .

الما : ولماذا أنظر اليه ؟
جون : أنت تخشين النظر اليه .
الما : لا بد أنك فقدت عقلك .

جون : تتحدثين عن الضعف ، ثم لا تجرؤين حتى على
النظر الى رسم لباطن جسم الانسان .

الما : ليس هذا الباطن بالشئ المهم .

جون : هذه هى غلطتك . تحسبين أن باطنك مليء
بأوراق الورد . التفتي وانظري اليه لعلك
تستفيدين شيئاً !

الما : كيف تتصرف على هذا النحو ، والدك يحتضر ،
وأنت ...

- جون : اسكتنى !
- الم : ... المستول عن موته !
- جون : لست مسؤولاً أكثر منك .
- الم : يجب عليك لهذه الفترة القصيرة على الأقل أن ..
- جون : قلت لك اسكتنى .
- الم : أن تشعر بشيء من الحجل .
- جون : (فى توتر وثورة) - استمعى الآن الى محاضرة فى التشريح . هذا الجزء العلوى هو المخ ، وهو دائماً جوعان الى شيء يسمى الحقيقة ولكنه لا يظفر بالكثير منها ، بل يستبد به الجوع اليها دائماً ! وهذا الجزء الأوسط هو المعدة وهى دائماً تطلب الطعام . وهذا الجزء الأسفل هو الجنس ؛ وهو دائماً جوعان الى الحب لأنه يشعر أحياناً بالوحدة . ولقد أطعمت أنا هذه الأجزاء الثلاثة بقدر ما استطعت أو بقدر ما احتجت . أما أنت فلم تطعمى شيئاً منها . لا شيء على الإطلاق . أو لعلك قد أطعمت معدتك شيئاً ما . أما الحب والحقيقة فلا شيء . لا شيء إلا تلك الآراء التقليدية ، والتصنع ، والمواقف الزائفة (يرفع يديه عنها) . يمكنك الآن أن تذهبى . انتهت محاضرة التشريح .
- الم : اذن فهذه هى آراؤك السامية عن الرغبات

الانسانية ! هذا الرسم لا يمثل جسم حيوان بل
جسد انسان . وأنا أرفض رأيك عن مكان الحب
فى هذا الرسم ، وأرفض هذا النوع من الحقيقة
الذى تظن أن العقل يسعى وراءه هناك
شيء ليس فى هذا الرسم .

جون : تعنين هذا الشيء الذى تدل عليه « ألما »
بالأسبانية ؟

ألما : نعم ، انه لا يظهر فى الرسم ! ولكنه مع ذلك
هناك . نعم انه هناك ! فى موضع ما لا نراه ،
ولكنه هناك . وبهذا الشيء أحببتك ، بهذا ،
لا بما قلت فى محاضرتك ! نعم أحببتك بروحى
يا جون ، و بروحى كدت أموت حين أسأت الى
(يتجه اليها ببطء ويتحدث فى وقفة)

جون : لم يكن فى نيتى أن أنال منك شيئاً .

ألما : (دون أن تفهم) ماذا ؟

جون : فى تلك الليلة ، فى الكازينو . لم أكن أنوى أن
أنال منك شيئاً حتى لو كنت صعدت معى .
ما كنت أستطيع أن أفعل شيئاً من هذا
(تحديق فيه وكأنها تتوقع منه قولاً مؤذياً
لا يحتمل) - نعم . . . أليس هذا عجباً ؟ أنا
أخشى روحك أكثر مما تخشين جسدى ! كنت
ستظلين فى أمان كتمثال النافورة ، لأننى لأجد
نفسى أهلاً للمسك

(يدخل مستر واينميلر)

مستر واينميلر : انه يشعر بمزيد من الراحة الآن •

ألما : أوه ••• (تهز رأسها • يمد جون يده الى قده
القهوة) - لقد بردت - سأسخنها •

جون : لا - لا ضرورة لهذا •

مستر واينميلر : الدكتور جون يريد أن يراك يا ألما •

ألما : يراني أنا ؟

مستر واينميلر : انه يسأل ان كان من الممكن أن تسمعيه شيئاً
من غنائك •

ألما : ولكنني لا أستطيع الغناء الآن •

جون : ادخلي وغنى له يا ألما !

(ينصرف مستر واينميلر من الباب الخارجى •
تنظر ألما الى جون وقد انكفأ فوق قده القهوة ،
ولكنه لا يبادلها النظر • تمضي الى الجانب البرتقالى
القائم خلف الباب الداخلى وتتركه مفتوحاً قليلاً •
بعد لحظات يرتفع صوت غنائها رقيقاً من
الداخل • ينهض جون فجأة ويمضي الى الباب
ويفتحه ببطء ويدخل)

جون : (فى صوت رقيق يفيض بحنان عميق) أبى !
(تتلاشى الأنوار فى المنزل وتظل ساقطة على
تمثال الملاك)

المنظر التاسع

(تبدو السماء فى لون أزرق خفيف يمثل عصر
يوم من أيام الخريف • تسمع أنغام صادرة من
فرقة موسيقية تعزف نشيداً عسكرياً من بعيد •
وحين تملأ الأنغام بعض الشئ تدخل ألسنا إلى
حجرة الجلوس فى بيت القسيس مرآتية ثوباً
منزلياً وقد أسدلت شعرها • تبدو عليها آثار
مرض طويل ، فقد تراخى توترها المعهود وأصبح
وجهها شاحباً جامداً • تتجه إلى النافذة ولكنها
لا ترى العرض فتعود فى خطوات ضعيفة إلى
الأريكة وتجلس ، مغمضة عينيها فى اعياء •
يدخل مستر واينميلر وزوجته من الباب الخارجى
للبيت ، فى شكل غريب يثير الضحك • مسر
واينميلر مرتدية قبعتها المحلاة بالريش مائلة
بصورة مائلة • وحول عنقها منديل زاهى اللون
وعلى شفتيها ابتسامة مأكرة تذكر المشاهد
بمنظر قرصان فى إحدى الكوميديات الموسيقية •
تمسك بأحدى يديها ذراع زوجها ، وبالأخرى
« بسكوتة » ملأى بالآيس كريم)

مستر واينميلر : يمكنك الآن أن تتركى ذراعى اذا سمحت ! لقد كان سلوكها اليوم كاسوأ ما يمكن . وقفت أمام محل النجمة البيضاء كأنها بغل ، لا تتزحزح ! واضطرت أن أشتري لها الأيس كريم بعد أن طلبت من البائع أن يلفه فى ورق شفاف ، فقد وعدتنى أن تأكله فى البيت . ولكنها لم تكد تأخذه حتى مزقت الورق وسارت تلعبه ما بين خطوة وأخرى طول الطريق ! لا لشيء .. الا لتحقيرى أمام الناس !

(تقدم إليه مسز واينميلر بسكوتة الأيس كريم قائلا : « الحس ») لا . شكراً !

(يتحول غضب مستر واينميلر الى ألما)

مستر واينميلر : لماذا لا ترتدين ملابسك يا ألما ؟ يؤسفنى أن أراك تقعدين فى البيت هكذا يوماً بعد يوم كالمریضة ، مع أنك لا تشكين أى مرض . لا أستطيع أن أقرأ ما يدور فى رأسك ! لعلك أصبت بخيبة أمل ما ، ولكن ذلك لا يمكن أن يبرر تصرفك كما لو كان العالم قد أوشك على نهايته !

ألما : لقد رتبت الأسرة ، وغسلت أطباق الافطار ، وطلبت بالتليفون من السوق كل ما نحتاج اليه ، وأرسلت الغسيل ، وقشرت البطاطس والبسلة ، وأعددت المائدة للغداء . فماذا تريد منى بعد هذا ؟

مستر واينميلر : (محتداً) أريد منك ، اما أن ترتدى ملابسك
أو تلزمنى غرفتك .

(تنهض ألما بلا مبالاة • ثم يتحدث أبوها فجأة)
أنت ترتدين ملابسك فى الليل - هل تنكرين؟
نعم ، سمعتك تتسللين خارجة فى الساعة الثانية
بعد منتصف الليل ، ولم تكن هذه أول مرة •

ألما : أنا لا أنام جيداً • لهذا اضطر أحياناً الى الخروج
لأتمشى قليلا حتى أستطيع أن أنام •

مستر واينميلر : وماذا أقول لمن يسألوننى عنك ؟

ألما : قل لهم اننى قد تغيرت ، وانك تنتظر ل ترى
طبيعة هذا التغير •

(تعلو أنغام الفرقة الموسيقية قليلا)

مستر واينميلر : وهل تنوين أن تظلى على هذا الحال الى ما لانهاية؟

ألما : لا - ليس الى ما لا نهاية • ولكن قد تتمنى يوماً
ما لو بقيت عليه الى ما لا نهاية •

مستر واينميلر : كفى عن العبث بهذا الحاتم ! كلما نظرت اليك
أخذت تديرينه فى اصبعك • أعطينى هذا
الحاتم ! سأخلعه من اصبعك ! (يمسك بمعصمها
فتتخلص منه فى عنف)

مسز واينميلر : (مبهتجة) تقاتلا ! تقاتلا !

مسترواينمير : أوه ! أمرى لله !

أما : هذا أفضل (تتجه فجأة الى النافذة حين تعلق
أنغام الموسيقى) أهنأك استعراض فى المدينة
اليوم ؟

مسز واينمير : ها ها ! نعم • لقد استقبلوه فى المحطة وقدموا
اليه كأساً فضية كبيرة تعبيراً عن حبهم •

أما : من ؟ من هذا الذى استقبلوه ؟

مسز واينمير : جارنا الشاب • الذى كنت تراقبينه طول الوقت •

أما : صحيح هذا يا أبى ؟

مسترواينمير : (يفتح صحيفته اليومية) ألم تقرئى الصحف ؟

أما : لا - لم أقرأها منذ أيام •

مسترواينمير : (يمسح نظارته) الناس كالجراد ، يستطيعون
أن يقفوا فى أى اتجاه • لقد أتم العمل الذى
بدأه أبوه ، وقضى على الحمى ونال كل المجد •
لا بأس • هكذا تجري أمور الحياة • ينسى
الناس أعواماً طويلة من التضحية والعمل
الشاق بينما يظفر شاب حسن الحظ بالفخر
والشرف ! (تكون أما فى هذه الأثناء قد ذهبت
الى النافذة • تسطح الشمس وينفذ شعاع منها
خلال النافذة)

أما : (تصيح فجأة) ها هو ذا (تترنح مبتعدة عن

النافلة • يسمع فرع طبول يعقبه صمت •
تحدث ألما في صوت خفيض) ماذا • • حدث؟
أشعر بدوار • (مسك مستر واينمير بلراعها
ليمنعها من السقوط)

مستر واينمير : ألما ! سأستدعى طبيباً •

ألما : لا - لا • لا تفعل • لا تستدع أحداً لمعونتي •
أريد أن أموت (تنهاوى على الأريكة • تعزف
الفرقة الموسيقية أنغامها من جديد وتبتعد في
الطريق شيئاً فشيئاً • تخفت الأنوار في بيت
القسيس وتتحول الى مكتب الطبيب • يدخل
جون حاملاً كأسه • تلبو ملابسه في غاية
الأناقة ، ويدل ظهره كله على أنه يحمل
مسؤوليات جديدة • وبينما يضع الكأس على
المنضدة ويخلع معطفه ويأقته المنشأة ، تظهر
نيلي ايويل على الباب خلفه • تقف بجوار الرسم
التشريحى وتأخذ في النظر اليه الى أن ينتبه
الى وجودها • لقد كبرت نيلي فجأة ، وهي الآن
ترتدى ملابس فتاة شابة ولكنها مع ذلك لم
تفقد شيئاً من جراتها وإشراقها الطفولى • يصفر
جون صغيراً يدل على المفاجأة حين يراها •
تضحك نيلي ضحكات قصيرة متتابعة)

جون : كعب عال وريش وأصباغ !

نيلي : لا - ليست أصباغاً •

- چون : لون طبيعي ؟
- نيلى : من الانفعال •
- چون : ولم هذا الانفعال ؟
- نيلى : لكل شيء • لك • ولعودتك • جميل أن أراك
هنا من جديد ! ألم ترنى فى المحطة ؟ ناديتك
بأعلى صوتى ولوحت لك بذراعى • أنا هنا فى
أجازة عيد الشكر •
- چون : وأين كنت ؟
- نيلى : فى كلية صوفى نيوكوم (١) •
(يظل يحلق إليها غير مصدق • ثم تخرج كتاباً
من تحت أبطها) هذا هو الكتاب السخيف الذى
أعطيتنى إياه فى الصيف الماضى عندما كنت
أتظاهر بالجهل !
- چون : كان مجرد تظاهر ، هه ؟
- نيلى : نعم (يتجاهل الكتاب فتقذف به إلى المنضدة)
ثم ؟؟؟ (يضحك چون فى قلق ويجلس على
المنضدة) هل أنصرف الآن أم تريد أن ترى
لسانى ؟
- (تقترب منه وتخرج لسانها)

(١) Sophie Newcombe كلية أرسطراطية للبنات •

- جون : أحمر كالكريز !
- نيلي : من أقراص النعناع ! تريد قرصاً ؟ (تقدم إليه كيساً)
- جون : شكراً (تضحك نيلي ضحكاتها القصيرة المتتابة بينما يأخذ جون قرصاً) ماذا يضحكك يا نيلي ؟
- نيلي : انها تجعل الفم شديد الحلاوة !
- جون : وماذا في هذا ؟
- نيلي : دائماً أمص قرصاً منها حين أشتهي أن يقبلني أحد .
- جون : (بعد فترة) واذا أخذت كلامك مأخذ الجد ؟
- نيلي : هذا لا يخيفني . هل يخيفك أنت ؟
- (يقبلها قبلة سريعة . تتشبث به رافعة يدها لكي تضغط رأسه على رأسها . يتخلص منها بعد لحظة ويشعل النور ثانية)
- جون : (في إعجاب ودهشة) - أين تعلمت هذه الحيل ؟
- نيلي : تركت المدينة الى المدرسة ، ولكنهم لم يعلموني الحب هناك .
- جون : من أنت حتى تنطقى بهذه الكلمة الطويلة ؟
- نيلي : ليست كلمة طويلة !

چون : لا ؟ (يتحول عنها) هيا انصرفي يا نيلي قبل أن يصيبك شر •

نيلي : من الذي يخشى الشر ؟ أنت أم أنا ؟

چون : أنا • هيا انصرفي • أتسمعين ؟

نيلي : نعم سأذهب ولكنني سأعود في عيد الميلاد !

(تضحك وتجري خارجة • يصفر ويمسح
جبهته بمنديله)

المنظر العاشر

(عصر يوم من أيام ديسمبر ، بجوار النافذة
في الحديقة العامة : الريح تهب بشدة ، تدخل
ألم ، يبدو عليها أنها تبذل جهداً كبيراً لتسير
ضد الريح • تتهاوى على المقعد • تجتاز المسرح
ارملة تلبس خماراً أسود تعبت به الريح ، ثم
تقف أمام ألم • • انها مسز باسيت)

- مسز باسيت : مساء الخير يا ألم •
ألم : مساء الخير يامسز باسيت •
مسز باسيت : يالها من رياح شديدة !
ألم : نعم - كادت تلقى بي على الأرض • فاضطرت
أن أجلس قليلا لأسترد أنفاسي •
مسز باسيت : لو كنت مكانك لما جلست هنا طويلا •
ألم : لا - لن يطول جلوسي •
مسز باسيت : أنا سعيدة بأن أراك تخرجين ثانية بعد مرضك
الطويل •

- ألمبا : أشكرك .
- مسز باسيت : تفرقت جماعتنا الصغيرة بعد مرضك .
- ألمبا : (في غير اخلاص) خسارة !
- مسز باسيت : كان ينبغي أن تحضري آخر اجتماع لنا .
- ألمبا : لماذا ؟ ماذا حدث ؟
- مسز باسيت : قرأ فرنون مسرحيته الشعرية !
- ألمبا : آه ! وكيف استقبلها الأعضاء ؟
- مسز باسيت : مزقوها قطعاً بنقدهم الخبيث الحقود ، كما يمزق الأطفال أجنحة الفراشات . اعتقد أننا ربما استأنفنا اجتماعاتنا في الربيع المقبل .
- (تشير يديها في قفاها الأسود إشارة تدل على الأسف . تظهر نيلي إيويل وقد ارتدت ملابس من آخر طراز وحملت سلة مزركشة من تلك التي توضع فيها هدايا عيد الميلاد)
- نيلي : مس ألمبا !
- مسز باسيت : (تندفع منصرفة) الى اللقاء !
- نيلي : اذن فانت هنا !
- ألمبا : أوه نيلي ! نيلي إيويل !
- نيلي : ذهبت اليك في البيت . كنت أريد الجلوس

معك بضع لحظات فالاجازة قصيرة وكل لحظة لها
قيمتها ، ولكنهم أخبروني أنك خرجت الى
الخديقة العامة .

الما : هذه أول مرة أخرج فيها منذ مدة طويلة .

نيلي : هل كنت مريضة ؟

الما : لم أكن مريضة ، ولكن صحتي لم تكن على ما يرام
... لقد كبرت يا نيلي !

نيلي : ملابسي هي التي توحى بهذا . أنا أختار
ملابسي منذ أن ذهبت الى المدرسة . حين كانت
أمي تختارها لي ، كانت دائماً تحاول أن أبدو
كطفلة !

الما : وصوتك أصبح كصوت الكبار أيضاً !

نيلي : انهم يعلمونني الطريقة الصحيحة للنطق يامس
الما . الطريقة التي تنطقين بها الألف الممدودة
وكل شيء ! وأمس نسيت وأخطأت في نطق ألف
ممدودة ، وضحكت كثيراً من نفسي حتى استغرق
جوني في الضحك معي !

الما : جوني ؟

نيلي : جارك !

الما : أوه ! لا شك أن مدرستك هذه مدرسة
راقية .

نيلي : نعم ، نعم يعدوننا لنكون سيدات مجتمع ولكن
ليس هناك للأسف مجتمع يصلح للسيدات
الصغيرات . . . أو على الأقل يصلح لمثلي مع
سمعة أمي السيئة !

أما : ستكون هناك مجالات أخرى كثيرة أمامك .

نيلي : ما هذه الحكايات التي أسمعها عنك ؟

أما : لست أفهم ما تقصدين يا نيلي .

نيلي : يقولون أنك هجرت تعليم الغناء واعتزلت الحياة .

أما : من الطبيعي أن أهجر التعليم وأنا مريضة . أما عن
اعتزالي الحياة . . فيبدو أن الحياة هي التي
اعتزلتني .

نيلي : أعرف شخصاً جرحت شعوره جرحاً عميقاً .

أما : غريب ! من يكون هذا يا نيلي ؟

نيلي : شخص ينظر اليك كأنك ملاك !

أما : لا أستطيع أن أذكر شخصاً يمكن أن يقدرني كل
هذا التقدير .

نيلي : شخص يقول أنك رفضت أن تقابليه .

أما : أنا لم أقابل أحداً منذ عدة أشهر . لقد أضنتني
شهور الصيف إلى حد كبير .

نيلي : عذراً أي حال . سأعطيك الآن هديتك (تقدم

• إليها لفافة من السلة •

- ألمأ : ما كان ينبغي أن تعطيني شيئاً يا نيلي .
- نيلي : ولم لا ؟
- ألمأ : لم أكن أتوقع هدية منك .
- نيلي : حتى بعد كل ذلك العناء الذي تحملته من أجل صوتي الشنيع !
- ألمأ : جميل منك هذا على أي حال يا نيلي . اشكرك .
- نيلي : افتخيتها !
- ألمأ : الآن ؟
- نيلي : نعم الآن !
- ألمأ : انها مغلفة تغليفاً أنيقاً حتى ليعز على أن أمزقه .
- نيلي : أنا أحب تغليف الهدايا . وقد اعتنيت بتغليف هذه عناية خاصة لأنها هديتك .
- ألمأ : (تلف الشريط حول أصابعها) سأحتفظ بهذا الشريط . وبهذه الورقة الجميلة أيضاً ، بنجومها الفضية ، وبهذا الغصن من غصون شجرة الميلاد
- نيلي : دعيني أشبكه في سترتك يا ألمأ .
- ألمأ : نعم ، أشبكيه ، فأنا لا أكاد أشعر بقدوم عيد

الميلاد ... (تنشر اللقافة فيبدو منديل من
الدانتلا وبطاقة) يا له من منديل أنيق !

نيلي : أكره أن أهدي مناديل ، انها هدية لا تدل على
... بخيال واسع .

ألمأ : وأنا أحب المناديل .

نيلي : انه من محل « ميزون بلانش » .

ألمأ : أو ... صحيح ؟

نيلي : شبيه !

ألمأ : بديع ! أنا عاجزة عن التعبير عن تأثري وسروري
بهذه الهدية يا نيلي .

نيلي : والبطاقة ؟

ألمأ : البطاقة ؟

نيلي : لقد سقطت منك (تلتقط البطاقة وتقدمها الى
ألمأ)

ألمأ : أوه - يا لي من مهمة ! أشكرك يا نيلي . عيد
ميلاد سعيد لألمأ من نيلي و ...

(ترفع بصرها عن البطاقة في بطاء) جون ؟

نيلي : لقد سأعدني الليلة الماضية في تغليف الهدايا .
وحيث انتهينا الى هديتك بدأنا نتحدث عنك -
ألم تشرقى ؟

(تهب الريح بشدة فتحنى ألما الى الأمام فى
مشقة)

ألما : تعنين أنكما تحدثتما عنى بخير ؟
نيلي : بخير ؟ لقد كنا نهذى اعجاباً بك ! لقد أخبرنى
بما كان لك من أثر كبير عليه .

ألما : أثر ؟
نيلي : حدثنى عن مناقشاتك الرائعة معه فى الصيف
الماضى حين كان لا يزال فى عبثه . وكيف
أوحيت اليه بمعانى الطموح ، وقال ان الفضل
يرجع اليك وحدك فى عدوله عن مسلكه الشائن .
بعد مقتل والده . كما حدثنى عن ...
(تنهض ألما متصلبة من المقعد) - الى أين
يا مس ألما ؟

ألما : سأشرب من النافورة .
نيلي : وحدثنى كيف جئت الى البيت فى تلك الليلة
كانك ملاك الرحمة !

ألما : (تضحك ضحكة خشنه عند النافورة) - هذا
هو الملاك الوحيد فى مدينتنا ! (تنحنى لتشرب)
جسمه من الحجر ، ودماؤه مياه معدنية
(يشمد هبوب الريح)

نيلي : هذه الريح تنفذ الى العظام !

ألمأ : سأعود الآن الى البيت يا نيلي • هيا أسرعى
لتوزعى بقية هداياك •

(تبدأ فى الانصراف)

نيلي : انتظرى حتى أخبرك بأروع ما ...

ألمأ : لا - لابد أن أعود الآن الى البيت • الى اللقاء •

نيلي : أوه ... الى اللقاء يامس ألمأ •

(تلتقط سلة هداياها وتندفع فى الاتجاه

المقابل وهى تضحك ضحكات قصيرة حادة
بينما تعبت الريح بذيل ثوبها - تخفت الأضواء)

المنظر الحادى عشر

(بعد ساعة من المنظر السابق • فى مكتب
جون • يبدو المنظر فى اطار من الطراز
الفيكتورى ، ويظهر جانب غير منتظم من جدار
يعلق عليه الرسم التشريحي • وفيما على ذلك
يبقى سائر المسرح فى العراء تحت السماء •
وفى المؤخرة يسقط ضوء ذهبى رقيق على قمة
برج من أبراج الكنائس « علامة مذهبة من
علامات اتجاه الريح على هيئة ديك » ، كما يبدو
جناحا تمثال الملاك •

يسمع خلال المنظر كله صفير الريح يعلو
وينخفض •

(يرى جون جالسا الى مائدة ذات سطح أبيض
مصقول ، وهو يختبر شيئاً على قطعة زجاجية
فى الميكروسكوب •

(تدق الساعة الخامسة ، بينما تدخل ألسا فى
تردد وهى ترتدى « تاير » ذا لون بنى وقبعة
تناسبها ذات ريش • يتغير الضوء اذ تختفى

الشمس وراء السحب ويتلاشى نورها من فوق
برج الكنيسة وتمثال الملاك الى أن تنتهى دقائق
الساعة • ثم يعود نور الشمس الى الاشراق)

ألمّا : لا تحية ولا سلام ؟

چون : أهلا مس ألمّا •

ألمّا : (تتحدث قى تدقق لتخفى ما فى نفسها من
خوف) ما أشد البياض هنا ! ناصع كالثلج !
(تغطى عينيها ضاحكة)

چون : أدوات جديدة !

ألمّا : كل شىء جديد ، ماعدا الرسم •

چون : ان تكوين جسم الانسان دائماً على حاله ، لا يتغير •

ألمّا : ويا له من تكوين متعب ! لقد لازمنى البرد فى
الأيام الأخيرة •

چون : كل الناس أصيبوا به هذه الأيام • فالبيوت
هنا ، فى الجنوب ، لا تدفأ كما ينبغى • فالمدافى •
المفتوحة لا تكفى •

ألمّا : انها تحرق صدر الانسان بينما يبقى ظهره
بارداً كالثلج !

چون : ثم يذهب الى حجرة أخرى شديدة البرودة •

ألمّا : نعم ، برد ينفذ الى العظام •

چون : ولكن البرد مع ذلك لا يبلغ حدًا يقنع هؤلاء
الأغبياء بضرورة وجود غلاية لتدفئة البيوت
تدفئة كاملة •

(يسمع صوت الريح)

ألمأ : يا لها من أمسية غريبة !

چون : لم أغادر البيت اليوم •

ألمأ : ان رياح الخليج تهب بشدة بينما السحب تتجمع
في السماء ! ها هنا ! خيل الى وأنا أسير أن
الريح مصرة على أن تنتزع ريشة قبعتي ، مثل
كلبنا چيكوب حين اختطف ريشة إحدى القبعات
وأخذ يعدو بها في فناء البيت كأنه ظفر بغنيمة
كبيرة !

چون : أذكر ذلك الكلب ، ترى ماذا جرى له ؟

ألمأ : أوه ، چيكوب .. كان لصاً .. خبيثاً ، ذلك
الكلب، واضطربنا أن نرسله الى بعض الأصدقاء
في الريف • ان قصص مغامراته ..

چون : اجلسي يامس ألمأ •

ألمأ : هل قطعت عليك عملك ؟

چون : لا - أبداً • لقد طلبتكم بالتليفون حين سمعت
بمرضك وقال لي أبوك أنك ترفضين أن يراك
طبيب •

الما : كل ما كان يلزمني هو بعض الراحة • ولكنك
كنت غائباً عن المدينة معظم ذلك الوقت •

جون : كنت فى ليون ، أتم ما بدأه أبى فى مستشفى
الحميات •

الما : وتكسب لنفسك مجداً مفاجئاً !

جون : بل أصلح نفسى عن طريق العمل الطيب •

الما : كان ينبغي أن أقول لك قبل الآن كم أحس بما
كان من الممكن أن يشعر به والدك لو ...
وهل أنت سعيد الآن يا جون ؟

جون : (فى قلق دون أن ينظر إليها) لقد أصلحت
أمورى مع الحياة - أليس هذا كل ما يمكن أن
يطمع فيه شخص معقول ؟

الما : بل يمكن أن يطمع فى أكثر من هذا بكثير •
يستطيع أن يتطلع الى تحقيق ما يبدو من أحلامه
عسير التحقيق •

جون : خير للانسان ألا يتمادى فى الطلب •

الما : أخالفك فى هذا • وأرى أن يطلب المرء كل شيء
بشرط أن يوطن نفسه على ألا ينال شيئاً !
(تهب واقفة وتمضى الى النافذة • تواصل حديثها)
كنت مريضة • وقد فكرت كثيراً فى شيء كنت
قد قلت له فى الصيف الماضى • قلت ان لدى
انفصاماً • وقد بحثت عن معنى هذه الكلمة

• فعرفت أنها تعنى شخصاً آخر فى داخلى •
• نفساً أخرى • ولست أدرى أشكرك أم لا اذ
بصرتنى بهذه الحقيقة • كنت مريضة بحق ••
وظننت وقتاً ما أننى سأموت •

: ومتى أحسست بهذا الشعور ؟

جون

: فى أغسطس وسبتمبر • أما الآن فان رياح
الخليج قد دفعت هذا الشعور بعيداً كما تدفع
سحابة من الدخان • وأنا أدرك الآن أننى لن
أموت ، وأن الموت ليس بمثل هذه البساطة •

ألمّا

: وهل عاودك القلق من أجل قلبك مرة أخرى ؟
(يتخذ موقف الطبيب ويخرج ساعة فضية
ويضع أصابعه على معصمها)

جون

: والآن يجىء دور السماعه (ينقل السماعه من
فوق المنضدة ويبدأ فى فك أزرار سترتها بينما
تنظر هى الى رأسه وقد انحنى أمامها ، ثم
تهبط يداها فى بطنه ، ورغم ارادتها ، فوق
رأسه • يرفع رأسه فى ارتباك • تنحنى فجأة
نحوه وتضغط بفمها على فمه) لماذا لا تقول
شيئاً ؟ هل أكلت القطة لسانك ؟

ألمّا

: مس ألياً ، ما عساي أن أقول ؟

جون

: عدت من جديد الى مخاطبتى بمس ألياً •

ألمّا

: نحن لم نتجاوز هذه النقطة أبداً فى أحاديثنا •

جون

ألمنا : بل تجاوزناها • كنا قريبين حتى كدنا نتنفس
معاً •

جوناً : (متضايقاً) لا علم لي بهذا •
ألمنا : لا ؟ أما أنا فأعلم (تمس يدها وجهه بحنان)
أنت تحترس فى الحلاقة الآن ؟ ليست بذقنك
هذه الجروح التى يتركها الموس ، والتى تداويها
ببودرة التلك المعطر بالجاردينيا •

جون : أنا احترس فى الحلاقة الآن •
ألمنا : هذا هو السبب (تظل أصابعها على وجهه
تتحرك برقة الى أعلى وإلى أسفل كأصابع شخص
كفيف يقرأ بطريقة «بريل» • أما هو فمتضايق
جداً ويبعد يدها عن وجهه بلطف) أ ...
أمستحيل الآن ؟

جون : لا أظن أننى أفهم ما تقصدين •
ألمنا : بل تفهم ما أقصد حق الفهم • فكن أميناً معى •
ذات مرة أجبت بـ « لا » على سؤال • لعلك تذكر
الوقت ، وكل ذلك النباح المجنون الصادر عن
قتال الديكة • أما الآن فقد غيرت رأى • والفتاة
التي قالت « لا » لم يعد لها وجود • ماتت فى
الصيف الماضى • اختنقت بالدخان المنبعث من
شئ كان يحترق فى باطنها • نعم ، انها لاتعيش
الآن • ولكنها تركت لي خاتمها • ألا تراه ؟ هذا
الخاتم الذى أعجبك • الخاتم الياقوت المرصع

باللآلىء . قالت لى وهى تضع هذا الحاتم فى
أصبعى : « تذكرى أننى مت خالية اليدين ،
فعليك أن تتأكدى أن فى يدك شيئاً » (يسقط
قفازها . تأخذ يده بين يديها مرة أخرى)
قلت لها : « والكبرياء ؟ » . قالت : « انسى
الكبرياء كلما حالت بينك وبين ما لا بد لك أن
تنالیه » (يمسك بعصميهها) وعندئذ قلت :
« واذا لم يكن يريدنى ؟ » . لا أعرف ما قالته
عندئذ . لست متأكدة اذا كانت قالت شيئاً
أم لا . كفت شفتاها عن الحركة . نعم ، أظن
أنها كفت عن التنفس (يبعد بلطف يديها
المتلهفتين عن وجهه) لا ؟ (يهز رأسه فى عناد
أبكم) اذن فالجواب « لا » ؟

چون

: (يكره نفسه على الكلام) أنا أحترم الصدق ،
وأنا أحترمك . . . والأفضل أن أتكلم بصراحة
اذا أردت أن أتكلم ! (تهز رأسها هزة
خفيفة علامة الإيجاب) . أنت التى انتصرت فى
المناقشة التى دارت بيننا ؟

أما

: أية مناقشة ؟

چون

: حول الرسم التشريحي .

أما

: أوه . . . الرسم !

(تتحول عنه وتتجه فى خطوات ذاهلة الى الرسم
تنظر اليه بعينين مسبلتين وقد أطبقت يديها
أمامها)

جون : هذا الرسم يدل على أن باطننا ليس مليئاً

بأوراق الورد ، وأن كل جزء في هذا الباطن مشغول بشيء قبيح من وظائف الأعضاء ، وأنه لا مكان هناك لشيء آخر .

الما : لا ..

جون :

ولكنني آمنت برأيك .. بأن هناك شيئاً آخر . شيئاً غير مادي . خفيفاً كالدخان ، تتكاثف كل تلك الأجهزة القبيحة معاً لكي تصنعه ، وبأن هذه هي علة وجودها . شيء لا يمكن أن يرى ، وبالتالي لا يمكن أن يوضح في الرسم . ولكنه ، مع ذلك ، هناك . ومادمننا نعلم أنه هناك ، فإن هذا الأمر كله ، هذه العلاقة بيننا ، تكسب قيمة جديدة ... كأنها ... كأنها تجربة رومانسية وحشية تجري في معمل ! ألا تدركين ما أعني ؟

(يسمع صفير الريح عالياً كأنها هو اصوات جوقة توتيل . يستدير كل منهما قليلاً ، وترفع الما يدها الى قبعتها كأنها لا تزال في الخارج)

الما :

نعم أدرك ما تعني . فما دمنا لا نريد أن نتخذ علاقتنا طابعاً آخر ، فأنت الآن على استعداد لأن تؤمن بإمكان قيام علاقة روحية بيننا !

جون :

ألا تصدقين أنني مخلص فيما أقول ؟

المسا-

: ربما كنت مخلصاً ، ولكنني لا أحب أن تتحدث
الى كما تتحدث الى شخص مريض لا يرجى
شفاءه ، عليك أن تواسيه .

(تعترى صوتها نغمة خشنة قوية) نعم ، أعلم
أنتى مريضة ، أنتى واحدة من أولئك الضعفاء
المنقسمى النفوس الذين يتسللون كالأشباح
بينكم أيها الأصحاء الأقوياء . ولكن الضرورة
تهبنا أحياناً قوة من نوع خاص . وأنا أشعر
بهذه القوة الآن . فلا داعى لأن تحاول خديعتى .

جون

: لم أحاول شيئاً من هذا .

المسا

: لا داعى لأن تحاول مواساتى ، فقد جئت هنا
لأتحدث معك على قدم المساواة . لقد طلبت أن
تتحدث بصراحة ، فلنتحدث بصراحة وبجراحة
واخلاص ، وحتى بدون حياء ! . . لم يعد سرا
أنتى أحبك . بل ان حبنى لك لم يكن سرا فى
يوم من الأيام أحببتك منذ زمن بعيد ،
منذ أن طلبت منك مرة أن تقرأ العبارات المكتوبة
على تمثال الملاك ، بأصابعك . نعم أنا أذكر
الأمسيات الطويلة فى طفولتنا حين كان على
أن أبقى فى البيت لأتدرب على دروس الموسيقى؛
وكنت حينذاك أسمع رفاقك ينادونك: «جونى!
جونى ! » . وكم كان نداؤهم باسمك ينفذ الى
صميم نفسى ! كنت أهرع الى النافذة
لأراك وأنت تقفز فوق السور أمام مدخل البيت .

كنت أقف من بعيد مخفية وراء الجدران . لاشئ
الا لالمح قميصك الأحمر الممزق وأنت تعدو في
تلك البقعة الخالية التي كنت تلعب فيها . . .
نعم ، حبي لك قديم الى هذا الحد . ذلك الحب
المضنى ! ولم يفارقنى منذ ذلك الحين ، بل أخذ
ينمو ويزداد . عشت جارة لك طول أيام حياتى ،
انسانة ضعيفة منقسمة الشخصية ، تنظر فى
حب وخوف الى تفردك وقوتك . . . هذه هى
قصتى . . . والآن وددت لو قلت لى لماذا لم تقم
بيننا علاقة حب مشترك ؟ لماذا فشلت ؟ لماذا
كنت تقترب منى الى ما يكاد يشبه الحب ، ثم
لا تتجاوز هذا الحد ؟

: كنا كلما التقينا . . . فى تلك المرات الثلاث
أو الأربع . . .

جون

: وهل كان لقاءنا قليلا الى هذا الحد ؟

الما

: لم نلتق وجهاً لوجه الا ثلاث مرات أو أربعاً .
وفى كل مرة كان كل منا يبدو أنه يحاول أن
يجد فى الآخر شيئاً ما ، دون أن يدري هذا
الشيء على وجه التحقيق . . . ولكنه مع هذا
لم يكن نداء الجنس . لقد تصرفت كما لو كان
الأمر كذلك فى تلك الليلة التى لم أكن فيها
انساناً مهذباً ، فى الكازينو . ولكن جسدك لم
يكن فى الواقع ما أريد . . .

جون

- الما : أعرف هذا - لقد قلت بالفعل . .
- جون : لم يكن لديك ما تعطيني اياه من هذه الناحية .
- الما : لا - ليس في ذلك الحين .
- جون : ومع ذلك كان لديك شيء تعطينه .
- الما : وما هو هذا ؟

(يشعل جون عود ثقاب ويقرب راحته منه دون وعي ليدفئها . عود ثقاب طويل مما يستخلم في المطبخ تصدر عنه شعلة كبيرة . يحرق كلاهما في عود الثقاب وقد بدا في عيونهما ادراك حزين وان ظل بعد غامضاً . يكاد الثقاب يحرق أصابعه فتحنى وتنفضه فينطفئ ثم تلبس قفازها)

- جون : لم تستطعي أنت في ذلك الوقت أن تقولي لي ما هو ، ولم أستطع أنا أن أفهمه . ظننت حينذاك أنه شيء كالثلج الطاهر الذي يتالق كاللهب . ولكنني الآن أؤمن بأنه كان لهباً يظنه الرائي ثلجاً . ومع ذلك ما زلت عاجزاً عن فهمه . على أنني أعلم يقيناً أنه كان لديك . علمي بأن عينيك وصوتك أجمل شيء رأيت ، وأكثر الأشياء حرارة أيضاً وإن كانت تبدو كأنها ليست من جسمك قط .

- الما : انك تتحدث كأن جسمي لم يعد له وجود في

نظرك يا جون ، رغم أنك قست نبضى منذ
لحظات • نعم ، هذه هى الحقيقة ! لقد حاولت
أن تتجنبها ولكنك قلتها لى بما لا يدع مجالاً
للشك • لقد انقلبت الآية ، أجل ، لقد انقلبت
الآية فافتنعت أنت بوجهة نظرى واقتنعت أنا
بوجهة نظرك ، كأننا شخصان زار كل منهما
الآخر فى نفس الوقت ، فوجد كلاهما الباب
مغلقاً وليس هناك من يفتح له ! (تضحك)
جئت الى هنا لأقول لك انه لم يعد يعينى
كثيراً أن تكون انساناً مهذباً ، وها أنت ذا تقول
لى انه يجب على أن أبقى سيدة مهذبة ! (تضحك)
ضحكاً عصبياً) انقلبت الآية رأساً على عقب •
ان رائحة الأثير تملأ المكان هنا ! انها تصيبنى
بدوار ...

- | | |
|------|---|
| جون | : سأفتح النافذة • |
| الما | : أرجوك • |
| جون | : أحسن ؟ |
| الما | : أشكرك • أحسن ... هل تذكر تلك الأقراص
الصغيرة البيضاء التى أعطيتنى اياها ؟ لم يعد
لدى منها شئ وأحب أن أشتري بعضاً منها • |
| جون | : سأكتب لك تذكرة بها •
(ينحنى ليكتب) |

(نيلي في الغرفة المجاورة - يسمعان صوتها)

ألم : هناك من ينتظر في غرفة الاستقبال يا جون .
احدى تلميذاتي في دروس الغناء . أصفرهن
وأجلهن ، وأقلهن استعداداً للموسيقى . هي
التي ساعدتك لتغلف لي هذا المنديل .

(تخرج المنديل وتمس به عينيها)
(يفتح الباب قليلا أول الأمر وتطل منه نيلي
وهي تضحك ضحكاتها القصيرة المتتابعة .
ثم تفتح الباب كاملا وهي تضحك ضحكا عاليا
مرحاً . على سترتها غصن من شجرة عيد
الميلاد مشبوك بدبوس . تندفع الى جون
وتحتضنه وهي تصيح كالاطفال)

نيلي : طفت بالمدينة كلها وأنا أصيح .. وأصيح .

جون : تصيحين بماذا ؟

نيلي : بأنباء سعيدة !

(ينظر جون الى ألم من فوق كتف نيلي)

جون : ألم نتفق على أن نحفظ الأمر سرا بعض الوقت؟

نيلي : لم أستطع أن أمنع نفسي ! (تدور حول نفسها)
أوه ، ألم - هل أنباك بالخبر ؟

ألم : (في هدوء) لم يكن هناك حاجة الى هذا يا نيلي .
فقد فهمت بنفسى ... من بطاقة عيد الميلاد ،
بامضائك وامضائه معا !

(تندفع نيلي الى ألما وتحتضنها • تنظر ألما من فوق كتفها الى چون ؛ يشير بيديه كأنها يريد أن يتكلم • تبسم ابتسامة يائسة وتهز رأسها ثم تقمض عينيها وتعض شفتيها لحظة • تترك نيلي وهي تضحك في مرج مشتعل)

نيلي : اذن فقد كنت أول من عرف يا ألما ؟

ألما : هذا شيء أفخر به يا نيلي •

نيلي : انظري الى أصبعي ! هذه هي الهدية التي لم تنتظري حتى أخبرك بشأنها !

ألما : أوه ... سولتير رائع - بديع • ولكن كلمة « سولتير » لا تناسبه فان معناها « وحيد » وهذه المناسبة معناها « زوجان » اثنان • ان نوره يبهر البصر يانيلي - أوه - انه يؤذي عيني ! (يمسك چون بذراع نيلي ويجذبها اليه • ترفع ألما وجهها في حركة عنيفة فيبدو وقد سألت عليه الدموع • تهز رأسها الى چون شاكرة له أن خلاصها من تودد نيلي • تتناول قفازها وكيس نقودها)

چون : اعذريها يا مس ألما - انها لا تزال طفلة •

ألما : (في ضحكة مصحوبة بشهقة) يجب أن أنصرف الآن •

چون : لا تنسى تذكرة الدواء •

- ألمأ : أ - صحيح - أين التذكرة ؟
- چون : على المتضدة •
- ألمأ : سأذهب بها الى الصيدلية فوراً !
(تحاول نيلي أن تتخلص من عناق چون الذى يمنعها من الالتفات الى ألما)
- نيلي : لا تذهبي يا ألما - دعنى يا چون • أرجوك !
أنت تختصمنى بعنف يكاد يخنقنى !
- ألمأ : الى اللقاء !
- نيلي : ألما - ألما - لا شك أنك ستغنين فى عرسنا !
أول أحد فى فصل الربيع ! سيكون ذلك أحد
السعف • ستغنين نشيد « ذلك الصوت الذى
انساب فوق جنات عدن » •
- (تطلق ألما الباب • يغمض چون عينيه بشدة
وقد بدا فى وجهه ألم فظيع • ثم يمطر جبين نيلي
وعنقها وفمها بقبلاته • يخفت الضوء بمصاحبة
الموسيقى)

المنظر الثاني عشر

(في الحديقة العامة بالقرب من تمثال الملاك
عند النافورة قبيل المساء •

تدخل ألما الى البقعة المضاءة وتتجه في خطوات
بطيئة الى النافورة وتنحنى لتشرب • ثم تخرج
لفافة صغيرة بيضاء من حقيبة يدها وتبدأ في
فص الغلاف • وبينما هي تفعل هذا يدخل
شاب يرتدى بدلة مقلمة وقبعة مستديرة •
يقف امام المقعد • ينظر كلاهما الى الآخر •
يسمع صفير قطار من بعيد • يتنحى الشاب
ويصفر القطار مرة أخرى • يتجه الشاب نحو
النافورة وعيناه على ألما • يبدو عليها التردد
وقد أمسكت بالفافة التي لم تفتح بعد ، ثم
تتجه الى المقعد وتقف مترددة أمامه • يضع
الشاب يديه في جيبه ويصفر ، وينظر اليها
من خلف كتفه وهو يتكلف عدم الاهتمام •
ترفع ألما نقابها في تردد فيموت الصغير على
شفتي الشاب • يتأرجح الى الأمام والخلف على
عقبه بينما يسمع صفير القطار • يتحول
فجأة الى النافورة وينحنى لتشرب • تعيد ألما

**اللفافة الى جيبها ، وحين يرفع الشاب قامته
تحدث اليه في صوت لا يكاد يسمع)**

- ألمأ : الماء ... بارد .
- الشاب : (باهتمام) ماذا قلت ؟
- ألمأ : قلت أن الماء بارد .
- الشاب : حقاً ؟
- ألمأ : نعم - حتى في الصيف . انه ينبع من باطن
الأرض على عمق كبير .
- الشاب : هذا اذن سر برودته .
- ألمأ : « جلورياس هيل » مشهورة بآبارها الارتوازية
- الشاب : لم أكن أعرف هذا .
- (يخرج الشاب يديه من جيبه في حركة عصبية .
تستجمع ألمأ شجاعته أمام ماينو من ارتباكها)
- ألمأ : أنت غريب عن هذه المدينة ؟
- الشاب : أنا بائع متجول .
- ألمأ : آه - أنت بائع يسافر من بلد الى بلد (تضحك
في رقة) لكنك أصغر من معظمهم وأقل بدانة !
- الشاب : هذا أول عهدي بالعمل .. أعمل لحساب شركة
روجوس لبيع الأحذية .

- ألمأ : آ .. اذن فأنت تطوف بأنحاء الدلتا ..
- الشاب : ببعض أجزائها .
- (تميل ألمأ الى الخلف وتتنظر اليه بعينين نصف مغمضتين - ثم تقول بما يشبه التلميح)
- ألمأ : ان حياة البائع المتجول مليئة بالطرائف . ولكن فيها أيضاً كثيراً من .. الوحدة .
- الشاب : هذا صحيح . ان غرف الفنادق تثير الشعور بالوحدة .
- (فترة صمت - يصفر القطار من بعيد مرة أخرى)
- ألمأ : كل الغرف تثير هذا الشعور اذا كان المرء بمفرده (تغمض عينيها تماماً)
- الشاب : (في رقة) يبدو أنك متعبة .
- ألمأ : أنا ؟ متعبة ؟ (تحاول أن تنكر ذلك ثم تضحك ضحكة خافتة وتعترف بالحقيقة) - نعم - قليلاً . ولكنني سأشعر بالراحة الآن ، فقد تناولت منذ لحظة قرصاً منوماً .
- الشاب : في هذا الوقت المبكر ؟
- ألمأ : لن يجعلني أنام ، بل سيهدئ أعصابي فقط .
- الشاب : وما الذي أثار أعصابك ؟

- ألمأ : انتصرت اليوم في مناقشة •
- الشباب : هذا شيء لا يثير الأعصاب ! كان ينبغي أن تشور أعصابك اذا خسرت المناقشة •
- ألمأ : كنت أريد أن انتصر في شيء آخر •
- الشباب : أنا أيضا أعصابي متوترة •
- ألمأ : لماذا ؟
- الشباب : لأن هذا أول عمل أقوم به وأخشى ألا أنجح فيه •
- (تقرب بينهما تلك الصلة العارضة التي تحدث أحيانا فجأة بين الغرباء في صورة أكمل من صلة الأصدقاء القدماء أو العشاق • تناوله ألمأ لفافة الأقراص)
- ألمأ : اذن فينبغي أن تأخذ قرصاً من هذه الأقراص •
- الشباب : نعم ، سأخذ واحداً - شكراً •
- ألمأ : ستعجب لما تحدثه هذه الأقراص من شعور كبير بالراحة • رقم التذكرة ٩٦٨١٤٠ • اني أحفظه كأنه رقم تليفون الجنة !
- (يضحكان • يضع أحد الأقراص على لسانه ويتجه الى النافورة ليشرب معه شيئاً من الماء)
- الشباب : (مخاطباً تمثال الملاك) شكراً أيها الملاك (يرفع يده الى التمثال محيياً ويعود الى ألمأ)

ألمأ : الحياة مليئة بمثل هذه النعم الصغيرة ، ليست
نعماً كبيرة ، بل نعماً مريحة تعيننا على
أن نواصل الحياة .
(تميل إلى الخلف وقد أغمضت عينيها نصف
اغماضة)

الشاب : (وقد عاد) هل غلبك النوم ؟
ألمأ : لا ... أبداً ... أغمضت عيني فقط . هل
تدرى بماذا أشعر الآن ؟ أشعر كأننى زهرة
مائية .

الشاب : زهرة مائية ؟
ألمأ : نعم ... أشعر كأننى زهرة مائية فى بحيرة
صافية هادئة ... ألا تجلس ؟ (يجلس)
اسمى ألمأ ، ومعناها بالاسبانية « الروح » .
ما اسمك أنت ؟

الشاب : ها ها ... اسمى آرشى كرامر mucho gusto
كما يقولون بالاسبانية .

ألمأ : (١) Usted habla Espanol senor ؟

الشاب :
Un poquito. (٢) Usted habla Espanol senOrita ؟

ألمأ : أنا أيضاً Un poquito

(١) هل تتكلم الاسبانية أيها السيد ؟

(٢) قليلاً .

الشباب

: ها ها ... أحياناً يكون القليل كثيراً •
(تضحك ألبا بطريقة لم تضحك بها من قبل ،
فيها شيء من السسام ولكنها مع ذلك ضحكة
طبيعية • يميل الشاب نحوها كأنها يسر بأمره
إلى صديق) - ترى ماذا يمكن أن يفعل المرء في
هذه المدينة بعد حلول المساء ؟

ألبا

: ليس هنا كثير يمكن أن يفعله المرء بعد المساء ،
غير أن هناك مقاهى على شاطئ البحيرة تقدم إلى
روادها ألواناً مختلفة من متع المساء • أحدها
يسمى كازينو مون ليك • لقد تغيرت إدارته
حديثاً ولكننى لا أظن أن طبيعته قد تغيرت •

الشباب

: وماذا كانت طبيعته ؟

ألبا

: بهجة ومرح يامستر كرامر ...

الشباب

: إذن فماذا ننتظر هنا ؟ Vamonos

ألبا

: Comono Senor

الشباب

: ها - ها - ها ! (يهب واقفاً) سأنادى سيارة
(يخرج هو يصيح منادياً) تاكسى !

(تنهض ألبا من المقعد وعند نهوضها تسمع

(١) هيا بنا

(٢) هيا أيها السيد

نغمة موسيقية خاصة تؤكد ما في المسرحية من
جو المأساة • تقف مواجهة لتمثال الملك وترفع
يديها من فوقهما القفاز كأنها تحييهِ تحية
الوداع • ثم تستدير ببطء الى الجمهور وما زالت
يدها مرفوعة في إشارة تدل على العجب والانتها،
بينما يهبط الستار) •

(ستار الحتام)



ه شارع غيط النوبى ت ٤٩٣١٨

مكتبة الفنون الدرامية

تحت الطبع :

الزواج

للكاتب الأيرلندي : جورج برنارد شو

ترجمة : عبد الحليم البشلاوي

4
sa
Bibliotheca Alexandrina



0725621



دار مصر للطباعة
٢٥ شارع محمد زكي المنصورة

الثنى ٢٠ قرشاً